

**LITERATURA ORAL DE TRASMIERA
(CANTABRIA)
I
ROMANCES y POESÍA TRADICIONAL**

Juan M. HAYA MARTÍNEZ
Filólogo

Fundación Centro de Documentación Etnográfica sobre Cantabria (CDESC)

INTRODUCCIÓN

1- PRIMERA COMPILACIÓN ROMANCÍSTICA EN TRASMIERA: LA COLECCIÓN DE JOSÉ RAMÓN LOMBA Y PEDRAJA (1906-1907)

Hasta que en el año 1906 don Ramón Menéndez Pidal no se puso en contacto con José Ramón Lomba y Pedraja el nombre de la Merindad de Trasmiera no pasó a formar parte de aquellos lugares que habían sido visitados y examinados por los investigadores del Romancero de tradición oral. El hecho ha sido revelado por Diego Catalán, nieto del gran filólogo y máxima autoridad actual en el campo del romancero pan-hispánico:

«En el año 1906 Ramón Menéndez Pidal, como parte de esa labor colectora, logró que su amigo de años mozos José Ramón Lomba y Pedraja, con el que había compartido aficiones literarias y campestres desde 1890, consintiera recoger para él romances desde su residencia en Gajano. (...) Gracias a su colaboración se incorporaron a la colección pidaliana las primeras versiones de Cantabria. Nada menos que sesenta y dos textos».¹

En esta actividad recolectora José Ramón Lomba no sólo reunía los textos que anotaba con fina letra trazada la mayor de las veces a lápiz, -textos que, en afirmación del propio Diego Catalán², se recogen en el Archivo Menéndez Pidal en dos listas anotadas a mano por el mismo don Ramón- sino que también acopiaba las melodías de los romances utilizando para ello el fonógrafo de Menéndez Pidal, melodías que luego fueron transcritas parcialmente por el músico y también magnífico colector don Manuel

Manrique de Lara³. Lomba, guiado en su labor por el maestro, realizaba de esta manera un trabajo en el que texto y música aparecían indisolublemente unidos, estableciendo así una práctica de colecta, que, por desgracia, tardará después muchos años en ser seguida por estudiosos y colectores locales del Romancero.

Llegado el año siguiente -1907- Lomba sigue con su labor colectora y continúa enviando los romances conseguidos a su amigo Menéndez Pidal.⁴ Todos los romances remitidos eran de la comarca trasmerana a los que se añadían algunos otros rescatados en la capital, Santander, así como en algunas localidades cercanas a la misma, pues según se desprende de la carta enviada a don Ramón aún no había cuajado aquella intención de encuestar en Liébana y Cabuérniga:

«...No he cumplido aún mi propósito de recoger los romances de Liébana y Cabuérniga. Estos son para mí tiempos de gran sujeción y, a pesar de mi deseo, no he podido salir quince días de aquí para eso ni para nada. Espero que vendrán días de más libertad, que me consentirán realizar esas inocentes colectas de romances que no son ofensivas para nadie y en que no espero dificultades.»⁵

Ahora bien, ¿cuáles fueron las versiones colectadas por Lomba y Pedraja a lo largo de estos años y despachadas a don Ramón? Ya se han citado anteriormente palabras de Diego Catalán que aludían a aquellos sesenta y dos textos remitidos en 1906, pero desconocíamos a qué lugares pertenecían tales romances así como los diferentes temas que abarcaba la colección puesto que hasta la fecha nunca ha sido publicada, permaneciendo en consecuencia inédita en casi su totalidad.⁶ Ha sido, una vez más, la diligencia y generosidad de mi amigo Fernando Gomarín Guirado -guía y mentor del actual equipo de trabajo sobre el Romancero General de Cantabria- quien ha resuelto la cuestión planteada anteriormente. Fernando Gomarín investigó en el mes de febrero de 1981 todos aquellos temas romancísticos localizados en Cantabria que se encuentran depositados en el archivo de don Ramón. En aquellas inmersiones en los archivos pidalianos Gomarín anotó minuciosamente entre todas aquellas versiones que afectaban a nuestra región las reunidas por Lomba y Pedraja y remitidas a Menéndez Pidal, realizando a tal efecto un magnífico fichero en el que figuran el año y el lugar -cuando allí constasen- así como los primeros y últimos hemistiquios de cada una de las versiones expedidas por el erudito de Gajano.

Abusando de su amistad, le he pedido al investigador amigo esos datos, quien desinteresada y generosamente no ha dudado en ponerlos a mi disposición, sirviéndome de los mismos para elaborar el informe que a continuación reproduzco acerca de las versiones recogidas por Lomba y Pedraja en la Merindad de Trasmiera durante los años 1906 y 1907 y conservadas en el Archivo romancístico Menéndez Pidal / Goyri⁷:

Tema y asonancia	Lugar y núm. de versiones	Año	Número parcial de versiones
<i>Adúltera</i> (ó)	s. l. (4 vers.)	s. f.	
<i>Adúltera</i> (í)	Sobremazas	1907	..... 5
<i>Alma en pena</i> (á.o)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Amor y celos (Infanticida)</i> (é.a)	Sobremazas	1907	
<i>Amor y celos (Infanticida)</i> (é.a)	Pámanes	1907	..... 2
<i>Ángel mensajero + Llanto del Niño</i> (í.a)	Sobremazas	1906	..... 1
<i>Blancaflor y Filomena</i> (é.a)	Pámanes	1907	..... 1
<i>Calumnia del diablo</i> (é.o)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Conde Claros</i> (á)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Conde Sol</i> (á)	s. l. (4)	s. f.	..... 4
<i>Conde Niño</i> (á)	Gajano	1906	
<i>Conde Niño</i> (á)	Pámanes	1907	
<i>Conde Niño</i> (á)	Sobremazas	1906	..... 3
<i>Cura sacrílego, El</i> (ó)	s. l. (2)	s. f.	..... 2
<i>Delgadina</i>	s. l. (3)	s. f.	..... 3
<i>Devota de la Virgen</i> (í.a) [Incipit: Un rey tenía una hija...]	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Difunta pleiteada (D. Pedro de Mexía)</i>	Solares	s. f.	..... 1
<i>Doncella vengadora</i> (í.a) + <i>El caba-llero burlado + Don Bueso</i>	Ampuero	s. f.	..... 1
<i>¿Dónde vas, Alfonso XII?</i> (í)	Sobremazas	1906	..... 1
<i>Esposa infiel, La</i>	Solares	1906	
<i>Esposa infiel, La</i>	Sobremazas	1906	
<i>Esposa infiel, La</i>	Gajano (2)	1906	
<i>Esposa infiel, La</i>	Pámanes	1907	..... 5
<i>Flor del agua</i> (á.a)	Pámanes	1907	..... 1
<i>Gerineldo</i>	s. l. (2)	s. f.	
<i>Gerineldo</i>	Arnuero	s. f.	..... 3
<i>Hacer el oso</i> (é.o) [Incipit: El sábado por la tarde...]	Sobremazas	1906	..... 1
<i>Huida a Egipto</i> (é)	Gajano	1906	
<i>Huida a Egipto</i> (é)	Pámanes	1907	..... 2
<i>Jesucristo a caza</i>	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Lindo don Juan, El</i> (é.o)	Pámanes	1907	..... 1
<i>Mala suegra</i> (á)	Sobremazas	1906	
<i>Mala suegra</i> (á)	Solares	1906	..... 2
<i>Mambrú</i> (á)	s. l.	s. f.	..... 1

<i>Nacimiento</i>	s. l. (3)	s. f.	..... 3
<i>Niño perdido, El</i> (estr.)	Solares	1906	
<i>Niño perdido, El</i> (estr.)	Pámanes	1907	..... 2
<i>Nochebuena</i> (á.a); (heptasílabos)	Solares	1906	..... 1
<i>Novia resucitada</i> (í.a)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Pasión</i>	Pámanes	1907	..... 1
<i>Princesa devota del rosario</i> (á.e; í.a)	Meruelo	s. f.	..... 1
<i>¡Qué lindas hijas tenéis!</i>	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Quintado, El + La Aparición</i> (é.a; í)	Sobremazas	1906	
<i>Quintado, El + La Aparición</i> (é.a; í)	Solares	1906	
<i>Quintado, El + La Aparición</i> (é.a; í)	Gajano (2)	1906	..... 4
<i>Sembrador, El</i> (estr.)	Gajano	1906	
<i>Sembrador, El</i> (estr.)	Pámanes	1907	..... 2
<i>Señas del esposo</i> (é.a)	s. l. (2)	s. f.	..... 2
<i>Soldados forzadores</i> (í.a)	Solares	1906	..... 1
<i>Tamar</i> (á.a)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Tres cautivas</i> (í.a)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Venganza de su honra, La + Infantina</i> (í.a)	s. l.	s. f.	..... 1
<i>Virgen y el ciego, La</i> (é) [Incipit: Camina la Virgen pura...	Gajano	1906	
<i>Virgen y el ciego, La</i> (é) [Incipit: Camina la Virgen pura...	Pámanes	1907	..... 2
<i>Virgen camino del Calvario</i> (á.o)	Gajano	1906	..... 1
<i>Virgen buscando a Cristo o Magdalena</i> (á)	Gajano	1906	..... 1
<i>Zagala devota, La</i> (á.e; á.a)	s. l.	s. f.	..... 1
Romance de ciego	Solares	s. f.	..... 1
	TOTAL VERSIONES:		73

Bien es cierto que no fueron los romances colectados por Lomba las primeras muestras del romancero regional recogidas en Cantabria, -anteriormente escritores románticos habían publicado unas diminutas muestras del mismo en 1876 y 1877 por un lado, y en 1897 por otro⁸- pero sí es necesario reafirmar que fueron éstas las primeras versiones -que afectan a más de cuarenta temas- recogidas en territorio trasmerano y también que, alejado su colector de los criterios poco científicos seguidos por los apenas perceptibles recolectores románticos de Cantabria, era ésta la primera colección que aparecía guiada por un preciso método de encuesta y que, en consecuencia, venía acompañada del necesario aparato documental que debe siempre seguir y escoltar a cualquier versión romancística publicada, amén de ofrecernos aquellas otras versiones felizmente recopiladas por nuestro

erudito con el debido registro musical. En suma, la colección romanceril que don José Ramón Lomba y Pedraja realizó para Menéndez Pidal ha sido la mejor y más numerosa cosecha de romances efectuada hasta la fecha en territorio trasmerano y como tal nunca superada desde entonces.

Más tarde otros investigadores del romancero de tradición oral llegaron a tierras cántabras pero ninguno de ellos realizó nuevas indagaciones allá donde anteriormente había profundizado Lomba y Pedraja. Ni Manrique de Lara en 1918, ni Cossío ni Maza en 1920, ni el mismísimo Menéndez Pidal en 1930, ni Martínez Torner en 1931, ni Kurt Schindler en 1933, así como tampoco las encuestas de postguerra realizadas en 1940 y 1977 por Diego Catalán y sus colaboradores, aportaron nuevas versiones de romances localizadas en tierras de Trasmiera. Sus promotores no dudaron en encuestar otras regiones, consideradas más interesantes desde el punto de vista de la pervivencia del romancero, antes que la comarca trasmerana, bien fuese por lo limitado del tiempo disponible para la realización de los trabajos de campo, bien por considerarse que el territorio en cuestión ya había sido debidamente explorado por José Ramón Lomba. Solamente las investigaciones efectuadas por Narciso Alonso Cortés -publicadas en 1920- ofrecerán algunas muestras romancísticas, incorporadas sin dilación posteriormente por Cossío y Maza Solano a su imponente *Romancero Popular de la Montaña*.⁹

2- 1933-1934. LA COLECTA TRASMERANA DE COSSÍO-MAZA

Escasísimos son los datos que poseemos acerca de la colección de romances que en la Merindad de Trasmiera se realizó para el monumental *Romancero Popular de La Montaña* de los estudiosos José M^a de Cossío y Tomás Maza Solano. Esto no debe de extrañar pues las lagunas acerca de la gestación de la obra así como del método y la forma de rescate del material romancístico allí contenido nos son desconocidos casi en su totalidad.

Sabemos del interés demostrado por los autores en incorporar a su obra la colección de Lomba y Pedraja para lo cual no dudan en solicitársela a don Ramón Menéndez Pidal, aduciendo entre otras razones el poco conocimiento que tienen de aquella comarca no suficientemente trabajada por ellos. Literalmente sus palabras son reveladoras:

«Si a V. no le parece otra cosa, nosotros desearíamos incorporar esa colecta a la nuestra, ya que es estrictamente de esta provincia, y de un rincón de ella muy poco explorado por nosotros.»¹⁰

La respuesta de don Ramón es inmediata. Sobre la misma carta de Cossío, Menéndez Pidal escribe el boceto en nota autógrafa de lo que después será explicación desalentadora:

«... la región no es unidad folklórica: las versiones de Santander se agruparán unas veces con las de Asturias. Otras

veces con las de Palencia o Burgos, etc. y, por otra parte, no puede agotarse nunca la multiforme tradición de una región. Al día siguiente de publicar Vds. su libro se recogen nuevas versiones»¹¹

Es decir, como afirma Diego Catalán, Menéndez Pidal no se negaba a entregar la colección de Lomba pero desanimaba a Cossío con argumentos que impedían por el momento la incorporación de los textos de Lomba al nuevo *Romancero*.¹²

Por otro lado, sabemos también que partiendo del trabajo individualizado de cada uno de los autores del *Romancero Popular* es posible reconsiderar y advertir los romances aportados por cada uno de ellos y por deducción determinar hipotéticamente aquellas zonas o comarcas encuestadas siempre de manera individual por uno u otro investigador. De hecho hay documentación acerca de una parte de la colección de romances acopiada por el señor Maza Solano, según se desprende de la carta enviada por este a don Ramón Menéndez Pidal el 25 de octubre de 1920. En ella, según Diego Catalán, Maza Solano «le enumera un conjunto de romances de su colección y los pone a su disposición». ¹³ En este sentido es lamentable la pérdida -no sabemos bien el porqué- de las páginas manuscritas que el señor Maza Solano presenta al concurso del Ateneo en el año 1920¹⁴, concurso del que sale premiado, pues ellas a buen seguro arrojarían alguna luz en la nebulosa que se cierne sobre la magna obra realizada por los dos eruditos montañeses y que nos impiden disfrutarla y admirarla en toda su plenitud.

Por su parte, la colecta de Cossío en un principio se circunscribiría a los valles cercanos a su famosa casona de Tudanca pues años más tarde de la publicación del *Romancero* y como introducción a la selección de romances que este autor publica en 1947 con Espasa-Calpe afirma:

«Puesto yo en el trance de ofrecer esta colecta preferí reducirla a tan sólo una muestra de los romances recogidos personalmente por mí en muy poco más que el reducido ámbito de dos o tres valles montañeses: Liébana, Polaciones y Tudanca.»¹⁵

Además de los atesorados en los valles aludidos, don José M.^a recoge -no sabemos si ayudado por terceras personas- algún que otro romance más en ámbitos de Cayón, Cabezón de la Sal y alguna otra localidad, lugares que de forma y manera insistente pasan a segundo plano ante el ahínco del autor en resaltar que su principal campo de acción estuvo limitado a Liébana, Tudanca y Polaciones¹⁶, tal vez porque en ellos

«La tradición [es] tan fuerte, está tan arraigada y tan viva que la temática de romances allí cantados es casi la total del romancero, y las versiones, que no he retocado lo más mínimo, tan correctas y expresivas como las de cualquier otra región.»¹⁷

Según lo anteriormente afirmado parece deducirse que si las investigaciones de Cossío se centraron fundamentalmente en Tudanca y

comarcas limítrofes el resto de los materiales que conforman la colección se deberán a la diligencia y afán de don Tomás Maza Solano, habiéndole correspondido a este último la investigación de la comarca que tratamos en el presente trabajo. Pero, al no conservarse los originales de los ejemplares de nuestro *Romancero* y descubrirse así de manera definitiva la porción de romances aportados por cada investigador a la obra común, tampoco tenemos la certeza de que esto fuera así. Dificulta aún más la determinación de qué comarca de la región cántabra fue investigada por uno u otro el no indicar junto a cada versión romancística transcrita ningún dato referido ni a informantes, ni fechas de colección ni nada que permitiese un posterior sondeo que siguiera los caminos andados por los colectores del *Romancero* de 1934. Y es una lástima pues aunque nada más que fuera para ver cómo pervivían o perviven aún -a través de los mismos informantes o de sus descendientes o personas más allegadas- los diferentes temas en las diversas localidades encuestadas hubiese merecido la pena aportar los datos que documentasen cada versión transcrita de los diferentes romances coleccionados, amén de ser un práctica ya habitual en la época -por ejemplo repásense las colecciones cántabras, anteriores a nuestro *Romancero*, llevadas a cabo por Lomba y Pedraja o Manrique de Lara- y uno de los principios básicos que rigen la recolección de textos tradicionales guiada por una metodología científica, alejándose con esta forma de proceder fundadas dudas y fantasmas acerca de la posible versión ficticia de tal o cual romance incluido en la obra en consideración.¹⁸

Lo cierto es que, bien a través de esporádicos sondeos particulares a cargo de alguno de los dos investigadores bien por medio de colaboradores-amigos (maestros rurales, inspectores de educación, eruditos locales, sacerdotes, etc.), será ésta la segunda vez que de manera sistemática se recojan y registren romances en el territorio de la antigua Merindad, reuniéndose en esta ocasión una colección de veintinueve temas¹⁹ correspondientes a romances tradicionales, religiosos, vulgares, oraciones tradicionalizadas así como algún que otro romancillo petitorio o “marzas”, registrado todo ello a lo largo de cuarenta y una versiones distribuidas por siete lugares trasmeranos según la siguiente relación:²⁰

1.- **Castillo (Arnuero)**. 16 temas; 19 versiones: 1.- La mala hierba; 4.- Gerineldo (2 versiones); 6.- Delgadina; 7.- Las tres cautivas; 8.- La cautiva; 10.- El Palmero; 14.- El prisionero; 15.- La Romera; 16.- La devota del rosario; 18.- Camino de Belén (2 vers.); 19.- La fe del ciego; 20.- Las tres caídas; 22.- Acuéstome sola [Oración]; 23.- Con Dios me acuesto [Oración]; 25.- Pascuas de Año Nuevo y Reyes (2 vers.); 28.- Pascuas de Resurrección.

2.- **Hazas de Cesto (Hazas de Cesto)**. 3 temas; 3 versiones: 2.- El Conde Olinos; 11.- El incrédulo; 15.- La Romera.

3.- **Pámanes (Liérganes)**. 3 temas; 6 versiones: 24.- Pascuas de Navidad; 25.- Pascuas de Año Nuevo y Reyes (3 vers.); 27.- Marzas rutonas o de ruimbrega (2 vers.).

4.- **Rada (Voto)**. *1 tema; 1 versión*: 29.- El ramo de Resurrección.

5.- **San Miguel de Aras (Voto)**. *7 temas; 7 versiones*: 9.- La calumnia del diablo; 12.- La doncella guerrera; 13.- La dama robada; 17.- Santa Catalina; 21.- Camino del Calvario; 26.- Marzas. Última noche de febrero; 28.- Pascuas de Resurrección.

6.- **Secadura (Voto)**. *4 temas; 4 versiones*: 2.- El Conde Olinos; 3.- El caballero burlado; 5.- La esposa infiel; 6.- Delgadina.

7.- **Soano (Arnuero)**. *1 tema; 1 versión*: Pascuas de Resurrección.²¹

Así pues observamos que de los temas aportados por el Romancero Popular a la historia romancística de la Merindad sólo siete²² manifestaron ser novedosos con respecto a la colección de Lomba y Pedraja, resultando ser ésta superior no sólo en el número de temas y versiones proporcionadas sino -y es lo más importante- en cuanto a la calidad de las mismas.

3- EL ROMANCERO ORAL TRASMERANO RECOLECTADO DESDE EL AULA. EXPERIENCIAS DIDACTICAS (1988-1999)

Tras las prácticas recolectoras de Lomba y Pedraja y Cossío-Maza ninguna aportación se había realizado posteriormente al campo del romancero trasmerano, situación ésta no totalmente desconocida por nosotros cuando, una vez finalizado el verano de 1986, me traslado desde mi anterior destino docente hasta Santoña, la villa más importante dentro de la actual Merindad de Trasmiera, para aquí ejercer como profesor de Lengua y Literatura en el hoy desaparecido Instituto de Bachillerato “Virgen del Puerto”. Ya por entonces había sido ganado para la causa del Romancero al darme cuenta de que el género además de literatura era “algo más”.²³

Y así, tras aquellas inolvidables jornadas vividas en febrero de 1979 donde me hice cargo de lo que verdaderamente eran los romances tradicionales, me decidí a recogerlos y estudiarlos. Pero en esta tarea no estaría solo pues la colecta se realizaría en el marco y como complemento de las clases de Lengua y Literatura, buscando en el romancero oral un hecho vivo que motivaría sin duda a nuestros alumnos en sus estudios literarios. Por entonces -año 1985- aún nos faltaba oficio y experiencia en cuestiones metodológicas y desconocíamos cuestionarios al uso que facilitasen la investigación. Así, aunque nuestros alumnos anotaban junto a cada versión nombre, apellidos, edad y algún que otro dato identificativo, faltaban datos importantes como la profesión o la procedencia de los informantes, no se anotaba si el texto se cantaba o no, la transcripción efectuada tal vez no fuese la más correcta, etc., aunque tal vez el mayor error fue el no solicitar a los alumnos que registrasen en cinta magnetofónica los textos romancísticos hallados, evitando de esta forma la total desaparición de algunas versiones - al menos quedaban grabadas- y validando al mismo tiempo cada uno de los textos. Al principio el sistema utilizado era el de “trabajo voluntario para subir nota” en el que los alumnos anotaban sobre un folio las versiones que

los mayores les narraban o bien les cantaban y tras ellas se consignaba el nombre y apellidos, así como la edad de los informantes, además de sentar también el lugar donde se había recogido el romance y el nombre y apellidos del colector. Evidentemente el procedimiento presentaba notables lagunas debidas fundamentalmente a la falta de formación en el terreno de la encuesta y de la transcripción de textos no sólo de los alumnos -lo cual era manifiesto y comprensible- sino también y de manera principal del profesor. No obstante, pese a estas limitaciones se consiguieron algunas buenas versiones tanto de romances asturianos -encuesta realizada en el concejo de Boal en 1985- como de otros romances trasmeranos -en encuesta realizada con alumnos del I. B. "Virgen del Puerto" durante el curso 1988/1989- incluidos algunos de ellos en este trabajo.²⁴

Pasan días, vienen noches y mientras tanto nuestros esfuerzos -siempre unidos a los de un entusiasta equipo de investigadores- se centran fundamentalmente en actividades etnográficas desarrolladas en torno al desaparecido Museo de las Comarcas de Cantabria y Aula de Etnografía dependiente de la Universidad cántabra, alejándonos temporalmente de la recogida material de textos romancísticos pero ganando al mismo tiempo en formación teórico-metodológica, en lecturas de diversos romanceros y de experiencias didácticas y trabajos llevados a cabo con alumnos como recolectores de tradición oral.²⁵

Después retornarían jornadas inolvidables durante los meses de mayo y junio de 1996 recorriendo tierras de Liébana y Campoo en compañía de José Manuel Fernández García, Fernando Vierna y Carmen Saiz, bajo la dirección de Fernando Gomarín, jornadas que nos servirían de preparación para afrontar con éxito la próxima gran encuesta romancística Cantabria96. Esta se realizó en la última quincena del mes de julio y arropados con un equipo formado por los mejores investigadores nacionales en el campo del romancero así como por los miembros más destacados del Seminario Menéndez Pidal fuimos descubriendo los secretos que guarda la recogida de materiales tradicionales, especialmente el Romancero²⁶. Además para estas fechas ya conocíamos un trabajo que de ahora en adelante será nuestro instrumento básico dentro del aula: «La recogida de romances tradicionales por los alumnos. Metodología y cuestionario» de Francisco Mendoza Díaz-Maroto, revisión y adaptación de otro trabajo anterior: «La recolección del romancero oral desde provincias. Una experiencia (1972-1979)» publicado inicialmente bajo la coordinación de la Cátedra Seminario Menéndez Pidal. Allí Francisco Mendoza establecía una metodología y un cuestionario basado en el folleto de María Goyri, *Romances que deben buscarse en la tradición oral* (Madrid: Junta para Ampliación de Estudios, [1929]) debidamente adaptado a la nueva situación espacio-temporal. Nosotros seguimos con fidelidad las "Instrucciones" metodológicas ofrecidas y el catálogo presentado el cual fuimos adecuando a lo largo de las diversas encuestas con temas nuevos de la comarca entresacados básicamente del *Romancero* de Cossío y Maza Solano.

Así en los cursos académicos 1996/1997 y 1997/1998 realicé con mis alumnos de ESO del IES “Marqués de Manzanedo” de Santoña -donde nuevamente me había trasladado- sendas encuestas romancísticas que he llamado respectivamente Santoña-97 y Santoña-98. El ámbito geográfico de aplicación de la encuesta no se limitó solamente a la población de Santoña como pudiera desprenderse de los nombres que hemos dado a la misma sino que aprovechando la procedencia dispersa de nuestros alumnos la exploración se extendió a la mayoría de poblaciones que constituyen la Trasmiera nororiental, abarcando los municipios de Bareyo, Arnuero, Meruelo, Hazas de Cesto, Solórzano, Bárcena de Cicero, Escalante, y Argoños además del ya mencionado municipio de Santoña. Así se ha ampliado el territorio explorado anteriormente por Lomba y Pedraja y Cossío-Maza y se han confirmado versiones de romances en lugares no reseñados por estos autores quienes constatan -de los municipios anteriormente señalados- versiones romancísticas solamente en Arnuero, Escalante y Hazas de Cesto. Por nuestra parte ampliamos esta nómina de lugares donde se han recogido romances a los municipios de Bareyo y Santoña fundamentalmente, aunque también se registran algunas versiones de romance localizada en el valle de Soba, aprovechando cierto período vacacional en el cual nuestros alumnos ampliaron el radio de aplicación de la encuesta a entornos familiares más lejanos.

Para la realización del trabajo primeramente se instruyó a los alumnos a lo largo de unas clases sobre técnica de recolección de textos orales, entregándoseles luego un cuestionario de romances elaborado por mí a partir de la metodología expuesta por Francisco Mendoza Díaz Maroto, a la que se unieron las sugerencias aportadas por Jesús Suárez López²⁷, acomodando -como anteriormente se ha declarado- el cuestionario al territorio que queríamos investigar tomando como base para esta adaptación los romances de la zona localizados por Maza y Cossío. En la encuesta Santoña-97 se les pidió a los alumnos que grabasen a ser posible los romances o en su defecto los presentasen copiados tal como los recitaban los informantes.²⁸ Así se entregaron la mayor parte de ellos con los que después de haberlos examinado y pasado a limpio se volvió a entrevistar a los informantes para corregir errores si los hubiere. En Santoña-98 se puso como condición fundamental que el romance fuese recogido²⁹ -y entregado- en cinta magnetofónica. De esta manera nos asegurábamos la fidelidad de la transmisión al tiempo que realizábamos un Archivo Sonoro de Tradición Oral que pasará a formar parte -junto con otros materiales sonoros- de los archivos de la Fundación CDESC para así ponerlos al alcance de cualquier investigador que desee consultarlos.

Al final -tanto en el papel como en la cinta magnetofónica- todos los romances tenían que venir acompañados por la siguiente ficha:

1.- DATOS DEL INFORMANTE:

Nombre y apellidos:

Edad:

Nació en:

Vive en:

Profesión:

Lugar donde aprendió el texto:

De quién lo aprendió:

Otros datos (Ej: sabe canciones, cuentos, adivinanzas, etc.):

2.- DATOS DEL COLECTOR/A:

Nombre y apellidos:

Curso y Grupo:

Edad:

Relación con el informante:

3.- DATOS DEL TEXTO:

Título: (El dado por el informante si lo conociese)

Primer verso:

Último verso:

Versión cantada o recitada (Tachar la falsa)

Fecha de recolección:

Lugar de recolección:

La transcripción de los textos fue realizada en un primer lugar por los alumnos que habían realizado la entrevista, siempre bajo mi supervisión y control. Algunos informantes fueron posteriormente encuestados por nosotros mismos para confirmar o corregir alguna de las interpretaciones realizadas. Todos los romances que configuran el corpus de la encuesta Santoña98 fueron definitivamente transcritos por mí tras una primera transcripción de los alumnos y después de oír las cintas magnetofónicas en unos casos y a los mismos informantes en otros.

Los temas romancísticos documentados a través de nuestras encuestas se distribuyen entre el romancero tradicional moderno y el romancero religioso. La carencia de romances vulgares se debe a que no incluimos a los mismos en el cuestionario entregado a los alumnos. No obstante, en salidas realizadas por nosotros mismos individualmente ya se registró alguna muestra de los mismos.

Durante el curso académico 1998/1999 investigamos con nuestros alumnos los cuentos populares de la comarca y en el curso 1999/2000 exploramos nuestro cancionero para lo cual elaboramos también un pequeño manual de encuesta que distribuimos entre nuestros alumnos para así orientar y facilitar el trabajo de búsqueda de los diferentes textos. De esta

encuesta -que llamaremos Santoña99- obtuvimos también algunos romances incluidos en juegos de corro o cuerda o en el cancionero infantil.³⁰

Hemos ordenado el *corpus* que constituye este trabajo de acuerdo con un esquema de categorías principales de los textos subdivididas a su vez en varios apartados según el contenido de los temas. Cuando de romances se trata, además de ofrecer el título “normalizado” del mismo³¹ hemos identificado los romances por el código numérico de cuatro cifras tal como aparece en el *Catálogo General Descriptivo* (CGR) del romancero pan-hispánico elaborado por el «Seminario Menéndez Pidal». Cuando no conociésemos el número identificativo hemos creado una serie creciente de cuatro números iguales a partir del 1111 que identifique esos textos. Las versiones se disponen por orden cronológico de recolección expresado éste por dos dígitos en numeración arábica dispuestos tras el número de identificación del romance.

Al final de cada tema romancístico y de las versiones correspondientes al mismo se adjunta bajo el título genérico de «**Cantabria**» la cronología de las distintas versiones recogidas y publicadas de dicho romance en la comunidad cántabra a lo largo de la historia. Es aquí donde tal vez puedan encontrarse un gran número de omisiones. El trabajo no ya en provincias sino desde una localidad de provincias impone serias limitaciones y ello nos ha impedido la consulta de textos y colecciones que generalmente sólo se encuentran entre los fondos de magníficas bibliotecas situadas en las grandes capitales a las que por razones obvias es difícil acercarse desde los pequeños núcleos provincianos para realizar investigaciones sistemáticas.

En el apartado que lleva como título «**Tratamiento literario**» hemos querido dejar constancia de aquellos textos literarios que incluyen romances o poesía tradicional dentro de sus argumentos. Por supuesto que solamente referenciamos textos cántabros, la mayor parte de carácter costumbrista. Finalmente lamentamos nuestro absoluto desconocimiento en materia musical, factor que nos impide acompañar alguno de los textos transcritos de su correspondiente partitura musical.

Notas

¹ Catalán, Diego: «A la espera de un nuevo romancero de Cantabria. Notas históricas desde la perspectiva del Archivo Menéndez Pidal, sobre el progresivo descubrimiento de la tradición oral cántabra» en *Romancerillo cántabro*. Edición de Fernando Gomarín Guirado (Santander: Ayuntamiento de Santa María de Cayón. Colección La sirena del Pisueña, 1997) p. IX.

² Catalán, Diego: *Opus cit.*, p. X, nota 14.

³ Catalán, Diego: *Ibidem*, p. X.

⁴ En carta enviada desde Gajano el 12 de noviembre de 1907 se lee: «... Por cierto que no me has dicho si el capellán de mis monjas de Sobremazas te hizo entrega de algunos romances que aún tenía aquí para ti y que le entregué a él para que te los diera. Todavía me quedó aquí uno, que te remitiré cualquier día (ahora no doy con

él, no sé por qué)» (Cf: Catalán, Diego: *Opus cit.*, p. XIV).

⁵ Catalán, Diego: *Ibidem*, p. XIV.

⁶ De la colección de Lomba y Pedraja -que yo conozca- solamente han sido publicadas las versiones de *Gerineldo*. Se trata de unos fragmentos reunidos en *Gajano*, así como de una versión recogida en *Sobremazas*, ambos recopilados en 1906. A ellos se les ha añadido la versión de *Arnuero* recogida por Narciso Alonso Cortés. Véase: *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, VI, eds. D. Catalán, J. A. Cid (con la colaboración de M. Pazmany y P. Montero), *Gerineldo, El paje y la infanta*. I (Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Ed. Gredos, 1975), pp. 141; 141-142 y 152-153 respectivamente.

Acerca de las gestiones realizadas por Cossío-Maza para publicar la colección de Lomba dentro del *Romancero Popular de la Montaña* véanse líneas más adelante.

⁷ En el listado ofrecido se designa a cada romance con el título con el que figura en el Archivo. También se utilizan aquí las siglas s. l. [sin lugar] y s. f. [sin fecha] cuando tales datos no constasen en cada una de las versiones del colector Lomba ahora agrupadas por vez primera tras ser distribuidas en las correspondientes carpetas temáticas. De igual forma junto al lugar y entre paréntesis se especifican el número de versiones existentes de cada tema en la colección estudiada.

⁸ Muestras debidas a Amós de Escalante quien publica versiones de los romances religiosos *¿Cómo no cantáis, la bella?* (1876) y *La Virgen y el ciego* (1877), así como a Ramón Ortiz de la Torre y Fernández de Bustamante con versiones -editadas en 1897- de *Hermana reina y cautiva, Delgadina, La mala suegra, Celinos y El cautivo del renegado*, todas ellas posteriormente reproducidas por Menéndez Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*. (Vid. Catalán, Diego: «A la espera de un nuevo romancero de Cantabria...», p. IV y notas allí contenidas.)

⁹ Salvo error en el cómputo, de los dieciocho romances recogidos de la tradición oral de nuestra región por Narciso Alonso Cortés en el *Romancero* de Cossío y Maza se reproducen diecisiete. Las versiones de nuestra comarca son todas de *Hazas de Cesto* y corresponden a los romances núms. 46 [*Conde Niño*]; 265 [*El ateo*] y 363 [*El Rey y la Virgen romera*].

¹⁰ Carta sin fecha enviada desde la Biblioteca Menéndez Pelayo por José M.^a de Cossío a Menéndez Pidal en la que se anuncia la pronta publicación del *Romancero*. La correspondencia entre los dos investigadores ha sido estudiada en los fondos del Archivo Menéndez Pidal por Fernando Gomarín quien gentilmente nos ha proporcionado el texto arriba citado. Nuevamente vaya hacia él nuestro agradecimiento.

¹¹ Sobre la misma carta citada en nota anterior. Véase también la reproducción del texto realizada por Diego Catalán en «A la espera de un nuevo romancero de Cantabria...», p. XX y notas allí contenidas.

¹² Catalán, Diego: *Ibidem*, p. XX y nota 29.

¹³ Catalán, Diego: *Opus cit.*, p. XIX. El conjunto de romances que en el año mencionado componen la colección de Maza Solano era de «una serie de 150 romances», aunque desconocemos los lugares en los que fueron colectados. (Cf.: Cossío-Maza, *Romancero*, I, p. 10.)

¹⁴ «*La poesía popular de la Montaña*. Colección de romances y cantares recogidos de la tradición oral y anotados por Tomás Maza Solano. Trabajo que obtuvo el primer premio en el concurso de *Folklore* organizado por el Ateneo de Santander en año 1920. (Manuscrito)» Cf.: Cossío-Maza, *Romancero*, I, p. 10, nota 1.

¹⁵ Cossío, José M.^a de: *Romances de tradición oral*, col. Austral, núm. 762 (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, S. A., 1947) p. 13.

¹⁶ «De los quinientos treinta que le componen [el *Romancero Popular de La Montaña*] he seleccionado una porción de los recogidos personalmente por mí en los valles dichos» Cf. Cossío, José M.^a de: *Opus cit.*, p. 13

¹⁷ Cossío, José M^a de: *Ibidem*, p. 13.

¹⁸ Las dudas acerca de la transcripción fiel y literal de alguna de las versiones impresas en el *Romancero Popular de la Montaña* debieron de asaltar también a algún contemporáneo de don José M^a de Cossío, quien solícito acude a acallar estas voces en las palabras preliminares de sus *Romances de tradición oral* transcritas anteriormente.

¹⁹ Expongo aquí catálogo de los distintos temas y sus lugares de localización, respetando el nombre dado por los colectores y especificando -siempre que nos sea posible- entre corchetes y cursiva tanto el número consignado en el CGR como el título normalizado de cada romance:

a) Romances: 1.- La mala hierba: *Castillo* (Arnuero) [0138 *La mala hierba*]; 2.- El Conde Olinos: *Secadura* (Voto); *Hazas de Cesto* (Hazas de Cesto) [0049 *Conde Niño*]; 3.- El caballero burlado: *Secadura* (Voto) [100 *El caballero burlado*]; 4.- Gerineldo: *Castillo* (Arnuero. 2 vers.) [0023 *Gerineldo*]; 5.- La esposa infiel: *Secadura* (Voto) [0234 *Albaniña*]; 6.- Delgadina: *Castillo* (Arnuero); *Secadura* (Voto) [0075 *Delgadina*]; 7.- Las tres cautivas: *Castillo* (Arnuero) [0137 *Tres hermanas cautivas*]; 8.- La cautiva: *Castillo* (Arnuero) [0169 *La hermana cautiva. Octos.* (í-a)]; 9.- La calumnia del diablo: *San Miguel de Aras* (Voto) [0084 *El cordón del diablo*]; 10.- El Palmero: *Castillo* (Arnuero) [0176 *El quintado* (é-a) + 0168 *La aparición de la enamorada difunta* (í)]; 11.- El incrédulo: *Hazas de Cesto* (Hazas de Cesto) [0808 *El ateo*]; 12.- La doncella que va a la guerra: *San Miguel de Aras* (Voto) [0231 *La doncella guerrera* (á-a)]; 13.- La dama robada: *San Miguel de Aras* (Voto); 14.- El prisionero: *Castillo* (Arnuero) [0078 *El prisionero* (ó)]; 15.- La Romera: *Castillo* (Arnuero); *Hazas de Cesto* (Hazas de Cesto) [0192 *El Rey y la Virgen romera* (é-a)]; 16.- La devota del rosario: *Castillo* (Arnuero) [1212 *La devota de la Virgen en el yermo* (í-a)]; 17.- Santa Catalina: *San Miguel de Aras* (Voto) [0126 *Santa Catalina* + 0180 *Marinero al agua* (á-a)]; 18.- Camino de Belén: *Castillo* (Arnuero. 2 vers.); 19.- La fe del ciego: *Castillo* (Arnuero) [0226 *La Virgen y el ciego*]; 20.- Las tres caídas: *Castillo* (Arnuero); 21.- Camino del Calvario: *San Miguel de Aras* (Voto) [0042 *El rastro divino* (á-o)]. **b) Oraciones para acostarse:** 22.- Acuéstome sola: *Castillo* (Arnuero); 23.- Con Dios me acuerdo: *Castillo* (Arnuero); **c) Romances petitorios:** 24.- Pascuas de Navidad: *Pámanes* (Liérganes); 25.- Pascuas de Año Nuevo y Reyes: *Castillo* (Arnuero. 2 vers.); *Pámanes* (Liérganes. 3 vers.); 26.- Marzas. Última noche de febrero: *San Miguel de Aras* (Voto); 27.- Marzas rotonas o de ruimbrega: *Pámanes* (Liérganes. 2 vers.); 28.- Pascuas de Resurrección: *Castillo* (Arnuero); *Soano* (Arnuero); *San Miguel de Aras* (Voto); 29.- El ramo de Resurrección: *Rada* (Voto).

(Fuente: elaboración propia a partir del «Índice general de temas» del *Romancero popular de la Montaña*, pp. 401-423)

²⁰ Para una mejor localización de temas y versiones mantenemos la numeración dada a cada tema en nota anterior.

²¹ Fuente: elaboración propia a partir de los Índices Generales de Ayuntamientos y Pueblos contenidos en el *Romancero Popular de la Montaña*, pp. 425-449.

²² Los titulados “La mala hierba”; “El prisionero”; “La Romera” y “Camino de Belén” recogidos en *Castillo* (Arnuero) y “La doncella que va a la guerra”; “La dama robada” y “Santa Catalina”, colectados en *San Miguel de Aras* (Voto).

²³ Nuestra primera experiencia en el campo del Romancero ha quedado plasmada en Haya Martínez, *Recolectando romances*, pp. VI-VII.

²⁴ Participaron activamente trece alumnos -más otro que no quiso que su nombre figurase- cuyos nombres son: M^a Elena Alonso Venero; Raúl García; Miguel Lavín García; Agustín Madrazo González; M^a Amelia Marañón Casanovas; Carmen Ortiz; Chelo Pascual; Ángel Manuel Portilla Díez; Rosa A. Ramos; Sandra Rubio; M^a Elena Sañudo Canal; María Solaeta Solórzano y Carmen Solana Viadero. Las versiones colectadas por cada uno de ellos figuran en el apéndice final de Colectores.

²⁵ Aunque a veces se ha criticado el sistema de la recogida de textos orales por medio de los alumnos aduciendo en su contra falta de preparación y rigor, escasa o nula formación, desinterés y desmotivación, realización de los trabajos exclusivamente “para conseguir nota y aprobar” no dudando para ello en copiar y falsear textos si fuese necesario, etc, etc, los hechos nos han demostrado lo contrario. Los alumnos, debidamente orientados y preparados son excelentes recopiladores de la tradición, llegando a penetrar en medios -generalmente dentro de su propio entorno familiar- donde al investigador le resultaría muy difícil acceder. El sistema no es nuevo pero sigue funcionando. Las experiencias y trabajos publicados en este sentido avalan nuestras palabras. Baste para ello recordar estudios -que entonces nos sirvieron de guía y aliento- como los de López Serrano (1986); Carmen Nicolás Marín (1987); Pedro Montero (1988); Puras y Ribas (1988); Rodríguez Baltanas (1989); Paco Mendoza Díaz-Maroto (1979, 1981 y 1984) o los más recientes de Helguera y Abad (1992) o Rodríguez Pastor (1990 y 1995 y bibliografía allí citada), sin olvidarnos de experiencias realizadas con alumnos universitarios en prácticas de diversos cursos de doctorado o como complemento de la asignatura de Literatura Medieval, expuestas por Atero Burgos (1996) y desarrolladas en el seno de la Universidad de Cádiz. Para los trabajos llevados a cabo en el terreno de la colección de cuentos populares por profesores, colectivos de enseñantes, CEPs, o por los mismos alumnos organizados en grupos, véase la exhaustiva bibliografía expuesta en Gomarín, *Cuentos campurrianos*, pp. 69-72.

²⁶ La gran encuesta Cantabria96 también aportó algunas versiones romancísticas de Trasmiera. Nosotros obviamos aquí sus resultados por estar estos aún en fase de transcripción de textos, catalogación y posterior estudio de los mismos. Un próximo trabajo de nuestro amigo Fernando Gomarín que en breve plazo saldrá a la luz, editado por la Fundación Machado de Sevilla y bajo el título «La memoria romancística de Cantabria. Iniciativas en marcha respecto a los registros del Romancero de tradición oral en Cantabria (1970-2000)» adelantará noticias acerca de los principales temas romancísticos proporcionados por la encuesta Cantabria96 entre los que indudablemente se encontrarán los temas suministrados por la Merindad.

²⁷ *Manual de encuesta para la recogida de textos de la tradición oral*. Texto de Jesús Suárez López. Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias. Archivo de la Tradición Oral (Gijón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular. Ayuntamiento de Gijón, 1996)

²⁸ Los alumnos que en el curso 1996 /1997 participaron en la encuesta fueron: Esther Amigo Fernández; Patricia Cobo; Javier Díez; Saray Fernández Bouzo; Leticia Gutiérrez Sinovas; Alejandro Martínez Vinatea; Verónica Petisco; David Revuelta García; María Rodríguez Villa; Fernando Samperio; Lara San Román; Carlos Vallejo Primo y Roberto Vicens Pascual. Recogieron unas sesenta versiones de romances cuya distribución mostramos en anexo final.

²⁹ Los colectores en esta ocasión fueron: Miguel Aja Palacio; Alina Barberarena Colina; Susana Barquín Abascal; Anjana Campelo; Javier Campelo; María García San Emeterio y Esther Llano Güemes. Recogieron una veintena de versiones tal como se muestran en el anexo final.

³⁰ Sus colectores fueron: Fernando Dafolgueira Fernández; Verónica Flores Arisqueta; Laro González Alcalá; Sandra López Diéguez; Israel Sánchez Rozadilla y Laura Valle Callejo.

³¹ Para lo cual nos hemos servido en algunas ocasiones de la magnífica base de datos creada y constantemente actualizada por Suzanne H. Petersen, disponible como recurso en línea en esta dirección: <http://www.cartah.washington.edu/romance/routerEsp.htm>

TEXTOS

ROMANCES CABALLERESCOS

1

GERINELDO

Resumen: El paje Gerineldo acuerda con la infanta subir a su habitación cuando el rey duerma; así lo hace, pero mientras ello sucede el rey despierta y comienza a buscar al paje, encontrándolo finalmente en la cama de su hija. Conteniendo su ira, deja la espada entre los dos amantes y el frío del acero les despierta. Gerineldo pretende huir, pero el rey le sale al paso y le anuncia que pronto la infanta y él serán marido y mujer. (Vid. Díaz, *Guía*, 21)

0023 Gerineldo (í-o)

0023:01

Versión fragmentaria de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes. Lo aprendió de su madre.

Recogida en Güemes por María García San Emeterio, hija de la informante y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. (Santoña98: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

14 hemistiquios

	—Gerineldo, Gerineldo,	Gerineldo, paje mío,
2	¡quién pudiera dormir	una o dos horas contigo
	y después de esas dos horas	hasta ver amanecido!
4	—Si me lo dices de veras	dime a qué hora voy al castillo.
	—Dentro de las doce y media	que mis padres están dormidos.
6	A eso de las doce y media	Gerineldo llamó al castillo.
	Bajó la infanta corriendo	a abrir puertas y pestillos.

Nota: -6b: La informante realiza aquí una rectificación. Primero había recitado “entró en el castillo”.

Comentario de la informante: “Este le contábamos cuando teníamos quince años o por ahí”.

Cantabria: [1919] Versión sin localizar [*Tudanca* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 120-123. Reproducida y localizada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 69 y nuevamente reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 16. [1933] Versiones de *Campo de Ebro* (Valderredible); *Castillo* (Arnuero) [2]; *Dobres* (Vega de Liébana); *La Lastra* (Tudanca); *Pielagos* (Piélagos); *Cañeda* (Enmedio); *Buyezo y Luriez* (Cabezón de Liébana); *Santander* (Santander); *Pido* (Camaleño); *Selores* (Cabuérniga); *Obeso* (Rionansa); *Bielba* (Herrerías); *Ruiloba* (Ruiloba) y *Collado* (Cieza) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 65-81. [1955] En Córdoba, *Cancionero*, IV, núm. 256 se ofrecen, acompañados de la correspondiente partitura musical, los cuatro primeros hemistiquios de una versión de Liébana sin especificar el lugar concreto donde pudo ser escuchado el romance, remitiéndose para el resto del texto a la colección de Cossío-Maza. [1975] Versiones de *Gajano* (Marina de Cudeyo) [fragmentada]; *Sobremazas* (Medio Cudeyo) y *Arnuero* (Arnuero) en RTLH, VI, pp. 141 y 141-142 respectivamente. Las dos primeras procedentes de la colección de Lomba y Pedraja (1906) y la tercera proveniente de la colecta de Narciso Alonso Cortés. [1989] Versiones (2) inéditas de *Riconchos* (concejo del municipio de Valderredible) recogidas por José Manuel Pedrosa el 23 de marzo de 1989 en Terán de Cabuérniga y catalogadas en su archivo particular con los registros: P. RT. 859 y P. RT. 861. Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 11 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 271. Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 16 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 296. Versión recogida el 6 de julio de 1989 en *Aguilar de Campoo* (Palencia) procedente de *Castrillo del Haya* (Valdeolea) por José Manuel Pedrosa y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 430. Esta versión viene acompañada de “La boda estorbada”. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 22-23. [1992] Versión localizada genéricamente en Liébana, aunque sin citar ni lugar concreto de procedencia ni informantes, en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, I, pp. 15-17. A esta versión, formando con ella texto único, sigue el romance de “La boda estorbada” o “La condesita”. [1997] Versión de *Fontecha* (Enmedio) en Gomarín, *Romancerillo*, p. 41.

En el Archivo romancístico del Seminario Menéndez Pidal existen versiones de *Lebeña* (Cillorigo-Castro); *Avellanedo y Valdeprado* (Pesaguero); *Uznayo* (Polaciones); *Potes* (Potes); *Polientes y Puente del Valle* (Valderredible) inéditas hasta la fecha. Igualmente existe una versión de *Meruelo* (Meruelo) en la colección de Alonso Cortés, del citado Archivo.

Tratamiento literario: Llano, *El sol de los muertos, Obras*, pp. 19-20; Llano, *Brañaflor, Obras*, pp. 505-506; Llano, *Artículos*, III, p. 917.

2
CONDE NIÑO

Resumen: El conde está cantando mientras su caballo bebe. La reina, que está oyéndole desde el palacio, cree que es una sirena del mar, pero es desengañada por su hija, la infanta, que reconoce el cántico de su amado. La reina, enojada, manda matar al conde, y la princesa muere poco después; sus almas van pasando por diferentes procesos (árboles, pájaros), siendo siempre perseguidos por la madre cruel. Finalmente, se convierten en una ermita y una fuente milagrosa, donde acuden a sanarse muchos enfermos; la reina, que ha quedado ciega, pretende curarse allí, pero los enamorados le niegan el perdón. (Vid. Díaz, *Guía*, 42-43)

0049 Conde Niño (á)

0049:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Margarita Sinobas (40 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en su casa, transmitido por su madre.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO e hija de la informante, el 19 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

018 hemistiquios

	Estaba don Fernandito	a la orillita del mar,
2	dando agua a su caballo,	Fernandito echa un cantar.
	La reina lo estaba oyendo	desde su palacio real.
4	—Mira, hija, qué bien canta	la sirenita del mar.
	—Es don Fernandito, madre,	que me viene a mí a buscar
6	—Si te viene a buscar, hija,	lo mandaremos matar,
	que para casar contigo	le falta sangre real.
8	—No le mande matar, madre,	que a mí la muerte me da.
	Él murió a la media noche	y ella a los gallos cantar.

Nota: Después de los hemistiquios impares (serie a de cada verso) se repite: ¡Ay, ay, ay!, entonándose a continuación cada uno de los hemistiquios de nuevo. Tras ellos se repiten también a continuación los hemistiquios pares (serie b de cada verso).

Conde Niño (á)

0049:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Manuela Herrera Torre (64 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance en su

casa, enseñado por su madre.

Recogida por Esther Amigo Fernández alumna de 3º de ESO, el 25 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

024 hemistiquios

	Estaba don Fernandito	la mañana de San Juan,
2	dándole agua a su caballo	a la orilla del mar.
	Mientras el caballo bebe	se puso a echar un cantar.
4	La reina que la estaba oyendo	desde su palacio real:
	—Mira, niña, cómo canta	la sirenita del mar.
6	—No es la sirenita, madre,	ni tampoco lo será,
	que es don Fernandito, madre,	que me viene a mí a buscar.
8	—Si es don Fernandito, hija,	le mandaremos matar.
	—No le mande matar, madre,	que a mí me mandan ahorcar.
10	Otro día a la mañana	juntos iban a enterrar;
	a ella, como hija de reina,	la entierran junto al altar,
12	y a él, como hijo de conde,	un poquito más atrás.

Nota: -1a: se repite entero; -1b: se repite entero.

Conde Niño + Señas del esposo (á + é)

0049+0113:03

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Felisa Colina Cerro (51a.), natural de Argoños (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera) y residente en Santoña. Aprendió el romance de su abuela.

Recogida por su hija Alina Barberarena Colina, de 14 años, el 14 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada).

026 hemistiquios.

	Estaba don Fernandito	a las orillas del mar
2	dando agua a su caballo,	Fernandito echa un cantar.
	La reina lo estaba oyendo	desde su palacio real.
4	—Mira, hija, qué bien canta	la sirenita del mar.
	—No es la sirenita, madre,	ni lo es ni lo será,
6	que es don Fernandito, madre,	que me viene a mí a buscar.
	—Si te viene a buscar, hija,	le mandaremos matar.
8	—Si le mandas matar, madre,	mándeme a mí degollar.
	Y las tres hijas que tengo	muy bien las repartiré:
10	una para doña Juana	y otra para doña Inés,

12 y la pequeña de todas, madre, quédesela usted,
pa calzarla y vestirla y darla bien de comer
y sacarla de paseo por los palacios del rey.

Nota: Tras los hemistiquios -1a; -2a; -3a; -4a; -5a; -6a; -7a; -8a; -9a; -10a; -11a; -12a y -13a se canta: ¡Ay, ay!, entonándose a continuación cada uno de los hemistiquios de nuevo. Tras ellos se repiten también los hemistiquios -1b; -2b; -3b; -4b; -5b; -6b; -7b; -8b; -9b; -10b; -11b; -12b y -13b. Así, el primer verso quedaría de la siguiente manera:

Estaba don Fernandito ¡ay, ay!
estaba don Fernandito
a las orillas del mar,
a las orillas del mar (...)

Al principio Felisa comenta: “Este es otro romance: 'don Fernandito'...”

Conde Niño (á)

0049:04

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Silvia Gutiérrez (12 a.) natural y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio, de su profesora de música.

Recogida por Leticia Gutiérrez, hermana de la informante, alumna de 3º de ESO, el 2 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

036 hemistiquios

	Madrugaba el conde Olinos,	mañanita de San Juan
2	a dar agua a su caballo	a las orillas del mar.
	Mientras el caballo bebe	se oye un hermoso cantar,
4	las aves que iban volando	se paraban a escuchar.
	—Bebe, mi caballo, bebe,	Dios te me libre del mal,
6	de los vientos de la tierra	y de la furias del mar.
	Desde las torres más altas	la reina le oyó cantar.
8	—Mira, hija, cómo canta	la sirenita del mar.
	—No es la sirenita, madre,	que ésta tiene otro cantar,
10	es la voz del conde Olinos	que por mí penando está.
	—Si es la voz del conde Olinos	yo le mandaré matar
12	que para casar contigo	le falta sangre real.
	—No le mande matar, madre,	no le mande usted matar
14	que si mata al conde Olinos	a mí la muerte me da.
	Guardias mandaba la reina	al conde Olinos buscar,
16	que le maten a lanzadas	y echen su cuerpo a la mar.

La infanta con gran pena
 18 Él murió a la media noche no cesaba de llorar.
 y ella a los gallos cantar.

Nota: En el canto se repiten los hemistiquios -2b; -4b; -6b; -8b; -10b; -12b; -14b; -16b y 18b.

Conde Niño (á)

0049:05

Versión de **Escalante** (ay. Escalante, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Ignacio Samperio de la Riva (70 a.), nacido en Escalante y residente en la misma localidad. Aprendió el romance en su lugar de nacimiento.

Recogida por Alejandro Martínez Vinatea, alumno de 3º de ESO, el 2 de abril de 1997, en Escalante. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios

	Cantaba el conde Olinos	mañanitas de San Juan
2	dándole agua a su caballo	en un rico manantial.
	Mientras el caballo bebe	el conde Olinos canta un cantar.
4	—Mira, hija, cómo canta	la seranita del mar.
	—No es la seranita, madre,	la seranita del mar.
6	El que canta es el conde Olinos	que a mí me viene a buscar.
	—Si el conde Olinos te busca	le mandaremos matar.
8	—No matéis al conde Olinos	porque me venga a buscar
	que de amores me hablaba	en la mañana de tal.
10	—Si matéis al conde Olinos	a mí presa me verás;
	del palacio de sus gentes	a la vez me juzgarán
12	y me condenarán a la muerte	por esa vida matar,
	que el amor que me profesa	yo le profesaba ya
14	y unidos iremos al cielo	para allí podernos amar.

Notas: -4b y -5b: seranita (sic).

*

Cantabria: [1920] Versiones de *Reinosa* (Reinosa) y *Hazas de Cesto* (Hazas de Cesto) -reproducidas por Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 45-46-, en Alonso Cortés, *Romances*, pp. 247-249. [1933] Versiones de *Salceda* [Reproducida en Cosío, *Romances de tradición*, núm. 9], *Tresabueta* y *San Mamés* (Polaciones); *Campo de Ebro* (Valderredible); *Laredo* (Laredo); *Secadura* (Voto); *Los Corrales de Buelna* (Los Corrales de Buelna); *Santa*

María de Cayón (Santa María de Cayón); *Frama* (Cabezón de Liébana); *Llerana* (Saro) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 35-44. [1948] Versión sin especificar ni informante ni lugar de recogida publicada como “juego infantil cantado” en Córdoba, *Infantil*, núm. 291. [1974] Versión de *Bejorís* (sic) (Santiurde de Toranzo) en González Echegaray, *Toranzo*, pp. 249-250. [1982] Versiones -a veces fragmentarias- de *El Tojo* (Los Tojos); *Belmonte*, *Salceda*, *San Mamés* y *Uznayo* (Polaciones); *Valdeprado* (Pesaguero) en *Voces nuevas*, I, pp. 70-73. [1989] Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 869. Versión inédita de *San Pedro de Bedoya* (Castro-Cillorigo) recogida por José Manuel Pedrosa el 19 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 326. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 49-50.

Tratamiento literario: Llano, *Artículos*, III, p. 918.

3

LA INFANTA PARIDA

Resumen: La hija del rey queda embarazada y éste se lo nota; ella, sin embargo, achaca sus trastornos a un dolor de cabeza. Cuando pare pretende ocultar al niño, y encarga al padre que, envuelto en una capa, le saque de su habitación, pues si lo sabe el rey, les cortaría la cabeza. El caballero sale y se encuentra en la escalera al rey, a quien pretende engañar sobre lo que lleva en su capa. (Vid. Díaz, *Guía*, 56)

0469 **La infanta parida** (á-a) + 0140 **Tamar** (á-a)

0469+0140:01

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Margarita Sinobas (40 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio, enseñado por sus amigas.

Recogida por su hija Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO, el 13 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

012 hemistiquios.

	En los palacios del rey	hay una hierba malvada,
2	aquella que la pisase	quedaría baldada.
	La pisó la hija del rey	y ésta fue la desgraciada.
4	Llamaron con gran urgencia	a tres sabios de Granada.
	El uno le tomó el pulso,	el otro no habló palabra

6 y el tercero fue el que dijo: —Esta niña está baldada.

Nota: Tras -2b; -3b; -4b; -5b y -6b, la informante repite el estribillo: “Chivirivirí, morena, chivirivirí, salada.”

*

Cantabria: [1933] Versiones de *Salceda* (Polaciones) [2 versiones de las que se reproduce nuevamente la primera en Cosío, *Romances de tradición*, núm. 8 y en Gomarín, *Romancerillo*, p. 59] y *Castillo* (Arnuero) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 32-34. [1948] Versión —16 hemistiquios— de lugar no identificado incluida como “baile de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 26.

Tratamiento literario: Llano, *Artículos*, III, p. 918.

ROMANCES LÍRICOS

4

EL PRISIONERO

Resumen: Un prisionero se lamenta de su cautiverio, recordando cómo en la primavera todo lo que está en libertad entona un cántico al amor, mientras que él, en prisión, no puede ver el sol ni la luna, y sólo por unaavecilla sabe si es de día o de noche. Alguien mata al pájaro, y el prisionero le maldice, pues mata su esperanza. (Vid. Díaz, *Guía*, 22)

0078 **El prisionero** (ó)

0078:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Loli González (30 a.), nacida en Santander y residente en Santoña. De profesión ama de casa, aprendió el romance en la escuela, de su maestro.

Recogida por Lara San Román, alumna de 3º de ESO y vecina de la informante, el 12 de marzo de 1997, en Santoña. La informante dictó el romance a la colectora. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

014 hemistiquios

Versión de origen libresco pues creemos que deriva de la publicada por Ramón Menéndez Pidal en *Flor nueva de romances viejos*, con escasas modificaciones.

Que era por mayo, que era por mayo, cuando aprieta la calor,
2 cuando canta la calandria, y las flores salen al sol,
cuando los enamorados van a servir al amor,
4 sino yo, triste de mí, condenado en esta prisión,
que no sé cuándo es de día ni cuándo las noches son,
6 si no por una avecilla que me cantaba al albor.
Matómela un ballestero, ¡déle Dios mal galardón!

El prisionero (ó-e + ó)

0078:02

Versión de **Isla** (ay. Arnüero, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Araceli y Carmina Fernández Manzano, de 54 y 59 años respectivamente, nacidas en Mijares (Ávila) y residentes en Isla y Mijares. De profesión amas de casa, aprendieron el romance en Mijares.

Recogida por María Rodríguez Villa, nieta de la primer informante y Marta Merino, alumnas de 3º de ESO, el 17 de mayo de 1997, en Isla. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

012 hemistiquios

Que por mayo era, por mayo, cuando las grandes calores,
2 cuando los enamorados van servir a sus amores
sino yo, triste, mezquino, que yago en estas prisiones
4 que ni sé cuándo es de día ni menos cuándo es de noche,
sino por una avecilla que me cantaba al albor.
6 Matómela un ballestero ¡déle Dios mal galardón!

El prisionero (ó-e + á-a)

0078:03

Versión de **Escalante** (ay. Escalante, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Ignacio Samperio de la Riva (70 a.), nacido en Escalante y residente en la misma localidad.

Recogida por Alejandro Martínez Vinatea, alumno de 3º de ESO, el 2 de abril de 1997, en Escalante. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

016 hemistiquios

Mes de mayo, mes de mayo, mes de toditas las flores
2 cuando las cebadas granan y el trigo entra ya en colores,
y yo que triste de mí metido en estas prisiones

- | | | |
|---|--|---|
| 4 | sin saber cuándo es de día,
sino por un pajarito
..... | tampoco cuándo es de noche
que canta sobre la torre
..... |
| 6 | Libérame, pajarito,
que ya las flores florecen | de esta prisión ingrata
y los cereales granan, |
| 8 | dame ya la libertad | que ya la tengo ganada. |

*

Cantabria: [1919] Versiones sin localizar [*Tudanca* y *Sarceda* (*Tudanca*)] en Cossío, *Romances*, pp. 119-120. Reproducidas y localizadas en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 309-310. La versión núm. 309 nuevamente reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 48. **[1934]** Versión de *Castillo* (Arnuero) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 308.

ROMANCES SOBRE LA ESTRUCTURA FAMILIAR Y SOCIAL

La conquista amorosa

5

LA DONCELLA GUERRERA

Resumen: Un padre se lamenta de que su esposa no haya tenido hijos varones que puedan ir a pelear a la guerra. La hija más pequeña sale en defensa de la madre y pide permiso para vestirse de soldado; lo consigue pese a los inconvenientes y observaciones que el padre hace respecto a su diferencia física con un varón. En la guerra, el hijo del rey se enamora de ella, pero, desorientado ante la tendencia de sus sentimientos y con la duda de si corteja a un hombre o a una mujer, consulta a su madre. Esta le recomienda diferentes pruebas para cerciorarse, que fallan sucesivamente ante la discreción de la doncella. La última prueba, sin embargo, descubre su identidad, y o bien vuelve a casa de sus padres, a donde después llega el hijo del rey a buscarla, o bien éste mismo la consuela comentando que su más ferviente deseo era que ella fuese realmente una mujer. (Vid. Díaz, *Guía*, 42)

0231 La doncella guerrera (ó + é)

0231:01

Versión de **Praves** (ay. Hazas de Cesto, p. j. Santoña; com. Trasmiera; Cantabria)

narrada por María del Carmen Cuesta del Río (67 a.), natural de Praves. Aprendió del romance de su madre.

Recogida por Agustín Madrazo González, alumno de 2º de BUP, en noviembre de 1988, en Praves. (Col. Juan M: Haya Martínez. Música no registrada).

028 hemistiquios.

	En Sevilla un sevillano	siete hijas le dio Dios
2	y tuvo la mala suerte	que ninguna fue varón.
	Un día a la más pequeña	la dio la tentación
4	de ir a servir al rey	vestidita de varón.
	—No vayas, hija, no vayas	que te van a conocer
6	que tienes el pelo largo	y carita de mujer.
	—Si tengo el pelo largo,	padre, me lo corte usted
8	que con el pelo cortado	un varón pareceré.
	Siete años en la pelea	y nadie la conoció,
10	pero un día al subir al	caballo la espada se la cayó.
	—Maldita sea la espada	y maldita sea yo.
12	El rey que la estaba oyendo	de ella se enamoró.
	—Pájaros que vais volando	por el cielo y por la tierra,
14	id a decirle a mi padre	que estoy peleando en guerra.

Nota: La informante conoce el texto bajo el nombre de “Romance de la hija del sevillano”.

La doncella guerrera (ó + é)

0231:02

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Elidia García (30 a.), natural de Zamora y vecina de Santoña. Aprendió el romance de su madre.

Recogida por Chelo Pascual, alumna de 2º de BUP, en diciembre de 1988, en Santoña. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

	Un sevillano de Sevilla	siete hijas le dio Dios,
2	la mala suerte que tuvo	que ninguna fue varón.
	Un día la más pequeña	le entró la inclinación,
4	de ir a servir al rey	vestidita de varón.
	—No vayas, hija, no vayas	que te van a conocer,
6	tienes el pelo muy largo	y dirán que eres mujer.

—Si tengo el pelo muy largo, madre, me lo corte usted
 8 y después de bien cortado un varón pareceré.
 Siete años llevó luchando y nadie la conoció,
 10 hasta montar en caballo que la espada se la clavó
 y al decir: ¡maldita sea! en pie se le clavó,
 12 y el rey que estaba presente de ella se enamoró.

Nota: La informante conoce el romance con el nombre de “Las siete hijas del sevillano”.

La doncella guerrera (ó + é) + Canción de ciego (estr.)

0231:03

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

028 hemistiquios.

En Sevilla un sevillano, siete hijas le dio Dios
 2 y tuvo la mala suerte que ninguno fue varón.
 Y un día la más pequeña la llevó a la inclinación,
 4 que había de servir al rey vestidita de varón.
 —No vayas, hija, no vayas, que te van a conocer,
 6 que tienes el pelo largo y dirán que eres mujer.
 —Si tengo el pelo largo, madre, me lo corta usted
 8 y después de bien cortado un varón pareceré.
 —No vayas, hija, no vayas, que te llevan a Melilla.
 10 A Melilla tengo de ir aunque allí pierda la vida.
 Peleaba esta chiquilla como soldado valiente,
 12 que aunque la sangre corría no le temía a la muerte.
 Y un catorce de abril, ¡qué día tan memorable!,
 14 que una bala de fusil a una pierna vino a darle.

La doncella guerrera (ó + é)

0231:04

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Margarita Sinobas (40 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña

(Cantabria). Aprendió el romance en el colegio, transmitido por su profesora.

Recogida por su hija Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO el 20 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

	Un sevillán, sevillano	siete hijas le dio Dios
2	pero tuvo la mala suerte	que ninguna fue varón.
	Un día la más pequeña	se tiró a la inclinación
4	de ir a ver al rey	vestidita de varón.
	—Hija, no vayas, no vayas,	que te van a conocer,
6	tienes el pelo muy largo	y dirán que eres mujer.
	—Si tengo el pelo muy largo,	madre, córtemelo usted,
8	que con el pelo cortado	un varón pareceré.
	Siete años peleando	y nadie la conoció
10	hasta entrar en batalla	la espada se le cayó.
	—Maldita sea la espada	y bendita sea yo.
14	El rey que lo estaba oyendo	de ella se enamoró.

Notas: La informante repite tras los hemistiquios -2b: “que ninguna fue varón”; -4b: “vestidita de varón”; -6b: “y dirán que eres mujer”; -8b: “un varón pareceré”; -10b: “la espada se le cayó” y -12b: “de ella se enamoró”.

Comentario de la informante tras -10b: “maldiciendo estas palabras”.

La doncella guerrera (ó + é)

0231:05

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Felisa Colina Cerro (51 a.), conservera, natural de Argoños (ay. Argoños) y residente en Santoña. Aprendió el romance en su barrio de sus amigos y amigas.

Recogida por su hija Alina Barberarena Colina, el 12 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98: Colección Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

24 hemistiquios.

	Un sevillano en Sevilla	qué desgracia le dio Dios,
2	de siete hijas que tuvo	y ninguna fue varón.
	Un día la más pequeña	se tiró a la inclinación,
4	quería servir al rey	vestidita de varón.
	—No vayas, hija, no vayas ,	que te van a conocer,
6	que tienes el pelo largo	y carita de mujer.
	—Si tengo el pelo largo,	madre, córtemelo usted,
8	y con el pelo cortado	un varón pareceré.
	Pasaron los siete años	y nadie la conoció,

- | | | |
|----|---|--|
| 10 | pero al montar a caballo
—¡Maldita sea la espada | la espada se la cayó.
y maldita sea yo! |
| 12 | El hijo el rey que la oía | de ella se enamoró. |

Notas: Se repiten en el canto los hemistiquios: -2b; -4b; - 6b; -8b; - 10b; -12b. En -12a, el rey (< del rey).

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar en Cossío, *Romances*, pp. 71-73. Similar a las reproducidas y localizadas en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 266 y 267. Versión -sin especificar ningún lugar concreto- de Luena (reproducida por Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 272) en Alonso Cortés, *Romances*, pp. 230-231. [1933] Versiones de *Bielba* (Herrerías) [nuevamente reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 38]; *Cosío* (Rionansa); *Frama y Buyezo* (Cabezón de Liébana); *Villar* (Hermandad de Campoo de Suso); *Campoo de Ebro* (Valderredible); *San Miguel de Aras* (Voto) y *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 266-271; 273-274. [1948] Versión publicada como “romance cantado en corro y para cuerda” en Córdoba, *Infantil*, núm. 192, advirtiéndose allí que “...El romance de esta canción no es bien conocido en la Montaña” (?), limitándose nuestro singular autor a transcribir la versión dada por Bonifacio Gil en su *Cancionero de Extremadura*. [1982] Versiones -a veces fragmentarias- de *Saja* (Los Tojos); *El Tojo* (Los Tojos); *Belmonte*, *Salceda* y *Uznayo* (Polaciones) y *Valdeprado* [2] (Pesaguero) en *Voces nuevas*, I, pp. 51-55. [1989] Versiones inéditas de *Soberado* (Vega de Liébana) recogidas por José Manuel Pedrosa el 11 de agosto de 1989 y catalogadas en su archivo particular con registros P. RT. 272 y P. RT. 275. Versión inédita de *Bárago* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 15 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 288. Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 16 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 299. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, p. 165. [1997] Versión de *Oruña* (Piélagos) en Gomarín, *Romancerillo*, p. 62. Versión de *Lomeña* (Pesaguero) en García Preciados, *Liébana*, p. VIII. [1998] Versión inédita de *San Miguel de Luena* (Luena) recogida en el mes de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez) [2000] Versión de *Saja* (Los Tojos) en Rodríguez-Zavala, *Saja*, pp. 93-94.

Resumen: Elena es raptada y muerta por un caballero que había sido albergado en casa de sus padres. De los restos de la joven surge una ermita a la que se dirige el asesino cuando, al cabo de cierto tiempo, regresa por allí. Pide perdón por su acción, pero la Santa se lo niega. (Vid. Díaz, *Guía*, 16)

0173 **Santa Irene** (6 + 6; á-a + ó)

0173:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Amelia Lucía Herrera Torre (57 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance en su casa, de sus hermanas.

Recogida el 30 de marzo de 1997 por Esther Amigo Fernández, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

042 hemistiquios

	Estaban tres niñas	bordando corbatas,
2	aguja de oro	y dedal de plata,
	pasó un caballero	y les pidió posada.
4	—Si mi madre quiere,	yo de buena gana.
	Le puso la mesa	en medio de la sala,
6	manteles de hilo,	vajilla de plata,
	y luego en la alcoba	le hizo la cama,
8	colchones de pluma,	sábanas de holanda.
	A la media noche	él se levantó,
10	de las tres que había	a Elena cogió,
	la montó a caballo	y se la llevó.
12	Arriba de un monte	detuvo la marcha.
	—Di cuál es tu nombre,	niña enamorada.
14	—En mi casa, Elena,	aquí, desgraciada.
	Después hizo un hoyo	y allí fue a enterrarla.
16	Llegaron sus padres	con mucho dolor:
	—¿Dónde está nuestra hija?	díganoslo, señor.
18	—Bajo de aquel árbol	la he enterrado yo.
	—¿Por qué la ha matado?	díganoslo, señor.
20	—Fue porque su padre	al mío mató,
	y de esta manera	me he vengado yo.

Santa Irene (6 + 6; á-a + ó)

0173:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (31 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

031 hemistiquios.

	Estaba Elena	cosiendo ventanas
2	con aguja de oro	y dedal de plata.
	Pasó un caballero	pidiendo posada.
4	—Si mis padres quieren,	yo de buena gana.
	Vinieron los padres,	le dieron posada,
6	.....	le ponen la cama
	con colchón de pluma	y sábanas de holanda.
8	Y a la media noche,	¡ay! que se levanta
	y de las tres hijas	a Elena escogió.
10	La monta en el caballo	y al monte la llevó,
	y allí, en aquellas rocas,	allí la mató.
12	Y en aquellas rocas	una ermita salió
	con el nombre de Elena	que un hombre la mató.
14	Y al pasar por aquellas rocas	en el nombre se fijó.
	—Elena de mi vida	y de mi corazón,
16	el que te mató	fui yo.

Nota: -1b: c. ventanas (sic).

*

Cantabria: [1934] Versiones de *Lantueno* (Santiurde de Reinosa); *Pido* (Camaleño) [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 63]; *Barcenillas* (Ruente); *Roiz* (Valdáliga); *Santander* (Santander); *Llerana* (Saro) y *Lloreda* (Santa María de Cayón) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 391-397. [1948] Versiones íntegras -44 y 46 hemistiquios- de lugares no identificados, acompañadas de partituras musicales e incluidas como “canción de corro” y “cantos de cuerda o comba” respectivamente, en Córdova, *Infantil*, núms. 134 y 222. [1989] Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 868. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 24-25.

Amor Fiel

7

EL QUINTADO

Resumen: Un soldado que va triste a la guerra es preguntado por su capitán acerca del mal que le aqueja. Al saber que se ha casado recientemente y ha tenido que dejar a su esposa, el capitán le concede permiso para regresar. *Cuando llega cerca de su casa, el soldado se encuentra una aparición que le advierte que es el espíritu de su esposa y le recomienda que se case de nuevo para tener una hija y ponerle el nombre de ella.* (Vid. Díaz, *Guía*, 46. Lo destacado en cursiva es nuestro)

0176 El quintado (é-a)

0176:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Rosario Ruiz (65 a.), nacida en Santoña y residente en Hoz de Anero (ay. Ribamontán al Monte). Aprendió el romance en la misma localidad de nacimiento.

Recogida por Esther Amigo Fernández, alumna de 3º de ESO, el 6 de abril de 1997, en Hoz de Anero. (Santoña97: Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

016 hemistiquios

	Dos de mayo, dos de mayo,	dos de mayo, primavera,
2	cuando unos pobres soldados	se marchaban a la guerra.
	Unos ríen, otros lloran,	otros mueren de gran pena;
4	el que va en medio de todos	es el que más pena lleva.
	Le pregunta el capitán:	—¿Por qué llevas tanta pena?
6	¿Es por padre o es por madre	o es por no ir a la guerra?
	—No es por padre, ni por madre,	ni es por no ir a la guerra,
8	que es por una muchachita	que me he marchado sin verla.

0176 El quintado (é-a)

0176:02

Versión de **Arnüero** (ay. Arnüero, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Carlos Vallejo Abad (49 a.), nacido en Abia de las Torres (Palencia) y residente en Arnüero. Aprendió el romance en la misma localidad de nacimiento.

Recogida por Carlos Vallejo Primo, alumno de 3º de ESO, el 2 de abril de 1997 en Arnüero. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

016 hemistiquios

Ya viene el dos de mayo, dos de mayo, primavera,
 2 cuando los buenos soldados caminan para la guerra.
 Unos ríen, otros lloran y otros se mueren de pena
 4 y el que va en el medio es el que más pena lleva.
 Le pregunta el capitán: —¿Por qué llevas tanta pena?
 6 —No es por padre ni es por madre, ni es por el fin de la guerra.
 Es por una morenita que yo me muero de pena.
 8 —Toma mi caballo y vete yo te daré la licencia.

El quintado (é-a)

0176:03

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes. La aprendió de su madre.

Recogida en Güemes por María García San Emeterio, hija de la informante y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

024 hemistiquios

Mes de mayo, mes de mayo, mes de la primavera,
 2 cuando los pobres soldados marchan para la guerra.
 Unos cantan y otros ríen y otros se mueren de pena,
 4 y ése que va en el medio es el que más pena lleva.
 Preguntado el capitán: —¿Por qué lleva usted tanta pena?
 6 ¿Es que le marea el mar o el humo de las camberas?
 —No es que me maree el mar ni el humo de las camberas,
 8 es que dejo a mi mujer viuda, casada y soltera.
 —¿Pues tan guapa es su mujer que tanta pena lleva por ella?
 10 Echó mano al bolsillo y su retrato se lo enseña.
 —Vete, soldadito, vete, vete a ver a tu morena
 12 que por un soldado más o menos no vamos a dejar de
 perder o de ganar la guerra.

Notas: -1ab es "incipit" sugerido por el manual de encuesta; -5a: Preguntado el c. (sic). Después de -10b la informante hace esta acotación: y dicele el capitán...

Comentario de la informante: "Este romance lo hacíamos cuando estábamos cuidando las vacas, en los campos".

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar [*Sarceda* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 69-70. Reproducida y localizada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 245. [1933] Versiones de este romance -unido normalmente al de *La aparición de la enamorada difunta* (IGR nº 0168)- procedentes de *Dobres* (La Vega de Liébana); *Somaniezo* (Cabezón de Liébana); *San Andrés* (Cabezón de Liébana); *Pido* (Camaleño); *Obeso* (Rionansa); *Cañedo* (Soba); *Santander* (Santander); *Castañeda* (Castañeda) y *Castillo* (Arnuero) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 241-244; 246-250. Existe otra versión -de procedencia dudosa- tomada de un manuscrito de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo y copiada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 251. [1948] Versión (24 hemistiquios) de procedencia no identificada e incluida como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 154. [1955] Versión mutilada (sólo los 4 primeros hemistiquios con asonancia en é-a) localizada en *Rocamundo* (Valderredible) en Córdova, *Cancionero*, IV, núm. 260. [1982] Versiones -a veces fragmentarias e *incipit* tan sólo- de *Saja* (Los Tojos); *Belmonte*, *Salceda* y *Uznayo* (Polaciones); *Lomeña-Basieda* (Pesaguero) y *Enterrías* (Vega de Liébana) en *Voces nuevas*, I, pp. 165-168. La versión de *Uznayo*, en p. 173. [1989] Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 870. [1991] Versiones de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 40-42 y 151. La primera versión aparece contaminada con “La aparición”; la segunda se encabeza con el título “Soldaducu de Marina”.

Ruptura de la familia: adulterio

8

ALBANIÑA

Resumen: Una señora que está asomada a un balcón invita a un soldado que pasa por allí a dormir con ella, ya que su marido está ausente. Cuando menos lo esperan, éste regresa, y ella debe bajar a abrirle apresuradamente. De camino hacia el dormitorio, el marido pregunta por las prendas y objetos que va observando y que no son suyos; ella responde con evasivas. Finalmente, llega a la cama y encuentra al soldado en ella. Le agarra del bigote y le tira por el balcón. (O lleva a la esposa a casa del padre, para que la enseñe mejor). (Vid. Díaz, *Guía*, 47-48)

0234:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

040 hemistiquios.

	Estaba una señorita	sentadita en su balcón
2	esperando a que pasara	el segundo batallón.
	Y pasaba un caballero	de muy mala condición:
4	—Señorita, señorita,	con usted dormiera yo.
	—Suba, suba, caballero,	por una noche o dos,
6	que mi marido está de caza	en los montes de Aragón
	y para que ya no vuelva	echarle una maldición:
8	“Que se caiga del caballo	y se rompa el corazón”.
	Y al oír estas palabras	su maridito llamó.
10	—Ábreme, cara de luna,	ábreme, cara de sol,
	que te traigo un regalito	de los montes de Aragón.
12	Y al subir por la escalera	un caballo relinchó.
	—¿De quién es ese caballo	que en mi cuadra veo yo?
14	—Tuyo, tuyo, maridito,	que mi padre le compró.
	—¿De quién es esa capota,	que en mi percha veo yo?
16	—Tuya, tuya, maridito,	que te la he comprado yo.
	—¿Y de quién es ese chiquillo	que en mi cama veo yo?
18	—Es el hijo de la portera,	que en mis brazos se durmió.
	—¡Qué chiquillo y qué ocho cuartos,	si tiene más barba que yo!
20	Cógele de un brazadito	y tírale por el balcón.

*

Cantabria: [1920] Versión de *Luena* (reproducida por Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 129) en Alonso Cortés, *Romances*, pp. 215-216. [1933] Versiones de *Villar* (Hermandad de Campoo de Suso); *Campo de Ebro* (Valderredible); *Tresabuella* (Polaciones); *Somaniezo* (Cabezón de Liébana); *Bielba* (Herrerías); *Hontoria* (sic) (Cabezón de la Sal) [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 21]; *Hazas* (Soba); *Zurita* (Piélagos); *Secadura* (Voto) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 120-129. [1982] Versión de *Bejes* (Cillorigo-Castro) en *Voces nuevas*, I, p. 184. [1989] Versiones inéditas de *Potes* (Potes) recogidas por José Manuel Pedrosa el 17 de agosto de 1989 y catalogadas en su archivo particular con los registros P.

RT. 308 y P. RT. 309. Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 17 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 314. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 75-77. [1997] Versión de *Fontecha* (Enmedio) en Gomarín, *Romancerillo*, p. 78. Versión cantada de *Barrio* (Hermandad de Campoo de Suso) en RNE, 1997, P/41.

En el Seminario Menéndez Pidal existen versiones de *San Vicente de la Barquera* (San Vicente de la Barquera); *Sobremazas* (Medio Cudeyo) y *Gajano* (Marina de Cudeyo) inéditas hasta la fecha.

Tratamiento literario: Pereda, “Al amor de los tizones”, en *Tipos y paisajes, Obras*, I, p. 453.

Reafirmación de la familia

9

LA CONDESITA

Resumen: Se declara una guerra y el conde debe partir; si no vuelve antes de siete años, la condesa podrá casarse de nuevo. Pasa el plazo, pero ésta decide no cumplir la voluntad de su esposo, sino salir a buscarle disfrazada de romera. Después de un tiempo de peregrinación, y gracias a las indicaciones de un vaquero (o paje) le encuentra, dispuesto a contraer matrimonio con otra mujer. La condesa se presenta a él y le descubre su identidad; el conde cae desmayado, pero al despertar decide regresar con su primera esposa. (Vid. Díaz, *Guía*, 43)

0110 **La condesita** (á + í-o)

0110:01

Versión de **Escalante** (ay. Escalante, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Ignacio Samperio de la Riva (70 a.), nacido en Escalante y residente en la misma localidad.

Recogida por Alejandro Martínez Vinatea, alumno de 3º de ESO, el 2 de abril de 1997, en Escalante (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

032 hemistiquios

	Allá arriba, en Lombardía,	aquella noble ciudad,
2	nombraron al conde de Arco	de capitán general.
	Su esposa que lo ha sabido,	no hacía más que llorar:

- 4 —¿Por qué lloras tú, condesa, por qué tanto suspirar?
—Me han dicho que te han nombrado de capitán general.
- 6 —Si a los siete años no vuelvo, marido puedes buscar.
—Ni a los siete ni a los ocho pues de mí muy libre está.
- 8 Un día estando en su casa vino su padre y la dijo:
—¿Por qué no te casas, hija, por qué no buscas marido?
10 —¿Cómo me voy a casar, padre, si el conde Arco está vivo,
un día estando en mi cuarto el corazón me lo ha dicho.
12 No le pido al rey, mi padre, más que me compre un vestido.
No le quiero de percal, le quiero de paño fino
14 de los que llaman zurcidos, para irle a buscar
de día por los arados de noche por malos caminos
16 Muchas leguas había andado cuando encontró un pastorcito:
—Díme, díme, pastorcito, ¿de quién es ese ganado?
18 —No se lo puedo decir que me reñirá mi amo.
—No te lo pido de valde pues te lo pienso pagar.
20 —Del conde de Arcos, señora, mañana se va a casar,
ya tiene las carnes muertas y el vino en el seneral
22 ¿Ve, usted, señora, aquel castillo que relumbra más?
Siete vueltas dio al castillo sin hallar con quién hablar,
24 mas al cabo de las ocho con el conde Arcos fue a dar.
Y el conde le preguntaba de dónde es, con tanta bondad.
26 —De Sevilla soy, de Sevilla natural,
pues de allí son mis padres que usted los conocerá.
28 —¿Y la mi pobre doncella se habrá casado ya?
La su pobre doncella con usted hablando está
30 que al conde de Arcos buscaba para ya casarse ya
y que el conde ha olvidado y por nuevos amores va.
32 —¡Ay!, malditas las mujeres van y desamores hayan ya.
que buscaron sus amores

Notas: -15a: en primera recitación: “por extraviados caminos”; -21b: seneral (¿serenal?)

La condesita (á)

0110:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria). Recitada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes.

Recogida por María García San Emeterio, hija de la informante, y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998, en Güemes. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

088 hemistiquios.

Versión de origen libresco: deriva de la publicada por Ramón Menéndez Pidal en *Flor nueva de romances viejos*, con escasas modificaciones.

Grandes guerras se publican en la tierra y en el mar
2 y al conde Flores le nombran de capitán general.
Lloraba la condesita no la pueden consolar;
4 acaban de ser casados y se tienen que separar.
—¿Cuántos meses, cuántos días piensas estar por allá?
6 —Deja los meses, condesa, por años debes contar;
si a los tres años no vuelvo, viuda te puedes llamar.
8 Pasan los tres y los cuatro nuevas del conde no hay;
ojos de la condesita no han dejado de llorar.
10 Un día estando a la mesa su padre la empezó a hablar:
—Condes y duques te piden, te debes, hija, casar.
12 —Yo no me casaré hasta el conde ir a encontrar.
Dame licencia, mi padre, dámelo, por caridad.
14 —La licencia tienes, hija, mi bendición además.
Se quitó medias de seda, de lana las fue a calzar;
16 quitó zapatos de raso, los puso de cordobán;
y encima del vestido de seda que le dio conde al desposar
18 un hábito de sayal.
Cogió el bastón en la mano y se fue a peregrinar
20 Anduvo siete reinados y al conde no pudo encontrar;
subió a un monte, miró a un valle, un castillo vio asomar:
22 “Si aquel castillo es de moros allí me han de cautivar
mas si es de buenos cristianos, ellos me han de remediar”
24 Y bajando gran vacada fue a dar:
—Vaquerito, vaquerito,
26 ¿de quién son tantas vacas todas de un hierro y señal?
—Del conde Flores, romera. —¿Cómo vive por acá?
28 —De la guerra llegó rico, mañana se va a casar;
ya están muertas las gallinas y están amasando el pan;
30 y las gentes invitadas desde lejos llegando van.
—Vaquerito, vaquerito, por la Santa Trinidad,
32 que el camino más corto me has de encaminar allá.

- Dame limosna, buen conde, dámelo, por caridad.
 34 Echó mano al bolsillo y un real de plata la da.
 —Para tan grande señor poca limosna es un real.
 36 —Pues pida la condesita, lo que quiera se le dará.
 —Yo pido ese anillo de oro que en tu dedo chico está.
 38 Abrióse el hábito de sayal:
 —Mira, buen conde, mira mira si me reconocerás
 40 el vestido de seda que tú me diste al desposar.
 Arriba estaba la novia en un alto ventanal.
 42 —Maldita la romerica ¿quién la trajo por acá?
 —No maldiga nadie a la romerica que es mi mujer natural.
 44 Con ella vuelvo a mi tierra, adiós, señores, quedad.
 Quédese con Dios la novia, vestidita y sin casar.

*Notas: La informante dice haber aprendido el romance de un libro cuando era jovencita.
 -41ab: Bajó la novia llorando de un alto ventanal, dicho en segunda recitación.*

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar [*Sarceda* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 27-29. Reproducida y localizada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 85. [1933] Versiones de *Buyezo* y *Luriego* (Cabezón de Liébana); *La Lastra* [2] (Tudanca); *Cosío* y *Obeso* (Rionansa); *Ruiloba* (Ruiloba) [2]; *Cañeda* (Enmedio); *Campo de Ebro* (Valderredible); *Los Corrales de Buelna* y *Caldas de Besaya* (Los Corrales de Buelna); *Santander* (Santander) [2]; *Lienres* (Piélagos); *Villacarriedo* (Villacarriedo); *Esles* (Santa María de Cayón); *Selores* (Cabuérniga); *Bielba* (Herrerías) y *Collado* (Cieza) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 82-84; 86-102. Existe otra versión -de procedencia dudosa- tomada de un manuscrito de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo y copiada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 103. [1955] En Córdoba, *Cancionero*, IV, núm. 270 se ofrecen, acompañados de partitura musical, los cuatro primeros hemistiquios de una versión de *Lantueno* (Santiurde de Reinosa) remitiéndose -siguiendo la absurda costumbre del autor- para el resto del romance a la publicada por Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 82. [1971] Versión musical sin determinar el lugar de procedencia en Garcilaso, 1971. [1982] Versiones de *Vega de Liébana*, *La* (Vega de Liébana); *Bejes* (Cillorigo-Castro); *Puente Pumar* (Polaciones) en *Voces nuevas*, I, pp. 153; 153-154 y 158 respectivamente. [1991] Versiones de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 45-47. [1992] Versión de Liébana -sin determinar ni lugar concreto de procedencia ni informante- en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, I, pp. 15-17. Esta versión viene precedida, formando

composición única, del romance de Gerineldo. [1997] Versión de *Fontecha* (Enmedio) en Gomarín, *Romancerillo*, p. 37.

En el Seminario Menéndez Pidal existen versiones de *Avellanedo* (Pesaguero); *Potes* (Potes); *¿Cicera* (Peñarrubia)?; *Cabezón de la Sal* (Cabezón de la Sal); *Sobremazas* (Medio Cudeyo); *Hoz de Anero* (Ribamontan al Monte); *Areños* (Camaleño); *Polientes* (Valderredible) y *Baró* (Camaleño) inéditas hasta la fecha.

10

LA HERMANA CAUTIVA

Resumen: Don Bueso va a tierras de moros a buscar una cautiva. Al llegar a una fuente se encuentra a una joven lavando y la confunde con una mora; ella dice que es cristiana y ha sido llevada allí por la fuerza. Él la invita a que vuelva a tierra cristiana a la grupa de su caballo, y ella acepta. Según van llegando, la joven reconoce su propia casa, de donde fuera arrebatada hace años. Don Bueso se alegra de haber recuperado a su hermana y hace partícipe a la madre de la buena nueva. (Vid. Díaz, *Guía*, 44)

0169 **La hermana cautiva** (í-a)

0169:01

Versión de **Praves** (ay. Hazas de Cesto, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por María del Carmen Cuesta del Río (67 a.), natural de Praves. Aprendió del romance de su madre.

Recogida por Agustín Madrazo González, alumno de 2º de BUP, en noviembre de 1988, en Praves. (Col. Juan M: Haya Martínez. Música no registrada)

036 hemistiquios.

	El día de los torneos	pasé por la morería
2	y oí cantar a una mora	al pie de una fuente fría.
	—Apártate, mora bella,	apártate, mora linda,
4	que va a beber mi caballo	de ese agua cristalina.
	—No soy mora, caballero,	que soy cristiana cautiva.
6	Me cautivaron los moros	siendo pequeñita y linda.
	—Si quieres venir conmigo	monta en mi caballería.
8	—¿Y estos pañuelos que lavo	dónde yo los dejaría?
	—Los de seda y los de hilo	para mi caballería
10	y los que no valgan nada	por la corriente se irían.
	—¿Y mi honra, caballero,	dónde yo la dejaría?

- 12 —En la punta de mi espada en mi corazón cautiva.
Al subir por las montañas la morita ya suspira.
- 14 —¿Por qué suspiras, mi alma, por qué suspiras mi vida?
—Bien tengo que suspirar si era aquí donde venía
- 16 con mi hermano, el aguileño, y mi padre en compañía.
—¡Válgame la Virgen Santa, la Virgen Santa María,
- 18 que por traer a mi novia, traigo a una hermana mía!

Nota: La informante conoce el texto con el nombre de “Romance de la niña cautiva”.

La hermana cautiva (í-a)

0169:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

024 hemistiquios.

- Mañanita, mañanita, mañanita de primor,
2 cautivaron a una niña más hermosa que el sol.
La mandaron a lavar pañuelitos a la moda,
4 pasa por allí un soldado de las tropas españolas:
—Buenos días tenga, mora, —Buenos días tengan días.
6 —Si quiera venir conmigo monta en caballería.
Al llegar cerca de España la morita se reía.
8 —¿De qué te ríes tú, mi mora, de qué te ríes tú, mi vida?
—No me río del caballo, ni tampoco quien le guía.
10 Me río de ver a España con toda la gracia mía.
Le pregunta el soldadito qué hermanos ella tenía.
12 —Sólo tengo un hermanito. Se llama José María.

La hermana cautiva (í-a)

0169:03

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por M^a Manuela Fernández Herrera (47 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Esther Amigo Fernández, alumna de 3º de ESO, el 20 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

047 hemistiquios.

Mañanita, mañanita, mañanita de primor,
 2 que te cautivan los moros y eres más bella que el sol.
 Le mandaron a lavar a la fuente; no sabía.
 4 Vino por allí un soldado que de la corte venía.
 —Buenos días tenga, mora. —Buenos días tenga, usía.
 6 —Si quieres venir a España, yo de buena gana iría.
 —Apártate, mora bella, apártate, mora linda.
 8 —Me cautivaron los moros siendo chiquita niña.
 La ha montado en su caballo, para España la traía,
 10 y al llegar a la ciudad la morita se reía.
 —¿De qué te ríes, mi vida,
 12 si te ríes del caballo o te ríes de quien lo guía?
 —No me río del caballo, tampoco de quien lo guía.
 14 Me río de ver a España, que también es patria mía.
 Entonces le preguntaron: —¿De dónde es usted nacida?
 16 —Soy de un arrabal de Cádiz, del puerto de la Florida.
 ¿Cómo se llaman sus padres? —Se llaman José y María
 18 y un hermano tengo, se llama Juan de la Oliva.
 —¡Válgame la fe de Dios y también la de María!
 20 Pensé traerme una mora y traigo una hermana mía.
 Ábrame las puertas, padre, ventanas y celosías,
 22 que aquí les traigo una prenda que lloraba noche y día.
 Y ella dijo que los moros muchísimo la querían
 24 y estaba para cuidar los pavos y las gallinas.

La hermana cautiva (í-a)

0169:04

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Felisa Colina Cerro (51 a.), natural de Argoños (ay. Argoños) y residente en Santoña. Aprendió el romance en su barrio, junto a sus amigos y amigas.

Recogida por su hija Alina Barberarena Colina, el 12 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

046 hemistiquios.

El día de los torneos pasé por la morería,
 2 había una mora lavando al pie de una fuente fría.

- | | | |
|----|--------------------------------|------------------------------|
| | —¡Retírate, mora bella, | retírate, mora linda, |
| 4 | deja que beba el caballo | de estas aguas cristalinas! |
| | —No soy mora, caballero, | que soy cristiana cautiva, |
| 6 | me cautivaron los moros | día de Pascua florida. |
| | —¿Te quieres venir pa España? | —Yo de buena gana iría. |
| 8 | Y los pañuelos que lavo | ¿dónde yo les dejaría? |
| | —Los de seda y los de organza, | aquí a mi caballería, |
| 10 | y los que no valen nada | a la corriente se tiran. |
| | La hizo montar a caballo | para España la traía, |
| 12 | al pasar por la frontera | la morita se reía. |
| | —¿Por qué ríes, mora bella, | por qué ríes, mora linda? |
| 14 | —Río porque esta patria | también era tierra mía. |
| | Al pasar por unos montes | la morita se echó a llorar. |
| 16 | —¿Por qué lloras, mora linda, | por qué lloras mora bella? |
| | —Lloro porque en estos montes | mi padre vino a cazar. |
| 18 | —¿Cómo se llama tu padre? | —Mi padre, Juan de la Oliva, |
| | y mi hermano, el más pequeño, | se llama José María. |
| 20 | —Entonces tú eres mi hermana, | hermana mía querida. |
| | ¡Ábreme la puerta, madre, | ventanas y galerías, |
| 22 | que aquí te traigo la hija | que lloraste noche y día. |
| | Pensé traer a una mujer | y traigo a una hermana mía. |

Nota: La informante repite en su canto los hemistiquios -8ab; -10ab; -14ab y -19ab.

La hermana cautiva (í-a)

0169:05

Versión de **Praves** (ay. Hazas de Cesto, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Primitiva Palacio Barquín (37 a.), natural de Praves y residente en Beranga (ay. Hazas de Cesto) Aprendió el romance en la escuela con la maestra del pueblo.

Recogida por Miguel Aja Palacio, hijo de la informante, alumno de 3º de ESO, en el mes de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M: Haya Martínez. Música registrada).

036 hemistiquios.

- | | | |
|---|--------------------------|-------------------------|
| | Ya la llevan prisionera, | ya la llevaron cautiva, |
| 2 | la hacían lavar la ropa | debajo una verde oliva; |
| | contra más ropa lavaba | más hermosa se ponía. |
| 4 | Un día estando lavando | ella oyó caballería |
| | y el que iba delante | a ella se parecía. |

- | | | |
|----|--|---|
| 6 | —Apártate, mora linda,
deja beber mi caballo | apártate mora bella,
de ese agua cristalina. |
| 8 | —No soy mora, caballero,
me cautivaron los moros | que soy cristiana cautiva,
en Sevilla siendo niña. |
| 10 | —¿Quisieras venir a España?
Y la lleva en su caballo | —De buena gana me iría.
ya salió de morería, |
| 12 | al pasar por unos montes,
—¿De qué te sonríes, bella, | la bella se sonreía.
de qué te sonríes, linda? |
| 14 | —Recuerdo que en estos montes
—Dime, ¿quién era tu padre? | mi padre cazar solía.
—Don José Vargas de Oliva, |
| 16 | y un hermano que yo tengo
—Ábrenos la puerta, padre, | se llama José María.
con gozo y alegría, |
| 18 | que pensaba traer esposa | y traigo una hermana mía. |

*

Cantabria: [1920] Versión de *Arceda* (Valdeprado del Río) -reproducida por Cossío-Maza, *Romancero*, núm.193- en Alonso Cortés, *Romances*, pp. 208-209. [1933] Versiones de *Frama* y *Somaniezo* (Cabezón de Liébana); *Villar* (Hermandad de Campoo de Suso); *Campo de Ebro* (Valderredible); *Guarnizo* (Astillero); *Santander* (Santander); *Collado* (Cieza); *Los Corrales de Buelna* (Idem); *Rábago* (Herrerías); *Hontoria* (sic) (Cabezón de la Sal); *Selores* y *Renedo* (Valle de Cabuérniga); *Salceda* (Polaciones); *Castillo* (Arnuelo) y *Esles* (Santa María de Cayón) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 189-192; 194-204. [1948] Versiones de lugares no identificados se ofrecen en Córdova, *Infantil*, núm. 190 (cuatro hemistiquios); núm. 194 (versión completa) y núm. 411 (versión completa). [1955] Versiones incompletas -los cuatro primeros hemistiquios- de *Polientes* (Valderredible) y de *San Miguel de Aguayo* (San Miguel de Aguayo) en Córdova, *Cancionero*, IV, núms. 247 y 254 respectivamente. [1982] Versiones de *Uznayo* (Polaciones); *Lomeña-Basieda* (Pesaguero); *Correpoco* (Los Tojos) y *La Vega de Liébana* (Vega de Liébana) en *Voces nuevas*, I, pp. 238-240; 247-249. [1989] Versión inédita de *Bárago* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 15 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 282. Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 16 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 297. Versión inédita de *Vejo* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 18 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 321. [1991] Versiones de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 57-58; 58-60. [1997] Versión de *Oruña* (Piélagos) en Gomarín, *Romancerillo*, pp. 94-95. [1999] Versión de Valdeolea sin especificar lugar concreto en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD1, Tema 33.

Tratamiento literario: Pereda, “Al amor de los tizones”, en *Tipos y paisajes, Obras*, I, p. 453.

11 SEÑAS DEL ESPOSO

Resumen: Un soldado regresa de la guerra y es interrogado por una mujer acerca del paradero de su marido. Le da señas precisas, y el soldado responde que murió. Ella declara que esperará otros tantos años, y si no regresa se meterá monja y meterá monjas a sus hijas. El soldado se da a conocer como el esposo. (Vid. Díaz, *Guía*, 31)

0113 Señas del esposo (é)

0113:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Aurora Pascual Herrería (37 a.), nacida en Santoña y residente en el mismo lugar. Aprendió el romance en su casa, transmitido por su hermana mayor.

Recogida por Roberto Vicens Pascual, hijo de la informante, alumno de 3º de ESO, el 1 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

044 hemistiquios

2	Estaba la coronela con los pies a la frescura, Pasaba un soldadito,	sentadita el mes de abril, viendo el agua salir. un soldadito del rey;
4	le pregunta a la señora —¿Ha visto usted a mi marido	y la señora a él: en la guerra alguna vez?
6	—Si le he visto no me acuerdo, —Mi marido es alto, rubio,	dígame usted cómo es. alto, rubio como usted
8	y en la punta de la espada —Por las señas que me ha dado,	lleva escrito que es marqués. su marido muerto es.
10	Lo mataron en la guerra Mataron treinta caballos,	a la entrada de un cuartel. militares treinta y tres
12	y en el cuartel me dicen —Eso sí que no lo hago	que me case con usted. ni lo haré;
14	siete años esperando Si a los catorce no ha vuelto	y otros siete esperaré. monjita me meteré
16	y a las tres hijas que tengo	buen empleo buscaré.

	Una donde doña Ana,	otra donde doña Inés,
18	y la más pequeña	conmigo la llevaré,
	para peinarla y lavarla,	para darla de comer
20	y para pasearla	por los prados del rey.
	—No llores mi Isabelita,	no llores mi Isabel,
22	que yo soy tu marido	y tú eres mi mujer.

Nota: Se repiten -2ab; -4ab; -6ab; -8ab; -10ab; -12ab; -14ab; -18ab; -20ab y -22ab.

Señas del esposo (é)

0113:02

Versión de **El Dueso** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Rosario Fernández Pereda (76 a.), nacida en Argoños (ay. Argoños) y vecina de El Dueso.

Recogida el 20 de mayo de 1998 por Juan M. Haya Martínez. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

036 hemistiquios

	Estaba la coronela	sentadita en su balcón
2	con los pies en la frescura	por mirar (...)
	Pasó por allí un soldado,	soldadito del rey:
4	—¿Ha visto a mi marido	en la guerra alguna vez?
	—No, señora, no lo he visto	ni sé las señas de él.
6	—Mi marido es alto, rubio,	alto, rubio, aragonés.
	En la punta de la espada	lleva escrito que es marqués.
8	—Por las señas que usted ha dado	su marido muerto es.
	Al entrar en Francia	y a la puerta de un hotel
10	murieron treinta caballos,	militares treinta y tres
	y en el campamento dicen	que me case con usted.
12	—Eso sí que no lo hago,	eso sí que no lo haré;
	siete años esperando	y otros siete esperaré,
14	si a los catorce no viene	monjita me meteré.
	Las siete hijas que tengo	muy bien las colocaré:
16	una en casa de doña Juana	otra en casa de doña Inés
	y la más pequeñita	conmigo la llevaré
18	pa enseñala la costura	para que aprenda a coser.

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar [*Tudanca* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 29-31. Reproducida y localizada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 109. [1933] Versiones de *Dobres* (La Vega de Liébana) [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 19]; *Campo de Ebro* (Valderredible) [2]; *Rábago* (Herrerías); *Los Corrales de Buelna* (Los Corrales de Buelna); *Barcenillas* (Ruento); *Santander* (Santander) y *Esles* (Santa María de Cayón) [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 20], en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 108; 110-112; 114-117. Existe otra versión -de procedencia dudosa- tomada de un manuscrito de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo y copiada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 113. [1948] Versiones (con 16, 10 y 26 hemistiquios respectivamente) de procedencia no identificada e incluidas como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núms. 79-80; 135 y 174, acompañadas de su correspondiente partitura musical. [1982] Versiones de *Correpoco* (Los Tojos); *Uznayo* (Polaciones) y *Valdeprado* (Pesaguero) en *Voces nuevas*, I, pp. 134-135; 140 y 141-142 respectivamente. [1989] Versión inédita de *Soberado* (Vega de Liébana) recogida por José Manuel Pedrosa el 11 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 269. Versión recogida el 5 de julio de 1989 en Aguilar de Campoo (Palencia) procedente de *Moroso* (Valderredible) por José Manuel Pedrosa y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 416. [1996] Versión localizada genéricamente en Liébana aunque sin citar ni lugar concreto de procedencia ni informantes en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, II, pp. 22-23. [1998] Versión inédita de *Selviejo* (Luena) recogida en el mes de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez).

12

TRES HERMANAS CAUTIVAS

Resumen: Tres niñas son cautivadas por un rey moro, quien las entrega a la reina para que le sirvan. Cierta día, la más pequeña encuentra a un anciano que anda buscando a sus hijas; al reconocer en él a su padre, corre alborozada a contarle a sus hermanas, que comienzan a llorar. La niña expresa su confianza en que el moro se apiadará y las liberará. (Vid. Díaz, *Guía*, 46-47)

0137 Tres hermanas cautivas (í-a + ó)

0137:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Elidia García (30 a.), natural de Zamora y residente en Santoña (Cantabria). Aprendió el romance de su madre.

Recogida por Chelo Pascual, alumna de 2º de BUP, en el mes de noviembre de 1988, en Santoña. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

046 hemistiquios

	A la verde, verde,	a la verde oliva,
2	donde cautivaron	a mis tres cautivas.
	El pícaro moro	que las cautivó
4	a la reina mora	se las entregó.
	—¿Qué nombre daremos	a estas tres cautivas?
6	—Constancia llaman a la mayor,	Lucía a la mediana
	y a la más pequeña	llaman Rosalía.
8	—¿Qué oficio daremos	a estas tres cautivas?
	Constancia amasaba,	Lucía cernía
10	y la más pequeña	agua les traía.
	Un día fue por agua	a la fuente fría,
12	se encontró con un anciano	que de ella bebía.
	—¿Qué hace usted, anciano,	en la fuente fría?
14	—Estoy aguardando	a mis tres cautivas.
	—Usted es mi padre,	pues yo soy su hija.
16	Voy a darle parte	a mis hermanitas.
	—¿Ya sabes, Constancia,	ya sabes, Lucía,
18	cómo he visto a padre	en la fuente fría?
	Si viniera el moro,	nos liberaría.
20	La pícara mora	que esto les escuchó
	abrió una mazmorra	y allí las metió.
22	El pícaro moro	que esto la vio,
	cogió de arrebato	y las liberó.

Tres hermanas cautivas (í-a + ó)

0137:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

050 hemistiquios.

	A la verde verde,	a la verde oliva
2	donde cautivaron	a mis tres cautivas.
	Y el pícaro moro	que las cautivó

- 4 a la reina mora se las entregó.
—¿Qué nombre pondremos a estas tres cautivas?
- 6 —La mayor Costanza, la otra Lucía
y la más pequeña llamarla Rosalía.
- 8 Costanza amasaba, Lucía cernía
y la más pequeña agua les traía.
- 10 Fue un día a por agua y a la fuente fría
y había un anciano que de ella bebía.
- 12 —¿Qué hace usted, buen hombre, en la fuente fría?
—Estoy aguardando a mis tres cautivas.
- 14 —Y usted es mi padre. —Y tú eres mi hija.
—Voy a darle parte a mis hermanitas.
- 16 —¿No sabes, Costanza, no sabes, Lucía,
que yo he visto a padre en la fuente fría?
- 18 Costanza lloraba, Lucía gemía
y la más pequeña así les decía:
- 20 —No llores, Costanza, no gimas, Lucía
que en llegando el moro nos libentaría.
- 22 La pícara mora que las escuchó,
abrió una mazmorra y allí las metió.
- 24 Y ha venido el moro, de allí las sacó
y a su padre se las entregó.

Tres hermanas cautivas (í-a + ó)

0137:03

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Rosa María Cucurull (38 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance en la escuela, por medio de sus amigas.

Recogida por Lara San Román, hija de la informante, alumna de 3º de ESO, el 17 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

044 hemistiquios

- 2 En el valle, valle, de la verde oliva,
donde cautivaron tres niñas perdidas.
El pícaro moro que las cautivó
- 4 a la reina mora se las entregó.
—Toma, reina mora, estas tres cautivas,

6	para que te calcen, Lucía fregaba,	para que te vistan. Constancia barría,
8	y la pequeña Un día fue a por agua	a la fuente iba. a la fuente fría
10	y se encontró a un anciano —¿Qué haces anciano	y así le decía: en la fuente fría?
12	—Estoy esperando —Usted es mi padre,	a mis tres cautivas. y yo soy su hija.
14	Voy a contar esto Constancia lloraba,	a mis hermanitas. Lucía gemía
16	y las más pequeña —No llores, Constanza,	así les decía: no gimás, Lucía,
18	que si viene el moro La reina mora	nos libertaría. que las escuchó
20	cogió una mazmorra Cuando vino el moro	y allí las metió. de allí las sacó
22	y a su padre anciano	se las entregó.

Tres hermanas cautivas (í-a + ó)

0137:04

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por M^a Manuela Fernández (47 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Leticia Gutiérrez y Esther Amigo, alumnas de 3º de ESO, el 25 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

052 hemistiquios

	A la verde, verde,	a la verde oliva,
2	donde cautivaron El pícaro moro	a las tres cautivas. que las cautivó
4	a la reina mora —¿Cómo se llamaban	se las entregó. estas tres cautivas?
6	—La mayor, Constanza, y la más pequeña,	la menor, Lucía, la llamaban Rosalía.
8	—¿Qué oficio daremos Constanza amasaba,	a las tres cautivas? Lucía cernía,
10	y la más pequeña, Fue un día por agua	agua les traía. a la fuente fría,

- 12 se encontró con un anciano que de ella bebía.
—¿Qué hacéis, ahí, buen viejo, en la fuente fría?
- 14 —Estoy aguardando a mis tres cautivas.
—Padre, usted es mi padre, y yo soy su hija,
16 voy a darles parte a mis hermanitas.
—Ya sabes, Constanza, ya sabes, Lucía,
18 come he visto a padre en la fuente fría.
Constanza lloraba, Lucía gemía,
20 y a la más pequeña así les decía:
—No llores, Constanza, no llores, Lucía,
22 que viniendo el moro nos libertaría.
La pícara mora que las escuchó,
24 abrió la mazmorra y allí las metió.
Cuando vino el moro de allí las sacó,
26 y a su pobre padre se las entregó.

Nota: -15a: usted (sic)

*

Cantabria: [1933] Versiones de *Castillo* (Arnuero); *Esles* (Santa María de Cayón) [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 26] y *Los Corrales de Buelna* (Los Corrales de Buelna) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 186-188. [1948] Versión (44 hemistiquios hexasilábicos no identificados) acompañada de partitura musical y clasificada como “canto de cuerda o comba” en Córdova, *Infantil*, núm. 219. [1989] Versión inédita de *San Pedro de Bedoya* (Castro-Cillorigo) recogida por José Manuel Pedrosa el 19 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 325. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (San-tiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 61-63.

En el Archivo del Seminario Menéndez Pidal existen versiones localizadas en *Gajano* (Marina de Cudeyo) y *San Vicente de la Barquera* (San Vicente de la Barquera) inéditas hasta la fecha.

Tratamiento literario: Llano, *Artículos*, III, p. 917.

ROMANCES DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA

13

¿DÓNDE VAS, ALFONSO XII?

Resumen: Un narrador pregunta al rey Alfonso adónde se dirige, y al contestar éste que en busca de su esposa, le comunica su muerte con la correspondiente descripción del cortejo funerario. Todo en la Corte está triste por la desaparición de la reina (Vid. Díaz, *Guía*, 25)

0162 ¿Dónde vas, Alfonso XII? (í)

0162:01

Versión fragmentaria de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Aquilina Fernández Vinatea (40 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Verónica Petisco, hija de la informante, alumna de 3º de ESO. Fue recogida en abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

12 hemistiquios

	—¿Dónde vas, Alfonso XII,	dónde vas triste de ti?
2	—Voy en busca de Mercedes,	que ayer tarde no la vi.
	—Si Mercedes ya está muerta,	muerta está que yo la vi,
4	cuatro duques la llevaban	por las calles de Madrid.
	Y las luces del Palacio	ya no pueden alumbrar,
6	que se llevan a Mercedes,	que la llevan a enterrar.

*

Cantabria: [1933] Versión de *Ampuero* (Ampuero) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 252. **[1948]** Versión (48 hemistiquios) no identificada, acompañada de partitura musical y clasificada como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 115. **[1989]** Versión inédita de *Cosío* (Rionansa) recogida por José Manuel Pedrosa el 23 de marzo de 1989 en Terán (Cabuérniga) y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 857. Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 865. **[2000]** Versión inédita de *Bejes* (Cillorigo-Castro) recogida por mí el día 22 de abril de 2000. (Col. Juan M. Haya Martínez).

ROMANCERO JOCOSO, BURLESCO E INFANTIL

Burlas

14
DON GATO

Resumen: El señor Gato con medias de seda y zapatos relucientes está sentado en una silla dorada. Flirtea con una gata negra, se cae del tejado y manda a buscar a un abogado para incluir en su testamento todo lo que ha robado: más de cien kilos de jamón y otro tanto de pescado, una enorme cantidad de chorizos, etc. (Vid.: Fontes, *Índice*, II, p. 305 [trad.]).

0144 **Don Gato** (á-o)

0144:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3^o de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

032 hemistiquios.

	Estaba el señor don Gato	en silla de oro sentado
2	cuando llegó la noticia	que debía ser casado
	con una gata rabona	que andaba por los tejados.
4	Y el gato muerto de risa	se cae de la silla abajo,
	se rompe siete costillas	y la punta del rabo.
6	Lllaman al mediquiño,	el médico cirujano,
	todos le toman el pulso:	—Este gato está muy malo.
8	Delen caldo de gallina,	caldo bien asustanciado,
	y si no se pone bueno	mátenle ustedes un pavo.
10	Y otro día a la mañana	ya tocan por el buen gato.
	Las gatas iban de luto	y los gatos de manto pardo,
12	y los gatitos chiquitos	iban delante llorando.
	Las ratas y los ratones	vestidos de colorado:
14	—Ya se murió ese traidor,	ya se murió ese malvado,
	que nos hacía meter	por un agujero apretados.
16	Y al olor de la sardina	el gato ha resucitado.

Nota: -8a: delen (<denle)

Don Gato (á-o)

0144:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Natividad Liras (69 a.), nacida en Nava de Roa (Burgos) y residente en Santoña, lugar al que llegó siendo muy niña. Aprendió el romance en su casa natal, transmitido por su madre.

Recogida por Lara San Román, nieta de la informante, alumna de 3º de ESO, el 20 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

016 hemistiquios

	Estaba el señor don Gato	sentadito en su tejado,
2	ha recibido una carta	que debía ser casado
	con una gatita parda,	sobrino de un gato pardo.
4	Al recibir la noticia	se ha caído del tejado,
	se ha roto siete costillas,	el espinazo y el rabo.
6	Ya le llevan a enterrar	por la plaza del pescado.
	Al olor de la sardina	el gato ha resucitado.
8	Por eso dice la gente:	“Siete vidas tiene un gato”

Nota: Se repite el hemistiquio final de cada verso.

Don Gato (á-o)

0144:03

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Manuela Herrera Torre de 64 años, natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance en su localidad natal.

Recogida por Esther Amigo Fernández alumna de 3º de ESO, el 25 de marzo de 1997, en Santoña (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

032 hemistiquios

	Estaba el señor don Gato	en silla de oro sentado,
2	calzando medias de seda	y zapatito bordando,
	cuando le llegó la noticia	que había de ser casado
4	con una gatita parda	con una pinta en el rabo.
	El gato, con la alegría,	se ha caído del tejado,
6	se rompió siete costillas	y la puntita del rabo.
	Llamaron al curandero,	médicos y cirujanos,
8	mataron siete gallinas	y le dieron de aquel caldo.
	Le llevaron a enterrar	por la calle del pescado
10	y, al olor de las sardinas,	el gato ha resucitado.

- | | | |
|----|----------------------------|----------------------------------|
| | Aunque tiene siete vidas | las siete, al fin, ha entregado; |
| 12 | ninguno de los doctores | ha podido remediarlo. |
| | Sobre la cajita iban | siete ratones, bailando, |
| 14 | al ver que se había muerto | aquel enemigo malo. |
| | Cuando llegaron los curas | el gatito fue robado |
| 16 | y con sartas de chorizo | lo comieron los gitanos. |

Don Gato (á-o)

0144:04

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Valentina Sinobas (42 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio, con sus amigas cuando jugaban al corro.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO, el 3 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

022 hemistiquios.

- | | | |
|----|-----------------------------------|--------------------------------|
| | Estaba el señor don Gato | sentadito en su tejado, |
| 2 | le ha llegado la noticia | de si quiere ser casado, |
| | con una gatita blanca | sobrina de un gato pardo. |
| 4 | El gato con alegría | subió a bailar al tejado, |
| | más con un palo le dieron | y rodando vino abajo; |
| 6 | se rompió siete costillas | y la puntita del rabo. |
| | Ya se ha muerto, ya se ha muerto, | ya se ha muerto el pobre gato, |
| 8 | ya le llevan a enterrar | por la calle del pescado. |
| | Las ratitas van de luto | y los ratones bailando. |
| 10 | Al olor de la sardina | el gato ha resucitado, |
| | por eso dice la gente: | “Siete vidas tiene un gato” |

Nota: Al final de cada verso se repite el estribillo “Marramamiau, miau, miau”. Tras -11b se repite el estribillo más el hemistiquio final.

Don Gato (á-o)

0144:05

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Valentina Sinobas (42 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO, el 7 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

Estaba el señor don Gato sentadito en su tejado,
2 calzando medias de seda y zapatito picado.
Llegó su compadre y dijo si quería ser casado
4 con una gata morisca que andaba por los tejados.
El gato, por verla pronto, cayó del tejado abajo,
6 se ha roto siete costillas, se ha descoyuntado un brazo.
—Venga, venga pronto el médico, sangrador y cirujano,
8 y sobre todo que venga el doctor señor don Carlos.
El señor don Carlos manda, después de haberle pulsado,
10 que maten a una gallina y que le den buenos caldos.
Otro día, de mañana amaneció muerto el gato.
12 Los ratones, de alegría, se visten de colorado,
las gatas se ponen luto, los gatos capotes largos,
14 y los gatitos chiquitos dicen: —Miau, miau, miau.

Nota: Al cantar el romance se repite, tras cada uno de los versos, el estribillo “Marramamiau, miau, miau” seguido del segundo hemistiquio.

Don Gato (á-o)

0144:06

Versión de **Hazas de Cesto** (ay. Hazas de Cesto, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), cantada por Fernando Barquín Ruiz (51 a.), nacido en San Roque de Riomiera (ay. San Roque de Riomiera). De profesión ganadero, vive en Hazas de Cesto. Aprendió el romance en la escuela, de los compañeros de clase. Es el padre de la colectora.

Recogida por Susana Barquín Abascal, de 15 años, estudiante de 3º de ESO, el 5 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

012 hemistiquios

Estaba el señor don Gato sentadito en su tejado,
2 y le vino la noticia que debía ser casado
con una gatita blanca, sobrina de un gato pardo.
4 De contento que se puso se ha caído del tejado,
se ha roto siete costillas y la puntita del rabo.
6 Llamaron siete doctores y también un cirujano...

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar [*Sarceda* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 74-75. Reproducida y localizada en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 351. [1934] Versiones de *Salceda* (Polaciones); *Somaniezo* (Cabezón de Liébana); *Llerana* (Saro) y *Santander* (Santander) [2] en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 349-350; 352-354. [1948] Versiones (no identificadas) de 4, 32 y 28 hemistiquios acompañadas de partitura musical y clasificadas como “juegos infantiles cantados” en Córdova, *Infantil*, núms. 232; 292 y 293. [1989] Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 864. [1998] Versión inédita de *Herada* (Soba) recogida el 17 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez).

15

LA LOBA PARDA

Resumen: La loba parda coge el mejor cordero de un rebaño en las montañas y el pastor dice a sus siete perros que la persigan. Si la cogen tendrán una buena cena; si no, los molerá a palos. Con la esperanza de poder escapar la loba le dice al perro que se quede con el cordero, a lo que éste no accede: quiere su piel para hacer una silla de montar, el rabo para hacer tiras de cuero, etc. La loba suplica al pastor que llame a los perros. (Vid.: Fontes, *Índice*, II, p. 308 [trad.])

0235 La loba parda (á-a)

0235:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por M^a Antonia Casado (74 a.), nacida en Polvaredo (León).

Recogida por M^a Elena Sañudo Canal, alumna de 2º de BUP, el día 10 de noviembre de 1988, en Santoña. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

038 hemistiquios

	Estando yo en mi chocita	pintando la mio cayada,
2	vi venir una lobita	derechita a mi majada.
	—Detente, loba, detente,	detente, desvergonzada,
4	que tengo yo siete perros	y una perra trujillana.
	—No me hago caso de tus perros	ni de tu perra trujillana,
6	que tengo yo unos denticos	como picos de guadaña.
	Siete vueltas dio a la red	y no pudo sacar nada,
8	y al dar una media vuelta	sacó una cordera blanca,
	nieta de la oveja rucia,	hija de la cencerrada.

- 10 —Que si me pilláis la loba tendréis la cena doblada,
y si no me la pilláis la tendréis con la cayada,
12 siete calderos de suero y otros tantos de mallada.
Al subir una cuestita y al bajar una collada,
14 cuando la loba iba rendida, de puro correr cansada:
—Aquí tenéis la cordera sana y viva estaba.
16 —Queremos tu pellejo, para el pastor una zamarra,
las patas para botines para acarriar el agua,
18 la cabeza para un cucharal para guardar las cucharas,
y el rabo para un lisopo para bendecir la majada.

Notas: -17b: p. acarriar (sic); -19a: lisopo (sic)

La loba parda (á-a)

0235:02

Versión de **Galizano** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Federico Lavín Fernández (59 a.).

Recogida por Sandra Rubio, alumna de 2º de BUP, en noviembre de 1988. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------|
| | Estando yo en mi choza | pintando mi cayada, |
| 2 | las cabrillas altas iban | y la luna rebajaba. |
| | Vi de venir siete lobos | por una oscura cañada |
| 4 | echando suertes | cuál entraría en la majada. |
| | Le tocó a una loba | cana, vieja, patituerta, |
| 6 | con los colmillos afilados | como puntas de navajas. |
| | Dio tres vueltas al redil | y no sacó nada; |
| 8 | a la otra vuelta que dio | sacó la borrega blanca, |
| | hija de la oveja churra, | nieta de la orijisana. |
| 10 | ¡Aquí perro de los hierros, | aquí perra trubillana! |
| | Si me cobráis la borrega blanca | cenaréis leche y hogaza |
| 12 | y si no (.....) | cenaréis de mi cayada. |

*

Cantabria: [1920] Versión sin localizar [*Tudanca* (Tudanca)] en Cossío, *Romances*, pp. 267-268. Reproducida y localizada en Cossío-Maza,

Romancero, núm. 346. [1934] Versiones de *Luriego* (Cabezón de Liébana); *Dobres* (Vega de Liébana) y *Belmonte* (Polaciones) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 343-345. [1955] Versión fragmentada -sólo se reproducen 4 hemistiquios como *incipit*- de la Hermandad de Campoo de Suso, sin especificar el lugar concreto donde se recogió la versión, en Córdova, *Cancionero*, IV, núm. 253. [1989] Versiones inéditas de *Cucayo* (Vega de Liébana) recogidas por José Manuel Pedrosa el 16 de agosto de 1989 y catalogadas en su archivo particular con el registro P. RT. 292 y P. RT. 294. Versión inédita de *Potes* (Potes) recogida por José Manuel Pedrosa el 17 de agosto de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 304. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 78-79. [1992] Versión localizada genéricamente en Liébana pero sin concretar el lugar donde se recogió, en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, I, p. 20. [1997] Versión de *Argüeso* (Hermandad de Campoo de Suso) y fragmentos de *Santa Eulalia* (Polaciones) y *Cucayo* (Vega de Liébana) en García Preciados, *Lobo*, p. IV. [1998] Versión inédita de *Herada* (Soba) recogida el 17 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez).

En el Archivo Menéndez Pidal existen versiones localizadas en Liébana, Polaciones y *Tudanca* (Tudanca) inéditas hasta la fecha.

Juegos

16

MAMBRÚ

Resumen: Mambrú va a la guerra, y su esposa le espera en la torre del castillo. Llega un paje con malas noticias: Mambrú ha muerto y ha sido enterrado; describe su entierro y el féretro, encima del cual va cantando un pajarillo. (Vid. Díaz, *Guía*, 22)

0178 Mambrú (á)

0178:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

006 hemistiquios.

Mambrú se fue a la guerra; no sé cuándo vendrá;

- 2 si vendrá para la Pascua o para la Trinidad.
 La Trinidad se acaba, Mambrú no viene ya.

Nota: En el canto todos los hemistiquios impares se repiten excepto -2a. Tras ellos se canta ¡oh, viva el amor! Los hemistiquios pares se repiten, cantando al final de cada repetición: ¡viva la rosa en el rosal! De esta forma el primer verso quedaría:

 Mambrú se fue a la guerra,
 ¡oh viva el amor!
 Mambrú se fue a la guerra,
 ¡oh viva el amor!
 no sé cuándo vendrá,
 ¡viva la rosa en el rosal! (...)

Mambrú (á)

0178:02

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por M^a Manuela Fernández Herrera (47 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Esther Amigo Fernández, alumna de 3^o de ESO, el 20 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

012 hemistiquios.

- Mambrú se fue a la guerra; no sé cuándo vendrá;
- 2 si vendrá por la Pascua o por la Trinidad.
 La Trinidad se pasa, Mambrú no viene ya.
- 4 Por ahí viene un paje, ¿qué noticias traerá?
 —Las noticias que traigo: Mambrú no viene ya.

Notas: -5ab: En primera recitación dijo: Las noticias que traiga son para que se caiga.

Al cantar se repiten todos los hemistiquios impares (serie a) intercalándose en -1a: qué dolor, qué dolor, qué pena; en -2a: qué dolor, qué dolor, qué guasa; en -3a: mire usted, mire usted, qué guasa, y en -4a: mire usted, mire usted, qué traje. Tras la repetición del hemistiquio a se procede a repetir los hemistiquios pares (serie b) intercalándose entre las partes repetidas do re mi, do re fa.

Mambrú (á)

0178:03

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Aurora Herrerra Ruiz (65 a.), nacida y residente en Santoña. Aprendió el romance en su localidad natal, transmitido por su madre.

Recogida por Roberto Vicens Pascual, alumno de 3º de ESO, el 27 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

016 hemistiquios

Mambrú se fue a la guerra; no sé cuándo vendrá;
 2 si vendrá por la Pascua o por la Trinidad.
 La Trinidad se pasa, Mambrú no viene ya.
 4 Se suben al poste, por ver si viene ya.
 Por allí viene un paje, ¿qué noticias trairá?
 6 —Las noticias que traigo dan ganas de llorar;
 que Mambrú ya se ha muerto, lo llevan a enterrar.
 (.....)
 8 cantando el pío, pío, cantando el pío, pa.

Notas: -5b: trairá (sic); -8ab: la informante dice que el texto sigue pero que no se acuerda.

Como en todos los romances de esta serie, al cantar, se repiten todos los hemistiquios impares, intercalándose en -1a: qué dolor, qué dolor, qué pena; en -2a: mire usted, mire usted qué guasa; en -3a: mire usted, mire usted, qué rabia; en -4a: mire usted, qué hombre; en -5a: mire usted, mire usted, qué traje; en -6a: mire usted, mire usted que caigo; en -7a: mire usted, mire usted qué tuerto; y -9a: mire usted, mire usted qué tío. También se repiten los hemistiquios pares intercalándose entre todas las repeticiones: ¡do re mi, do re fa!

Mambrú (á)

0178:04

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Amelia Lucía Herrera Torre (57 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance en su localidad natal.

Recogida el 30 de marzo de 1997 por Esther Amigo Fernández. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

023 hemistiquios

Mambrú se fue a la guerra; no sé cuándo vendrá;
 2 si vendrá por la Pascua o por la Trinidad.
 La Trinidad se acaba, Mambrú no viene ya.
 4 Me he subido a una torre para ver si vendrá.
 Allí viene su paje, ¿qué noticias traerá?
 6 —Las noticias que traigo dan ganas de llorar;
 que Mambrú ya se ha muerto, le llevan a enterrar
 8 como le pertenece con pompa y majestad.

- | | | |
|----|-----------------------|--------------------------|
| | La caja es terciopelo | con tapa de cristal |
| 10 | y encima de la tumba | dos pajaritos van |
| | cantando el pío, pío | ..... |
| 12 | Y un pajarito dice: | —Que ya descansa en paz. |

Nota: Al cantar se repiten todos los hemistiquios impares, intercalándose en -1a: mire usted, qué dolor, qué pena; en -2a: mire usted, qué dolor, qué gracia; en -3a: mire usted, qué dolor, qué rabia; en -4a: mire usted, qué dolor que corre; en -5a: mire usted, qué dolor, qué traje; en -6a: qué dolor, qué dolor, me caigo; en -7a: ¡qué dolor, qué dolor, qué entuerto!; en -9a: ¡qué dolor, qué dolor, qué pelo!; y en -10a: ¡qué dolor, qué dolor, qué zumba! También se repiten los hemistiquios pares hasta -8b intercalándose entre todas las repeticiones: ¡do re mi, do re fa! De esta forma el primer verso quedaría como sigue:

Mambrú se fue a la guerra
 ¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
 Mambrú se fue a la guerra;
 no sé cuándo vendrá
 ¡do re mi, do re fa!
 no sé cuándo vendrá; (...)

En 12b se sigue el mismo proceso: repetición de hemistiquio e interpolación del estribillo ¡do re mi, do re fa!

Mambrú (á)

0178:05

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Conchita Montes (56 a. aproximadamente), nacida y residente en Santoña. Aprendió el romance de joven, en la escuela.

Recogida por Saray Fernández Bouzo, vecina de la informante y alumna de 3º de ESO, el 30 abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M: Haya Martínez. Música no registrada)

020 hemistiquios.

- | | | |
|----|----------------------------|-----------------------|
| | Mambrú se fue a la guerra; | no sé cuándo vendrá; |
| 2 | si vendrá por la Pascua | o por la Trinidad. |
| | La Trinidad se pasa, | Mambrú no viene ya. |
| 4 | Se suben a la torre | por ver si viene ya. |
| | Por allí viene un paje, | ¿qué noticias traerá? |
| 6 | —Las noticias que traigo | dan ganas de llorar; |
| | que Mambrú se ha muerto; | lo llevan a enterrar |
| 8 | en caja de terciopelo, | con tapa de cristal, |
| | y encima de la caja | tres pajaritos van |
| 10 | cantando el pío, pío, | cantando el pío, pa. |

Notas: -5b: trairá en la repetición; -8b: c. tapas d. c. en la repetición.

Se repiten todos los hemistiquios impares, intercalándose en -1a: qué dolor, qué dolor, qué pena; en -2a: mire usted, mire usted qué guasa; en -3a: mire usted, mire usted qué rabia; en -4a: mire usted, mire usted qué hombre; en -5a: mire usted, mire usted qué traje; en -6a: mire usted, mire usted que caigo; en -7a: mire usted, mire usted qué tuerto; en -8a: mire usted, mire usted qué pelo; -9a: mire usted, mire usted qué gracia; y -10a: mire usted, mire usted qué tío. También se repiten los hemistiquios pares intercalándose entre todas las repeticiones: ¡do re mi, do re fa!

Mambrú (á)

0178:06

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Puerto Gutiérrez Bengoechea (14 a.), estudiante de ESO, natural de Santoña y residente en la misma villa. Aprendió el romance de su padre.

Recogida por su amiga Alina Barberarena Colina, el 29 de abril de 1998, en Santoña. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

016 hemistiquios.

	Mambrú se fue a la guerra;	no sé cuándo vendrá;
2	si vendrá por la Pascua	o por la Trinidad.
	La Trinidad se pasa,	Mambrú no viene ya.
4	Se suben a la torre	por ver si viene ya.
	Por allí viene un paje,	¿qué noticias traerá?
6	—Las noticias que traigo	dan ganas de llorar;
	que Mambrú ya se ha muerto,	lo llevan a enterrar,
8	con caja de terciopelo	y tapa de cristal.

Nota: Se repiten al cantar todos los hemistiquios impares, intercalándose en -1a: ¡qué dolor, qué dolor, qué pena!; -2a: ¡mire usted, mire usted qué guasa!; -3a: ¡mire usted, mire usted qué rabia!; -4a: ¡mire usted, mire usted qué hombre!; -5a: ¡mire usted, mire usted qué traje!; -6a: ¡mire usted, mire usted que caigo!; -7a: ¡mire usted, mire usted qué tuerto!; -8a: ¡mire usted, mire usted qué pelo! También se repiten los hemistiquios pares; en todos ellos se intercala: ¡do re mi, do re fa! De esta forma el primer verso quedaría como sigue:

Mambrú se fue a la guerra
 ¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
 Mambrú se fue a la guerra;
 no sé cuándo vendrá
 ¡do re mi, do re fa!
 no sé cuándo vendrá; (...)

Mambrú (á)

0178:07

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes. Lo aprendió de su madre.

Recogida en Güemes por María García San Emeterio, hija de la informante y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

20 hemistiquios.

	Mambrú se fue a la guerra;	no sé cuándo vendrá;
2	si vendrá para la Pascua	o por la Trinidad.
	La Trinidad se acaba,	Mambrú no ha vuelto ya.
4	Por allí viene un paje,	¿qué noticias traerá?
	—Las noticias que traigo:	Mambrú se ha muerto ya.
6	Vístase usted de luto	y échese usted a llorar.
	No llore usted, señora,	que le he visto enterrar.
8	La caja era de oro,	la tapa de cristal.
	Encima de la tapa	tres palomitas van
10	cantando el pío, pío,	cantando el pío, pa.

Nota: Tras los hemistiquios impares se canta: ¡oh, viva el amor! Los hemistiquios pares se repiten, cantando al final de cada repetición: ¡viva la rosa en el rosal! De esta forma el primer verso quedaría:

Mambrú se fue a la guerra;
 ¡oh, viva el amor!
 no sé cuándo vendrá;
 ¡viva la rosa en el rosal!
 no sé cuándo vendrá;
 ¡viva la rosa en el rosal! (...)

Comentario de la informante: Este romance lo cantábamos cuando jugábamos al corro.

*

Cantabria: [1934] Versión de *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 119. [1948] Versiones (sin datos que hagan posible su identificación) de 24, 23, 28, 2, 2 y 12 hemistiquios acompañadas de partitura musical y clasificadas como “cantos de corro” en Córdova, *Infantil*, núms. 73-78. [1989] Versión inédita de *Carmona* (Valle de Cabuérniga) recogida por José Manuel Pedrosa el 24 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 866. [1997] Versión musicada -como danza de palillos- localizada en *Seña* (Limpias) en RNE, 1997, P/ 28.

17
LA NIÑA DEL CARABÍ

0698 **La niña del carabí** (á)

0698:01

Versión de **Ajo** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por María Angeles Robles Chamorro (60 a.), nacida en Trebujena (Cádiz), y residente en Ajo. Aprendió el romance en Trebujena, de su madre.

Recogida en Ajo por Esther Llano Güemes, nieta de la informante, y María García San Emeterio, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. Música no registrada.

006 hemistiquios.

A Atocha va una niña, hija de un capitán.
2 —¡Qué hermoso pelo lleva! ¿quién te lo peinará?
 —Me lo peina mi abuela con peine de cristal.

Nota: Tras el verso 3 se añade: carabí, carabí, carabí con sal.

Comentario de la informante: Este romance le cantábamos saltando a la comba.

*

Cantabria: [1948] Versión (sin datos que hagan posible su identificación) de 16 hemistiquios acompañada de partitura musical y clasificada como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 90. Esta versión aparece contaminada con “Mambrú”.

18
LA ESPADA DEL REY CADETE

(s. i.) **La espada del rey Cadete** (ó)

1111:01

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Puerto Gutiérrez Bengoechea (14 a.), estudiante de ESO, natural de Santoña y residente en la misma villa. Aprendió el romance en la escuela, de sus compañeras.

Recogida por su amiga Alina Barberarena Colina, el 15 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98. Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

008 hemistiquios

La espada del rey Clarete dicen que la tengo yo;
2 la tiene un amigo mío clavada en el corazón.
El día que yo me muera me entierren en un cajón.
4 Saqué la manita fuera y me la comió un ratón.

Nota: Después de cada hemistiquio se canta: Una, dos y tres.

La espada del rey Cadete (ó)

1111:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Loli González (30 a.), nacida en Santander y residente en Santoña. De profesión ama de casa, la aprendió en la escuela.

Recogida por Lara San Román, alumna de 3º de ESO y vecina de la informante, el 29 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

008 hemistiquios

La espada del rey Cadete dicen que la tengo yo;
2 la tiene una amiga mía guardada en el corazón.
El día en que yo me muera me entierren en un cajón,
4 con la espada clavada en el fondo del corazón.

Nota: Después de cada hemistiquio se canta: Una, dos y tres.

La informante da como título: "El rey cadete".

La espada del rey Cadete (ó)

1111:03

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por María Hernández (14 a.); Elvira González (15 a.) y Alexandra Fernández (15 a.), naturales de Santoña y residentes en la misma villa. Aprendieron el romance saltando a la comba con sus amigas.

Recogida el día 7 de abril de 1999 por Laura Valle y Verónica Flores, ambas estudiantes de 3º de ESO, en Santoña (Santoña99. Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

010 hemistiquios

La espada del rey Clarete dicen que la tengo yo.
2 La tiene un amigo mío clavada en el corazón.

	El día que yo me muera	me encierran en un cajón.
4	Saqué la manita fuera	y me la comió un ratón
	y aquí se acaba la historia	de Pepito Zanahoria.

Nota: Después de cada hemistiquio se canta: Una, dos y tres.

*

Cantabria: [1948] Versión (sin datos que hagan posible su identificación) de 12 hemistiquios acompañada de partitura musical y clasificada como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 141.

19

LA PASTORA Y EL GATITO

0565 La pastora y el gatito (í-o)

0565:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Loli González (30 a.), nacida en Santander y residente en Santoña. Aprendió el romance en la escuela.

Recogida por Lara San Román, alumna de 3º de ESO y vecina de la informante el 12 de marzo de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

008 hemistiquios

	Estaba la pastora	haciendo sus quesitos,
2	el lobo la miraba	con ojos golositos.
	—Si mi hincas la uña,	te cortaré el rabito.
4	La uña se la hincó,	y el rabito le cortó.

Nota: Tras -1a, -3a y -4a se canta: lará, lará larito, repitiéndose a continuación el hemistiquio impar. -2ab se repite sin el estribillo.

La pastora y el gatito (í-o)

0565:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Margarita Sinobas (40 a.), nacida en Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio con sus amigas mientras jugaban al corro.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO e hija de la informante, el 7 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

012 hemistiquios

	Estaba una pastora	cuidando un rebañito,
2	con leche de sus cabras,	haciendo los quesitos.
	El gato la miraba	con ojos golositos.
4	—Gato, no eches la uña	y destroces el quesito.
	El gato echó la uña	y estropeó el quesito.
6	La pastora enfadada	le cortó su rabito.

Nota: Al cantar se repiten los hemistiquios impares, intercalándose entre ellos el estribillo: larán, larán, larito.

*

Cantabria: [1948] Versión sin identificar de 20 hemistiquios acompañada de partitura musical y clasificada como “baile de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 30.

20

LA REINA DE LOS MARES

(s. i.) **La reina de los mares (é)**

2222:01

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Puerto Gutiérrez Bengoechea, de 14 años, estudiante, natural de Santoña y residente en la misma villa. Aprendió el romance en el patio de su barrio, de sus amigas.

Recogida por su amiga Alina Barberarena Colina, el 15 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

010 hemistiquios.

	Soy la reina de los mares	y tú no lo puedes ser.
2	Tiro el pañuelito al suelo	y lo vuelvo a recoger.
	Pañuelito, pañuelito,	quién te pudiera tener,
4	guardadito en el bolsillo	como un trozo de papel.
	Que tris, que tras,	que date la vuelta y sal.

*

Cantabria: [1948] Versión sin identificar de 8 hemistiquios acompañada de partitura musical y clasificada como “canto de cuerda o comba” en Córdova, *Infantil*, núm. 235.

21

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

(0782) **La viudita del Conde Laurel** (Irreg. y 6 + 6; estróf.)

0782:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, Trasmiera; Cantabria), narrada por Aquilina Fernández Vinatea (40 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Verónica Petisco, hija de la informante, alumna de 3º de ESO. Fue recogida en abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

016 hemistiquios.

	A mi novio le escribí una carta,	que con ella se iba a quedar
2	y queriendo tanto a su hijos	que sin padre se iban a quedar:
	—Yo soy la viuda	del conde Laurel
4	y casarme quiero	y no tengo con quién.
	—Si quieres casarte	y no tienes con quién
6	elige a tu gusto	que aquí tienes quién.
	—Escojo a esta niña	por ser la más bella
8	y florida que hay	en el jardín.
	<i>Estaba la pájara pinta</i>	<i>sentadita en el verde limón;</i>
	<i>con el pico picaba la hoja,</i>	<i>con la hoja picaba la flor.</i>
	<i>¡Ay, ay, cuándo vendrá mi amante!</i>	
	<i>Que dame la mano,</i>	<i>que dame la otra,</i>
	<i>que dame un besito</i>	<i>de tu linda boca.</i>
	<i>Atrás con la trasera,</i>	
	<i>adelante con la delantera,</i>	
	<i>un poquito más atrás</i>	
	<i>haciendo la reverencia.</i>	
	<i>Como sí, como no,</i>	
	<i>como sí, que a ti te quiero yo.</i>	

Nota: Incluimos -sin numerar- el resto de versos que acompañan al romance en el canto.

La viudita del Conde Laurel. (6 + 6; estróf.)

0782:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Milagros Rozadilla Arriola (36 a.), natural de Santoña. Aprendió el texto primero en su casa y luego en el colegio jugando.

Recogida por Israel Sánchez Rozadilla, hijo de la informante; Fernando Dafolgueira Fernández y Laro González Alcalá, alumnos de 3º de ESO, el día 18 de abril de 1999, en Santoña. (Santoña99: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

012 hemistiquios.

	—Yo soy la viudita	del Conde Laurel
2	y quiero casarme	y no encuentro con quién.
	—Si quieres casarte	y no tienes con quién
4	elige a tu gusto	que aquí tienes quién.
	—Elijo a esta niña	por ser la más bella
6	y la más coqueta	de todo el país.
	<i>Estaba la pájara pinta</i>	<i>sentadita en el verde limón;</i>
	<i>con el pico picaba la hoja,</i>	<i>con la hoja picaba la flor.</i>
	<i>¡Ay, ay, cuándo vendrá mi amante!</i>	
	<i>Que dame una mano,</i>	<i>que dame la otra,</i>
	<i>que dame un besito</i>	<i>de tu linda boca.</i>
	<i>Atrás con la trasera,</i>	
	<i>alante con la delantera,</i>	
	<i>un poquito más atrás</i>	
	<i>haciendo la reverencia.</i>	
	<i>Que sí, que sí, que si no,</i>	
	<i>que a ti no te quiero yo.</i>	

Nota: La informante afirma que este texto se cantaba para jugar. Incluimos —sin numerar— el resto de versos que acompañan al romance en el canto.

*

Cantabria: [1948] Versión sin identificar de 28 hemistiquios acompañada de partitura musical y clasificada como “baile de corro cantado” en Córdova, *Infantil*, núm. 32.

22

EN EL BARRANCO DEL LOBO

(s. i.) **En el Barranco del Lobo** (8 + 6; estróf.)

3333:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Aquilina Fernández Vinatea (40 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Verónica Petisco, hija de la informante, alumna de 3º de ESO. Fue recogida en abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

12 hemistiquios

	En el Barranco del Lobo	hay una fuente que mana
2	sangre de los españoles	que murieron por España.
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
4	al ver que sus hijos	a la guerra van.
	Ni me lavo ni me pinto	ni me pongo la mantilla
6	hasta que no venga mi novio	de la guerra de Melilla.

En el Barranco del Lobo (8 + 6; estróf.)

3333:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), cantada por Milagros Rozadilla Arriola (36 a.), natural de Santoña., Aprendió el texto primero en su casa y luego en el colegio.

Recogida por Israel Sánchez Rozadilla, hijo de la informante; Fernando Dafolgueira Fernández y Laro González Alcalá, alumnos de 3º de ESO, el día 18 de abril de 1999. (Santoña99: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

016 hemistiquios.

	En el Barranco del Lobo	hay una fuente que mana
2	sangre de los españoles	que murieron por España.
	Pobrecitas madres	cuánto llorarán
4	al ver que sus hijos	a la guerra van.
	Ni me lavo ni me peino	ni me pongo la mantilla
6	hasta que venga mi amante	de la guerra de Melilla
	Pobrecitas madres	cuánto llorarán
8	al ver que sus hijos	a la guerra van.

En el Barranco del Lobo (8 + 6; estróf.)

3333:03

Versión de **Santoña** (ay. Santoña; p.j. Santoña; com. Trasmiera; Cantabria), cantada por Laura Valle Callejo (14 a.) Natural y vecina de Santoña. Aprendió el texto de sus amigas de clase, jugando a las palmas.

Recogida por Verónica Flores Arisqueta, compañera de clase de la informante, el día 7 de abril de 1999, en Santoña (Santoña99: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

016 hemistiquios.

En el Barranco del Lobo		hay una fuente que mana
2	sangre de los españoles	que murieron por España.
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
4	al ver que sus hijos	a la guerra van.
	Ni me lavo ni me peino	ni me pongo la mantilla
6	porque no viene mi novio	de la guerra de Melilla
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
8	al ver que sus hijos	a la guerra van.

Nota: Tras -3b se canta: ran, ran y tras -4b: van, van. Igual para -7b y -8b.

En el Barranco del Lobo (8 + 6; estróf.)

3333:04

Versión de **Santoña** (ay. Santoña; p.j. Santoña; com. Trasmiera; Cantabria), cantada por Laura Colina Diéguez (14 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el texto de una amiga jugando a las palmas.

Recogida por Sandra López Diéguez, prima y compañera de clase de la informante, el día 18 de abril de 1999, en Santoña (Santoña99: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

024 hemistiquios.

En el Barranco del Lobo		hay una fuente que mana
2	sangre de los españoles	que murieron por España.
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
4	al ver que sus hijos	a la guerra van.
	No me lavo ni me peino	ni me pongo la mantilla
6	porque no vino mi amante	de la guerra de Melilla
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
8	al ver que sus hijos	a la guerra van.

	Ya me lavo y me peino	y me pongo la mantilla
10	porque ya vino mi amante	de la guerra de Melilla.
	Pobrecitas madres	cómo llorarán
12	al ver que sus hijos	a la guerra van.

Nota: Tras -3b se canta: ran, ran y tras -4b: van, van. Igual para -7b; -8b; -11b y -12b.

*

Cantabria: [1999] Versión inédita de *Santoña* (Santoña), idéntica a la aquí publicada con el número 04, cantada por Elvira González Álvarez, recogida el día 18 de abril de 1999. (Santoña99: Col. Juan M. Haya Martínez).

ROMANCERO RELIGIOSO

Nacimiento e infancia de Jesús

23

NOCHEBUENA

Resumen: José y María buscan posada, pero el posadero pregunta antes si tienen dinero; al responder que sólo un real de plata, aquél les niega alojamiento. Buscan un pesebre y allí da a luz María; al rato llegan todos los pastores de la comarca a adorar al niño y llevarle regalos. (Vid. Díaz, *Guía*, 12)

0710 Nochebuena (7 + 7; á-a + á-o)

0710:01

Versión de **Güemes** (ay.: Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) del Sr. Portilla (46 a.), natural de Galizano (ay. Ribamontán al Mar) y residente en Güemes.

Recogida por su hijo Ángel Manuel Portilla Díez, alumno de 2º de BUP, en noviembre de 1988. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

044 hemistiquios

*A esta casa llegamos
con mucha prudencia
para cantar los Reyes*

si nos dan licencia.

*Tengan santas noches,
gentes de esta casa,
y escuchen estos versos,
escuchen estos versos:*

	Para Belén camina	la Familia Sagrada:
2	San José, un pobre viejo,	y una niña desposada.
	Caminan poquito a poco	y encuentran una casa;
4	allí fue San José	y pidió posada.
	Por orden de su amo	bajó la criada:
6	—Si traen dinero, pasen;	si no, que se vayan.
	—Dinero no traemos	más que un real de plata.
8	—Eso es poca moneda,	vayan para otra casa.
	San José se apuraba	y María le consolaba:
10	—No te apures, José,	no te apures por nada.
	—Me apuro por ti, María,	que vas a caer en cama.
12	Siguen caminando	y encuentran una cuadra,
	un pesebre con mulas,	un pesebre con paja.
14	Allí libró María	un Niño con su Gracia,
	allí nació Jesús	y allí fueron llegando,
16	primero los pastores,	luego los Reyes Magos
	y éstos al Niño ofrecen	tres dones sagrados:
18	oro, incienso y mirra	y también los aguinaldos.
	Y nosotros pedimos	que nos los den doblados,
20	con cara sonriente	y espléndida la mano.
	Tengan salud	hasta el otro año
22	y nosotros también	para poder contarlo.

Notas: Al romance se le da el título de “Los Reyes” y, según comenta el informante, “se canta el día 5 de enero por la noche”.

Nochebuena (é-a)

0710:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo; p. j. Santoña; com. Trasmiera; Cantabria) recitada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes. Lo aprendió de su madre.

Recogida en Güemes por María García San Emeterio, hija de la informante y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

020 hemistiquios

	Mañanita de diciembre,	mañanita, mañanera,
2	va una joven con un viejo	caminito de la aldea.
	Piden posada en vano:	—¡Vayan a llamar a otra puerta,
4	que la nuestra está trancada	(y) el can gruñe y se impacienta!
	Guarécense en un portal	donde descansan dos bestias;
6	las bestias con sus alientos	lo calientan desde cerca.
	El niño los sonreía,	sus brazos en cruz les muestra;
8	en las manos y en los pies,	tenía heridas abiertas,
	en el costado una llaga,	sobre su frente una estrella.
10	Así nació el Redentor	que anunciaban los profetas.

Nota: El título es el sugerido por la informante. Segunda recitación: se añaden los versos 5-10.

Comentario de la informante: “Este se cantaba por las Navidades”.

24

LA VIRGEN Y EL CIEGO

Resumen: El niño Jesús pide agua a la Virgen yendo de viaje; ésta responde que los arroyos y las fuentes bajan turbias, pero que más adelante hay una huerta en la que podrán comer algo de fruta. El ciego que está guardando permite que la Virgen y el niño tomen lo que quieran, y en recompensa se le devuelve la vista. (Vid. Díaz, *Guía*, 12)

0226 La Virgen y el ciego (é)

0226:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Rufino Ramos (51 a), natural de Santoña.

Recogida por Rosa A. Ramos en Santoña, en noviembre de 1988. (Colección Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

030 hemistiquios.

	Camina la Virgen pura	camina hacia Belén
2	y de Belén va para Egipto	y de Egipto a Belén

	y en la mitad del camino	el Niño tenía sed.
4	—¿Qué te daré yo, mi vida, si las aguas salen turbias	qué te daré yo, mi bien, y no se pueden beber?
6	Allá arriba en aquel huerto está lleno de naranjas	hay un verde naranjel, que más no podía ser;
8	el guarda que las cuidaba —¿Quiere darme una naranja	era ciego que no ve. para este niño que tiene sed?
10	—Entre usted, señora, y coja Mientras la Virgen cogía	las que sean menester. volvían a florecer.
12	A la salida del huerto —¿Quién ha sido esta señora	el ciego ha empezado a ver. que me ha hecho tanto bien?
14	—Ha sido la Virgen María y de Belén va para Egipto	que camina hacia Belén y de Egipto a Belén.

Notas: -Ib: c. para B. en primera recitación.

La Virgen y el ciego (é)

0226:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3^o de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

	Camina la Virgen pura,	camina para Belén,
2	en el medio del camino	el niño tenía sed.
	Allá en aquel alto	hay un ciego naranjel.
4	—Ciego mío, ciego mío, para la sed de este niño	si una naranja me diera que se me muere de sed.
6	—Sí señora, sí señora, La Virgen como era virgen	coja usted las que quisiera. no cogió nada más que tres
8	y el Niño como era niño Y apenas se va la Virgen	todas las quería coger. y el ciego comienza a ver.
10	—¿Quién ha sido esa señora, quién ha sido esa señora	quién ha sido esa mujer, que me ha echo tal merced?
12	—Ha sido la Virgen pura	que camina hacia Belén.

La Virgen y el ciego (é)

0226:03

Versión de **Escalante** (ay. Escalante, p. j., Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recogida a una persona no identificada por Javier Díez, alumno de 3º de ESO, en marzo de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios

	Allá arriba en aquel alto	hay un rico naranjel
2	y el hombre que los cuidaba	era ciego y no ve.
	—Ciego, ciego, ciego mío,	(.....)
4	dame una naranja	para el niño entretener.
	—Entre usted a mi huerto	y coja las de menester.
6	La Virgen como era Virgen	no cogió más que tres
	y el Niño como era niño	no cesaba de coger.
8	—Una para mi niño	y otra para mi San José
	y otra queda en mis manos	para quitar la sed.
10	Y apenas se fue la Virgen	caminito de Belén,
	(.....)	y el ciego empezó a ver.
12	—¿Quién ha sido esa señora,	quién ha sido esa merced,
	que me 'abierto los ojos	y el corazón también.

Nota: -13a: me 'abierto < me ha abierto.

La Virgen y el ciego (é)

0226:04

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Carmen Torrecilla (62 a.), nacida en Murcia y residente en Santoña. Esta profesora, aprendió el romance en su pueblo, transmitido por su madre.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO, el 5 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

022 hemistiquios

	Camina la Virgen pura,	camina para Belén,
2	en el medio del camino	pidió el niño de beber.
	—No pidas agua, mi vida,	no pidas agua, mi bien,
4	que vienen los ríos turbios	y no se puede beber.
	Allá alante, allá alante,	hay un ciego naranjero:

- 6 —Ciego, dame una naranja para al niño entretenerlo.
—Entre usted, señora, y corte las que sean menester.
- 8 Cortó una para el niño y otra para San José;
cortaba una por una, y nacían de tres en tres.
- 10 Ya se va aquella señora, ya se va aquella mujer,
que me dio vista a los ojos y a mi corazón también.

La Virgen y el ciego (é)

0226:05

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por M^a Manuela Fernández Herrera (47 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Leticia Gutiérrez y Esther Amigo Fernández, alumnas de 3º de ESO, el 25 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

032 hemistiquios.

- Camina la Virgen pura, de Egipto para Belén,
2 en la borriquita mansa, que le compró San José.
Lleva al niño entre los brazos, el Santo camina a pie;
4 en el medio del camino, el niño tenía sed.
—No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien,
6 que los ríos vienen turbios y no se puede beber.
Más arriba, en aquel alto, hay un rico naranjel,
8 el hombre que lo guardaba, de viejo, el pobre ya no ve.
—Por Dios te pido, buen viejo, así Dios te deje ver,
10 que me des una naranja que mi niño tiene sed.
—Entre usted, señora y coja las que hubiere menester.
12 La Virgen, como prudente, le cogió tan sólo tres.
El Niño, como era niño, no cesaba de coger.
14 Camina la Virgen pura, y el ciego comienza a ver.
—¿Quién ha sido esa señora que me hizo tanto bien?
16 —Era la Virgen María, que camina hacia Belén.

Nota: La informante dice llamarse el texto: "Romance del naranjel".

La Virgen y el ciego (é)

0226:06

Versión de **El Dueso** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Francisca Herrería Fernández (70 a.), natural y residente en El Dueso.

Recogida por Juan M. Haya Martínez y Pedro Cruz el día 15 de mayo de 1998, en El Dueso. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

024 hemistiquios.

	Camina la Virgen pura,	camina para Belén,
2	en el medio del camino	el Niño tenía sed.
	—¿Cómo te voy a dar, hijo,	cómo te voy a dar, bien,
4	si las aguas corren turbias	y no se pueden beber?
	Allá arriba en aquel alto	hay un ciego naranjel
6	—Ciego, déme una naranja	para al Niño entretener.
	—Sí, señora, sí, señora,	coja las que quiera usted.
8	Cogía de una en una	o de cien en cien,
	ya camina más adelante	y el ciego ya empieza a ver.
10	—¿Quién ha sido esa señora,	quién ha sido esa mujer
	que ha dado luz a mis ojos	y a mi corazón también?
12	—Ha sido la Virgen pura	que otra no ha podido ser.

Nota: -9a: alante < adelante.

La Virgen y el ciego (é)

0226:07

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Eulalia San Emeterio Hoya (52 a.), cartera de profesión, natural y residente en Güemes.

Recogida por María García San Emeterio, hija de la informante, y por Esther Llano Güemes, alumnas de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998, en Güemes. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

	La Virgen va caminando,
2	caminito va,
	caminando hacia Belén.
4	Como el camino es tan largo
	que tienen que andar
6	al Niño le ha dado sed.
	—¡No pidas, bien mío,
8	agua de beber,
	que turbio el arroyo

10 lo suele traer!
Baja del monte y no tardes,
12 baja Pascual
y coge romero y miel,
14 romero y miel,
y coge romero y miel,
16 que antes que llegue la noche,
baja Pascual,
18 quiero llegar a Belén,
romero y miel,
20 quiero llegar a Belén.
A la orilla del camino,
22 que cercado está,
naranjas suelen coger.
24 Quien las guarda (es) un viejecito
con perro y zagal,
26 viejecito que no ve.
—¿Me da usted alguna?
28 —Escójala usted.
—Es para este niño
30 que quiere beber.
La Virgen como es tan pura,
32 sin mancha que está,
no ha cogido más que tres:
34 una para el Niño,
que llorando va,
36 y otra para San José
y otra que el viejo le ha dicho:
38 “Y esta para usted”.
Apenas se va la Virgen
40 y el ciego comenzó a ver.
—¿Quién ha sido esta señora,
42 lo sabes, zagal,
que me hizo tanto bien?
44 -Ha sido la Virgen
que va hacia Belén.
46 Dio luz a mis ojos
y al alma también.

Comentario de la informante: “Esto lo cantábamos en Navidad como villancico”.

*

Cantabria: [1877] Versión de lugar desconocido publicada por Amós de Escalante (Juan García) en *Ave, Maris Stella; historia montañesa del siglo XVII* (Madrid, 1877, p. 429 [Reproducida en Menéndez Pelayo, *Antología*, X, p. 216. (2ª edición: *Antología*, IX, p. 322) y en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 434] [1934] Versiones de *Castillo* (Arnuero); *Esles* (Santa María de Cayón); *Ibio* (Mazcuerras); *Selores* (Valle de Cabuérniga); *Sarceda y Tudanca* (Tudanca); *Campo de Ebro* (Valderredible) y *Pido* (Camaleño) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 426-433. [1948] Versión íntegra (sin datos que hagan posible su identificación) de 24 hemistiquios, acompañada de partitura musical y clasificada como “canción de corro” y versiones fragmentarias (sin localizar) de 8, 4, 4 y 8 hemistiquios en Córdoba, *Infantil*, núms. 354; 355-357 y 366 respectivamente. [1992] Versión de Liébana -sin más datos identificativos- en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, I, pág.160. [1999] Versión fragmentaria de *Uznayo* (Polaciones) en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD 2, Tema 28. (8 hemistiquios que sirven de introducción a unos aguinaldos de Reyes). [2000] Versión inédita de *Bejes* (Cillorigo-Castro) recogida por mí el día 22 de abril de 2000. (Col. Juan M. Haya Martínez).

Tratamiento literario en Amós de Escalante (Juan García): *Ave, Maris Stella; historia montañesa del siglo XVII* (Madrid, 1877) p. 429. Reproducida en Escalante, *Obras escogidas*, XCIV, pp. 138-139.

25

MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

Resumen: El niño Jesús, perdido, llega a casa de un rico y le azuzan los perros; en casa de un pobre, en cambio, le dan de comer. En la siguiente casa le preparan cena y cama pero el niño hace ver a sus benefactores que el reino que representa no necesita bienes de este mundo. Finalmente, encuentra a sus padres y les cuenta lo sucedido. (Vid. Díaz, *Guía*, 7)

0179 **Madre, a la puerta hay un niño** + 0042.1 **El rastro divino**
(8 + 8 y 6 + 6; estr. alt.)

0179+0042.1:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Amelia Lucía Herrera Torre (57 a.), natural y vecina de Santoña.

Recogida el 30 de marzo de 1997 por Esther Amigo Fernández. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

088 hemistiquios

—Madre, a la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello
2 que dice que tiene frío porque viene medio en cueros.
—Pues dile que suba y se calentará
4 porque en esta tierra aún hay caridad.
Subió el niño y se sentó y mientras se calentaba
6 le pregunta la patrona de qué tierra y de qué patria.
—Mi padre es del cielo, yo soy de la tierra,
8 mi madre descende de diversas tierras.
—¿Cómo te llamas, bien mío? —Jesús me llamo, señora,
10 nombre que me dio mi padre, para siempre desde ahora.
—Vaya que es el niño, en todo gracioso;
12 en mi vida he visto otro más hermoso.
Si quieres cenar, bien mío, se te pondrá de contado
14 y te quedarás en casa como niño regalado.
—No puede ser eso, no será, señora,
16 que tengo una madre que el cielo la adora.
—Mucho quieres a tu madre. —Bien la quiero, sí, señora;
18 si usted me dijera dónde ella estaba,
de rodillas fuera hasta que la hallara.
20 —Hazle la cama a ese niño en la alcoba, con primor.
—No me haga usted a mí la cama que mi cama es un rincón,
22 mi cama es el suelo desde que nací
y hasta que me muera ha de ser así.
24 A la mañana siguiente el niño se levantó
y le dijo a la patrona que se quedara con Dios.
26 —Yo me voy al templo, que aquella es mi casa
y allá irán ustedes a darme las gracias.
28 Su madre le anda buscando por las calles y las plazas,
diciendo: —¿Habéis visto al sol de los soles,
30 al que nos alumbramos con sus resplandores?
—Denos las señas, señora, por si acaso lo hemos visto.
32 —Su cabello es rubio como el sol dorado,
sus labios de rosa, sus ojos son garzos.
34 —Sí, señora, yo le he visto, hacia el templo ha caminado,
a eso de la media noche, antes que cantara el gallo.

- 36 Una cruz lleva en sus hombros, una cadena arrastrando,
una corona de espinas que le van acribillando.
38 —Magdalena, Magdalena, caminemos al Calvario,
cuando lleguemos allá ya le habrán crucificado.
40 Le habrán clavado los pies, le habrán clavado las manos,
y le meterán la lanza por su divino costado.
42 La sangre que derrama cae en un cáliz sagrado;
el hombre que la bebiese, será bien afortunado,
44 será en este mundo rey y en el otro coronado.

Madre, a la puerta hay un niño (8 + 8 y 6 + 6; estr. alt.)

0179:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

016 hemistiquios.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso y más bello que el sol
2 Dice que tiene frío que está desnudo en cueros.
—Mándale que suba, se calentará,
4 que aquí en esta tierra no hay caridad,
que nunca la ha habido ni nunca la habrá.
6 Le preguntan de qué tierra y de qué patria es.
—Mi madre es del cielo, mi padre también.
8 Yo soy de la tierra, nacido en Belén.

Madre, a la puerta hay un niño (8 + 8 y 6 + 6; estr. alt.)

0179:03

Versión de **Argoños** (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por una persona no identificada.

Recogida por Patricia Cobo, alumna de 3º de ESO en marzo de 1997, en Argoños. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

010 hemistiquios.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello,

2	que dice que tiene frío, —Mándale que suba,	el pobrecito está en cueros. se calentará,
4	porque en este mundo y aquel que la tiene	ya no hay caridad no la quiere dar.

*

Cantabria: [1934] Versiones de *Campo de Ebro* (Valderredible); *Piélagos* (Piélagos); *Llerana* (Saro); *Dobres* (La Vega de Liébana); *Tudanca* (Tudanca) y *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 464-469. [1948] Versiones (sin datos que hagan posible su localización) de 86, 10, 10 y 24 hemistiquios acompañadas de sus correspondientes partituras musicales y clasificadas como “villancicos infantiles” en Córdova, *Infantil*, núms. 360-363. [1997] Versión de *Laredo* (Laredo) cantada como “villancico” en RNE, 1997, P/ 26.

Pasión de Cristo

26

EL RASTRO DIVINO

Resumen: El narrador cuenta que ha hallado a una mujer, cerca del Calvario, a quien ha preguntado por Jesús. Ella responde describiendo la Pasión, y finaliza afirmando que el hombre que beba la sangre de Jesús, que cayó en un cáliz sagrado, será bienaventurado y tendrá asegurada la Gloria. (Vid. Díaz. *Guía*, 7)

0042 El rastro divino + 0034.2 La Virgen vestida de colorado (á-o)

0042+0034.2:01

Versión de **Argoños** (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Amelia Blanco Lavín (63 a.), natural de Argoños.

Recogida por María Solaeta Solórzano, en Argoños durante el mes de diciembre de 1986. (Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

019 hemistiquios.

	Por aquel portillo abierto,	nunca lo vi cerrado,
2	por allí pasó la Virgen El vestido que llevaba,	vestida de azul y blanco. nunca se lo vi manchado,
4	manchóselo Jesucristo El hombre que lo dijese	con la sangre de su costado. será bienaventurado.

- 6 Allá arriba en Belén, cuatro leguas de Calvario
 encontré a una mujer cristiana que iba rezando el rosario;
 8 me atreví a preguntarla si había visto a Jesús amado,
 y me contestó llorando: —Allá arriba en el Calvario,
 10 (.....) le he visto crucificado.

Nota: -6b: de C. (sic)

El rastro divino + La Virgen vestida de colorado (á-o)

0042+0034.2:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3^o de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

036 hemistiquios.

- | | | |
|----|-----------------------------------|-----------------------------------|
| | Por aquel portillo | que jamás había pasado |
| 2 | pasa la Virgen pura, | vestida de azul y blanco. |
| | El vestido que llevaba, | que jamás había manchado, |
| 4 | manchósele Jesucristo | con sangre de su costado |
| | y allá 'riba en el Belén, | siete leguas de Calvario, |
| 6 | hay una mujer cristiana | que está rezando el rosario. |
| | —Oiga usted, mujer cristiana, | (.....) |
| 8 | ¿ha visto pasar por aquí | a Jesús amado? |
| | —Sí le he visto o no le he visto, | sí por cierto, por aquí ha pasado |
| 10 | con su cruz al hombro, | sus cadenas arrastrando |
| | y una corona de espinas | que le iban atormentando. |
| 12 | San Juan y la Magdalena | le iban acompañando |
| | —Caminemos, hijos míos, | caminemos al Calvario, |
| 14 | que cuando lleguemos allá, | ya le habrán crucificado. |
| | Ya le han clavado los pies, | ya le han clavado las manos, |
| 16 | ya le han dado una lazada | en su divino costado. |
| | La sangre que derrama | caía en cáliz sagrado |
| 18 | y el hombre que lo viese | será bienaventurado. |

Notas: -5a: allá 'riba > allá arriba; -16a: lazada (sic).

El rastro divino (á-o)

0042:03

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Vicente Menezo (67 a.), natural de Meruelo (ay. Meruelo) Aprendió el romance de su madre.

Recogida el día 16 de abril de 1998 por Anjara y Javier Campelo, alumnos de 3 de ESO, en Santoña. Los recolectores son nietos del informante. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

020 hemistiquios.

	Por aquel portillo abierto	que jamás le vi cerrao
2	pasó la Virgen María	vestida de azul y blanco.
	El vestido que llevaba	jamás se le vi manchado;
4	se le manchó Jesucristo	con sangre de su costao.
	—Cuando lleguemos allá	ya lo habrán crucificado,
6	ya le habrán clavado pies,	ya le habrán clavado manos,
	le habrán dado la lanzada	de su divino costado.
8	La sangre que derramó	cayó en un cáliz sagrado
	y aquél que lo bebiese	será bienaventurado,
10	en este mundo será rey	y en el otro coronado.

El rastro divino (á-o)

0042:04

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

010 hemistiquios.

	Por la calle la Amargura	va la Virgen preguntando
2	que quién ha visto a su hijo,	a su hijo muy amado.
	—Sí, señora, que lo he visto,	que por aquí ha pasado
4	con una cruz en sus hombros	y una cadena arrastrando
	y una corona de espinas	que le iban atormentando.

Cantabria: [1934] Versiones de *Campo de Ebro* (Valderredible); *San Miguel de Aras* (Voto); *Bernejo* (Cabezón de la Sal); *Guarnizo* (Astillero); *La Encina y Esles* (Santa María de Cayón); *Tudanca* (Tudanca); *Puentenansa* (Rionansa); *Lantueno* (Santiurde de Reinosa); *Piélagos* (Piélagos) y *Santander* (Santander) [3] en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 441-453. [1948] Versiones de *Bernejo* (Cabezón de la Sal), Valderredible (sin concretar lugar) y *Polientes* (Valderredible) de 8, 8, y 4 hemistiquios iniciales, acompañadas de sus correspondientes partituras musicales y clasificadas como “romances cantados” en Córdova, *Infantil*, núms. 264-266. [1974] Versiones de *Bejorís* (Santiurde de Toranzo) e *Hijas* (Puente Viesgo) en González Echeagaray, *Toranzo*, pp. 234-235 y 235-236.

27

JESUCRISTO DICE MISA

Resumen: Este romance es *contrafactura* religiosa de *El Emperador está en Misa*. Cristo dice misa acompañado por San Pedro y San Juan. Los doce apóstoles ya están a la mesa, comiendo pan. Jesús les llama para que vengan a confesarse puesto que al día siguiente les va a dar su cuerpo y sangre en la comunión. (Vid.: Fontes, *Índice*, II, p. 259 [trad.]).

0736.01 Jesucristo dice misa (á)

0736.1:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Rosario Ruiz (65 a.), nacida en Santoña y residente en Hoz de Anero (Ribamontán al Monte)

Recogida por Esther Amigo Fernández, alumna de 3º de ESO, el 23 de marzo de 1997 en Hoz de Anero. (Santoña97. Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

19 hemistiquios.

	Jesucristo sale a misa	con grande facilidad,
2	lleva la hostia en el cáliz	que la quiere consagrar.
	Los apóstoles en el medio,	sus hijos, le piden pan.
4	—¿Qué queréis, hijos queridos,	que os voy a confesar?
	Mañana por la mañana	os daré de comulgar,
6	escalerita del cielo	y arco de la Trinidad.
	<i>Y el que esta oración dijera</i>	<i>tres veces al acostar</i>
8	<i>quitará a tres almas pena:</i>	
	<i>la de su padre, la de su madre,</i>	<i>la suya, la principal,</i>
10	<i>la que más pecados tenga</i>	<i>que arenas tiene la mar.</i>

Nota: -8a: “sacará tres almas de pena” en la primera recitación.

Jesucristo dice misa (á)

0736.1:02

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por M^a Carmen Viadero Gutiérrez (30 a.), natural de Santander y residente en Güemes. Profesora de EGB, aprendió el romance de su abuela.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

014 hemistiquios.

Jesucristo va a decir misa con su santa humanidad
2 la hostia lleva en sus manos, con ella va a consagrar.
Con él va el señor San Pedro, también va el señor San Juan,
4 los doce evangelistas que en su mesa comen pan.
Y si esto se dijese tres veces al acostar,
6 *aunque tenga más pecados que de arenas tiene el mar*
Jesucristo, nuestro Señor, nos los ha de perdonar.

Jesucristo dice misa (á)

0736.1:03

Versión de **Argoños** (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por una persona no identificada.

Recogida por Patricia Cobo, alumna de 3º de ESO en marzo de 1997, en Argoños. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

014 hemistiquios.

Jesucristo dice misa con gran paz y serenidad,
2 lleva la hostia en la mano que la quiere consagrar.
Consigo lleva a San Pedro, consigo lleva a San Juan,
4 consigo lleva los doce apóstoles, que a su mesa comen pan.
Quien esta oración dijese tres veces al acostar,
6 *las puertas del paraíso nunca se le cerrarán,*
así tenga más pecados que las arenas del mar.

Jesucristo dice misa (á), precedido de Oración

0736.1:04

Versión de **Argoños** (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) recitada por una persona no identificada.

Recogida por Patricia Cobo, alumna de 3º de ESO en marzo de 1997, en Argoños. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

04 hemistiquios.

*Jesucristo de mi vida
de mi alma y de mi corazón,
perdona mis pecados
que ya sabes quién soy.
Échame la penitencia,
échame la solución,
que si me muero esta noche
me sirva de confesión.*

Jesucristo dice misa con grande divinidad,
2 la Sagrada Forma lleva en la mano, la lleva a consagrar (...)

*

Cantabria: [1974] Versiones de *Hijas* (Puente Viesgo) en González Echegaray, *Toranzo*, p. 237.

Cristo y la Virgen en el mundo

28

LA VIRGEN AL PIE DE LA CRUZ

(s. i.) **La Virgen al pie de la cruz** (í-a)

9999:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Manuela Herrera Torre (64 a.), natural y vecina de Santoña. Aprendió el romance de su madre.

Recogida por Esther Amigo Fernández alumna de 3º de ESO, el 25 de marzo de 1997, en Santoña (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

014 hemistiquios

Al pie de la cruz sentada está la Virgen María,

Nota: La informante como el romance con el título de “Jesucristo cazador”.

*

Cantabria: [1920] Versión de *Hazas de Cesto* (Hazas de Cesto) -reproducida por Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 265- en Alonso Cortés, *Romances*, p. 263. [1933] Versiones de *Santander* (Santander) y *Cóbreces* (Alfoz de Lloredo) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 263-264. [1974] Versión de *Bejorís* (Santiurde de Toranzo) en González Echegaray, *Toranzo*, pp. 233-234.

Vidas de santos e intervenciones milagrosas

30

MARINERO AL AGUA

Resumen: Un marinero pide socorro tras un naufragio y se le aparece el demonio. A cambio de la vida del infortunado pide su alma; el marinero dice que el alma es para Dios, y hace un sucinto testamento en el que deja su cuerpo a los peces, etc., etc. (Vid. Díaz, *Guía*, 23-24)

0180 **Marinero al agua** (á-a)

0180:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña; com. Trasmiera; Cantabria cantada por Margarita Sinobas (40 a.), natural de Villafruela (Burgos) y residente en Santoña. Aprendió el romance en el colegio, junto con sus amigas.

Recogida el 24 de marzo de 1997 por Leticia Gutiérrez, hija de la informante. (Santoña 97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

015 hemistiquios

 Estando una noche en vela, se cayó un marino al agua;
 2 se le presentó el demonio, diciéndole estas palabras:
 —¿Qué me das, marinerito, si te saco de estas aguas?
 4 —Te doy todos mis anillos, todo mi oro y mi plata.
 —Yo no quiero tus anillos ni todo tu oro y tu plata.
 6 —Yo quiero que cuando tu mueras me entregues a mí tu alma.
 —El alma no te la doy porque cuando yo me muera,
 8 me acoja Di... (.....)

Nota: Tras el cántico de cada uno de los hemistiquios impares (a) la informante introduce remerré, remerré. A continuación de los hemistiquios pares (b) canta remerré, riau, riau, bacalao, repitiendo seguidamente el mismo hemistiquio. Así el primer hexadecasílabo -y en consecuencia todo el texto posterior- queda de la siguiente forma:

*Estando una noche en vela,
remerré, remerré,
se cayó un marino al agua,
remerré, riau, riau, bacalao,
se cayó un marino al agua. (...)*

Nota: -8a: La informante afirma no acordarse de más.

Marinero al agua (á-a)

0180:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Amelia Lucía Herrera Torre (57 a.), natural y vecina de Santoña.

Recogida el 30 de marzo de 1997 por Esther Amigo Fernández (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

014 hemistiquios

	Mañanita de San Juan	cayó un marinero al agua.
2	—¿Cuánto me das, marinero,	si te pudiera sacar?
	—Te daré mis tres navíos	cargaditos de oro y plata.
4	—Yo no quiero tus navíos,	ni tu oro, ni tu plata;
	quiero que cuando te mueras	a mí me entregues tu alma.
6	—El alma la entrego a Dios	que la tiene bien ganada,
	y el corazón que me queda	a la Virgen Soberana.

Marinero al agua (á-a)

0180:03

Versión recogida en **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), cantada por Felisa Colina Cerro (51 a.), natural de Argoños (ay. Argoños) y residente en Santoña. Su suegra fue quien la enseñó el romance.

Recogida por su hija Alina Barberarena Colina, el 14 de mayo de 1998, en Santoña. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música registrada)

012 hemistiquios

	—¿Qué me das, marinerito,	si te saco de estas aguas?
2	—Te doy todos mis anillos,	todo mi oro y mi plata.
	—Yo no quiero tus anillos	ni tu oro ni tu plata,

- 4 que quiero cuando te mueras que me entregues a mí el alma.
 —¡El alma le entrego a Dios, el cuerpo a la mar salada
 6 y los hijos que me quedan a la Virgen Soberana!

Nota: Se repiten los versos 2 y 4.

Al comienzo la informante comenta: "...un romance, del marinerito que estaba en peligro en el agua".

*

Cantabria: [1934] Versión de *Campo de Ebro* (Valderredible) que contamina al romance publicado por Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 293. Versión de *San Miguel de Aras* (Voto) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 401. **[1998]** Versiones inéditas (3) recogidas en *Laredo* (Laredo) durante la encuesta EtnoLaredo98 dirigida por Fernando Gomarín Guirado.

Tratamiento literario: Llano, *Artículos*, II, núm. 317, pp. 624-626. Reproduce el artículo "Mitos del mar. Los Espumeros" publicado en *La Voz de Cantabria* (11-IV-1931).

31

SANTA CATALINA

Resumen: Catalina es torturada por su padre en una rueda de cuchillos y navajas, por no querer abjurar de su religión cristiana. Baja un ángel del cielo con la corona y la palma del martirio, y comunica a Catalina que es llamada por Dios para gozar de la gloria que tiene ganada. (Vid. Díaz, *Guía*, 16)

0126 Santa Catalina (á-a)

0126: 01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p.j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Aquilina Fernández Vinatea (40 a.), natural y residente en Santoña.

Recogida por Verónica Petisco, hija de la informante, alumna de 3º de ESO. Fue recogida en abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

014 hemistiquios

- En Galicia hay una niña que Catalina se llama;
 2 su padre era un rey moro, su madre una renegada.
 Todos los días de fiesta su padre la castigaba;

- 4 la mandó hacer una rueda de cuchillos y navajas:
la rueda ya estaba hecha, Catalina cae al agua.
6 —Sube, sube, Catalina, que el Rey del cielo te llama.
—¿Qué me quiere el Rey del cielo que tan aprisa me llama?

Nota: En el canto se repiten cada uno de los hemistiquios.

*

Cantabria: [1934] Versión de *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 400.

Santa Catalina (á-a) + Marinero al agua (á-a)

0126 + 0180:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) cantada por Amelia Lucía Torre (57 a.), natural y vecina de Santoña.

Recogida por Esther Amigo Fernández el día 30 de marzo de 1997 durante la encuesta Santoña97: (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

034 hemistiquios

- | | | |
|----|--------------------------------|------------------------------|
| | En Cádiz hay una niña | que Catalina se llama; |
| 2 | su padre es un perro moro, | su madre una renegada. |
| | Todos los días de fiesta | su padre la castigaba |
| 4 | con un mimbre retorcido | y una sogá bien doblada. |
| | Le mandó hacer una rueda | de cuchillos y navajas; |
| 6 | la rueda ya estaba hecha, | Catalina arrodillada |
| | y bajó un ángel del cielo | con la corona y la palma. |
| 8 | —Levántate, Catalina, | que Dios del cielo te llama. |
| | Cuando subió Catalina | cayó una grande borrasca |
| 10 | y en medio de aquellos truenos | cayó un marinero al agua. |
| | —¿Qué me das, marinerito, | por sacarte de ese agua? |
| 12 | —Yo te daré mis navíos | cargaditos de oro y plata. |
| | —Yo no quiero tus navíos | ni tu oro ni tu plata; |
| 14 | quiero que cuando mueras | a Dios le entregues el alma, |
| | las piernas al sacristán | para tocar las campanas, |
| 16 | las uñas al guitarrero | para tocar la guitarra, |
| | y el corazón que me quede, | a la Virgen Soberana. |

Nota: Tras -1a se repite el mismo hemistiquio. Tras -1b y 2b se dice: ¡ay, sí! repitiéndose a continuación el mismo hemistiquio: su madre una renegada.

*

Cantabria: [1934] Versiones de *Sarceda*, [Reproducida en Cossío, *Romances de tradición*, núm. 64]; *Tudanca* (Tudanca) y *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 398-400. [1948] Versión (34 hemistiquios) de procedencia no identificada e incluida como “canción de corro” en Córdova, *Infantil*, núm. 123. Otra versión también sin identificar aparece tremendamente mutilada (reconocible sólo por el primer hemistiquio) en Córdova, *Infantil*, núm. 412, bajo el epígrafe “entretenimientos cantados”. [1982] Versión inédita de *Lomeña* (Pesaguero) recogida por Carlos Fernández Calderón, Fernando Gomarín Guirado, Andrés González y Rosa Pérez Mantecón. [1995] Versión inédita de *Santander* (Santander) recogida por Fernando Gomarín Guirado.

32

SAN ANTONIO Y LOS PÁJAROS

Resumen: El pequeño Antonio es advertido por su padre (quien se va a misa) acerca del daño que los pájaros pueden causar a los sembrados si no se les vigila. Antonio decide meter a todas las aves en un lugar para evitar que piquen el grano. Cuando regresa el padre y ve el milagro, llama al obispo para que sea testigo del hecho asombroso, y entonces Antonio, llamando uno por uno los pájaros, ordena que salgan. (Vid. Díaz, *Guía*, 15-16)

0194 San Antonio y los pájaros (estróf.)

0194:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

078 hemistiquios.

	Divino Antonio precioso,	suplícale a Dios inmenso
2	que por tu gracia divina	alumbra mi entendimiento
	para que mi lengua	reciba el milagro
4	que en mi huerto obraste	a la edad de ocho años.
	Desde niño fue nacido	con mucho temor de Dios

6	y de sus padres estimados Fue caritativo y perseguidor	y del mundo admiración.
8	de todo enemigo Su padre era un caballero,	con mucho rigor cristiano, honrado y prudente
10	que mantenía su casa Tenía un huerto donde cogía	con el sudor de su frente.
12	cosechas de frutos Por la mañana un domingo	que el tiempo traía. como siempre acostumbraba,
14	se va su padre a misa Y le dijo a Antonio:	cosa que nunca olvidaba. —Ven acá, hijo amado,
16	escucha, que tengo mientras yo estoy en misa,	de darte un recado: gran cuidado has de tener,
18	mira que los pajaritos entran en el huerto,	todo lo echan a perder; comen el sembrado,
20	por eso te encargo Cuando su padre se ausentó	que tengas cuidado. y a la iglesia se marchó,
22	Antonio queda cuidando —Venid, pajaritos,	y a los pájaros llamó. dejar el sembrado,
24	que mi padre ha dicho Para que yo mejor pueda	que tenga cuidado. cumplir con mi obligación
26	voy a cerraros a todos Y a los pajaritos	dentro de esta habitación. entrar los mandaba
28	y ellos muy humildes Por aquella cercanía	en el cuarto entraban. ningún pájaro quedó,
30	porque todos acudieron Lleno de alegría	donde Antonio los mandó. San Antonio estaba
32	y los pajaritos Y al ver venir a su padre	alegres cantaban. luego los manda callar,
34	llega su padre a la puerta —Díme, hijo amado,	y comenzó a preguntar: díme, Antoñito,
36	si has cuidado bien —Sí, padre. Para que no hagan mal	de los pajaritos. todos los tengo cerrados.
38	Y el padre que vio al señor obispo	un milagro tan grande trató de avisarle.

Notas: -2b: *alumbra (sic)*; -3b: *reciba (sic)* <¿refiera?>

Cantabria: [1948] Versión -98 hemistiquios- de lugar no identificado, publicada como “romance cantado en corro y para cuerda”, en Córdova, *Infantil*, núm.193. [1991] Versión de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 210-213. Versión de [1997] Versión de *Lamiña* (Ruento) en García Preciados, *Anécdotas*, p. IV. [1998] Versión inédita de *Selviejo* (Luena) recogida en el mes de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez)

Composiciones varias oralizadas

33

PADRENUUESTRO PEQUEÑÍN

Resumen: Oración a Jesucristo para que nos dé una buena muerte. Se mencionan unos altares donde hay una paloma blanca con pico de oro. También se hace alusión a San Vicente, protector contra las tentaciones de día, de noche y en la hora de la muerte. (Vid. Díaz, *Guía*, 18)

(s. i.) **Padrenuestro pequeñín** (estrof.)

4444:01

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Rosario Ruiz (65 a.), nacida en Santoña y residente en Hoz de Anero (ay. Ribamontán al Monte).

Recogida por Esther Amigo Fernández, alumna de 3º de ESO, el 23 de marzo de 1997 en Hoz de Anero. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

Padrenuestro pichilín,

- 2 Dios nos libre del mal fin.
Remisión de mis pecados
4 que van muchos y olvidados.
No podemos confesar
6 ni en Cuaresma ni en Carnal.
Confesaremos en tierra
8 pa' que mi alma no se pierda.
Me haré la Santa Cruz
10 para que mi alma lleve la luz.
Allí arriba hay unos ricos altares,
12 allí arribita hay unas palomitas,

por las alas echan sangre
14 y por el pico decían:
—Crisma en ti, crisma en mí,
16 crisma en todos los que estáis aquí.
Quién será perro judío
18 que en Cristo no crea.
Jesucristo, nuestro Padre,
20 Santa María, mi madre,
San Vicente, mi pariente,
22 que me hizo la cruz en la frente,
para que el diablo no me tiente,
24 ni de noche, ni de día,
hasta la hora de mi muerte.

Padrenuestro pequeñín (estrof.)

4444:02

Versión de **Santoña** (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Vicente Menezo (67 a.), natural de Meruelo (ay. Meruelo) Aprendió el romance de su madre.

Recogida el día 16 de abril de 1998 por Anjara y Javier Campelo, alumnos de 3º de ESO, en Santoña. Los recolectores son nietos del informante. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

030 hemistiquios.

Padrenuestro es chiquitín
2 cuándo será nuestro fin.
Rivisín, rivisón,
4 mil pecados muchos son.
No se pueden confesar
6 ni Cuaresma ni Carnal.
Iban las tres Marías
8 por un brazo de la mar
en busca de Jesucristo
10 revestido en un altar,
por los pies corría sangre
12 por los brazos un (...)
Iba Santa María a limpiarle
14 con un paño del tendal.

—No me limpies, madre mía,
 16 que me haces mucho más.
 Estas son las siete llagas
 18 que hemos todos de pasar,
 de menores a mayores,
 20 toda la cristiandad.
 Los niños beben leche,
 22 los judíos comen carne,
 los cristianos a ayunar.
 24 El que esta oración dijese
 tres veces al acostar
 26 las puertas del paraíso
 jamás se le cerrarán.
 28 El que lo sabe y no lo dice,
 el que lo oye y no lo aprende,
 30 a últimos de su vida
 verá en ella lo que contiene.

Notas: -12: no se entiende la palabra final.

Padrenuestro pequeñín (estrof.)

4444:03

Versión fragmentaria de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Felisa Cueto Llano (85 a.), natural y vecina de Güemes.

Recogida por David Revuelta García, alumno de 3º de ESO, el día 3 de abril de 1997. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

Padrenuestro chiquitín,
 2 cuándo será nuestro fin.
 Remisín, remisón,
 4 mis pecados muchos son.
 No se pueden confesar
 6 ni en Cuaresma ni en mortal.
 Los judíos comen carne
 8 y los cristianos ayunar.

Cantabria: [1934] Versión de *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 482. [1974] Versión de *Pando* (Santiurde de Toranzo) en González-Echegaray, *Toranzo*, p. 235; [1994] Versión de *Soberado* (Vega de Liébana) en Pedrosa, *Padrenuestros*, 43-44.

34

SAN JOSÉ ERA CARPINTERO

(s. i.) **San José era carpintero** (é-a)

5555:01

Versión de **Santoña**, (ay. Santoña, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Carmen Torrecilla (62 a.), nacida en Murcia y residente en Santoña. Profesora de ocupación, aprendió el romance en su pueblo, transmitido por su madre.

Recogida por Leticia Gutiérrez, alumna de 3º de ESO, el 5 de abril de 1997, en Santoña. (Santoña97: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

028 hemistiquios

	San José era carpintero	y la Virgen panadera,
2	y el niño Jesús, los días	que llueve y no tiene escuela,
	va a recoger las virutas	que se escapan de la sierra,
4	y en el horno de su madre	sus santas manos las echan.
	Mientras las piedras del horno	lentamente se caldean,
6	vuelve al taller de su padre	y con manos inexpertas,
	ayudado por los ángeles,	labra una cruz de madera,
8	y San José al verle dice:	—¿Por qué, Jesús, siempre juegas
	con escoplos y cepillos	a hacer cruces de madera?
10	Y el niño Jesús responde,	con su voz alegre y fresca:
	—Porque quizá algún día	me habrán de clavar en ella.
12	Y los rubios angelitos,	al escuchar la respuesta,
	abandonan el trabajo	y llenos de espanto vuelan,
14	derramando entre las nubes	tristes lágrimas de pena.

Romancillos petitorios

MARZAS DE AÑO NUEVO Y REYES

(s. i.) **Reyes** (6+6; estróf.)

6666.1:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por un joven del pueblo que no quiso dar su nombre.

Recogida por Miguel Lavín García, en enero de 1987, en Güemes. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

049 hemistiquios

	De casa salimos	con mucha prudencia
2	a cantar los reyes	si nos dan licencia.
	Si los cantaremos	o los rezaremos,
4	nosotros, señores,	cantarlos queremos.
	Si atención ponéis	sabréis cosas nuevas
6	que Dios envía	del cielo a la tierra,
	pues que festejamos	del Niño la fiesta.
8	Lo que va de reyes,	vaya de aguinaldos,
	vaya de alegría,	que es lo que deseamos.
10	En Belén nació	el rey soberano
	entre pobres pajas	y en abrigos malos.
12	Más que jaquetones	siempre cortesanos
	llegan al portal	de Belén nombrado
14	y viendo que a su Niño,	su Dios le han llamado,
	le ofrecen gozosos	tres dones muy raros:
16	oro, incienso y mirra	de sus reinos varios.
	Sus hijas, si tienen,	serán, tiempo andando,
18	damas muy hermosas	y de lindos garbos.
	Casarán con ellas	nobles hijos hidalgos,
20	harán altas torres	de plata el tejado.
	Las Pascuas de Reyes,	denos de aguinaldos,
22	si nos denos, denos,	si nos han de dar,
	que la noche es corta	y hay mucho que andar.
24	Y con estas voces	tengan santas noches,
	noches santas tengan.	

Nota: Según el colector esta canción es cantada por los jóvenes el día 5 de enero, la

noche de Reyes, y el día 6 después de la misa.

Reyes (estróf.)

6666.1:02

Versión de **Escalante** (ay. Escalante, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) transcrita en hoja multicopiada para uso de los jóvenes de la localidad.

Entregada a Juan M. Haya Martínez por Elena M^a Alonso Venero, en enero de 1987. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada. Hemos dado una disposición tipográfica al texto diferente a la que figura en la hoja transcrita.

100 hemistiquios

	A darle la enhorabuena	venimos este año,
2	vamos a adorar al Niño	y a pedir los aguinaldos.
	¿Por dónde comenzaremos	para alabar al Señor?
4	Por esta casa primera	comenzó el Hijo de Dios.
	De la rosa más temprana	y del hermoso clavel,
6	hijos de Joaquín y de Ana,	primos de Santa Isabel.
	Los Reyes Magos de acuerdo	sus casas abandonaron
8	y contentos de alegría	a Belén se encaminaron.
	Sin temer el tiempo frío	ni a las nieves, ni a las aguas,
10	a Belén se encaminaron	ganando grandes jornadas.
	No sabían el camino	desde oriente a poniente
12	y se les puso de guía	una estrella reluciente.
	Adelante, compañeros,	les decía Baltasar,
14	que la estrella que nos guía	nos enseñará el portal.
	Al llegar a la ciudad	la estrella se oscureció
16	y ellos quedaron muy tristes	porque les abandonó.
	Con el silencio posible	atraviesan la ciudad,
18	sin saber ninguno de ellos	el camino que tomar.
	Al salir de la ciudad	sienten un gran estampido
20	y la estrella que les guía	se les puso en el camino.
	Ya llevaban trece días,	cerca del portal se hallaron
22	y la estrella que les guía	con más brillo relumbraba.
	Ya llegaron al portal	donde nació el Niño amado
24	y la estrella que les guía	se les puso en el tejado.
	Ya llamaron a la puerta,	la Virgen bajó a abrir.
26	—Un niño recién nacido	debe haber nacido aquí.
	Al no saber quiénes eran	la Virgen se lo negaba:

28 —En Belén pudo haber sido, pero aquí no ha sido nada.
 —No sé cómo pudo ser que nos hayan engañado,
 30 si la estrella que nos guía se nos puso en el tejado.
 Miró la Virgen para arriba y vio la estrella en el aire
 32 y entre ella misma se dijo: —Este misterio es muy grande.
 Abrió la Virgen la puerta para que pase la regia
 34 puesto que así lo dispone la Divina Providencia.
 Entre la vaca y la mula vieron al recién nacido
 36 sin tener para taparle ni siquiera un mal abrigo.
 Los pastores del ganado que vivían en los valles
 38 le traían pieles finas para poder abrigarle.
 Oro, incienso y mirra traían para regalarle,
 40 mientras los Reyes al Niño se postraban a adorarle.
 Ya se despiden los Reyes de aquel hermoso vergel;
 42 un beso le dan al Niño y un abrazo a San José.
 Dieron un gran rodeo por no volver por Belén
 44 porque no supiera Herodes dónde estaba nuestro Bien.
 Ya les esperaba Herodes en el medio del camino
 46 por ver si sabían algo del nacimiento divino.
 Ya llegaron a sus casas sin ninguna novedad
 48 y al Niño recién nacido no cesaban de adorar.
 Les damos la despedida la que dio Cristo en Belén;
 50 quien nos ha juntado aquí, nos junte en la Gloria, Amén.

Nota: Según comentario de la colectora este texto “es el que cantan los jóvenes de Escalante la noche de Reyes para pedir los aguinaldos y que se ha ido transmitiendo de generación en generación. Se conoce de siempre”.

Reyes (á-a + á-o)

6666.1:03

Véase la versión transcrita en:

0710 Nochebuena (7+7; á-a + á - o)

0710:1

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) del Sr. Portilla (46 a.), natural de Galizano (ay. Ribamontán al Mar) y residente en Güemes.

Recogida por su hijo Ángel Manuel Portilla Díez, alumno de 2º de BUP, en noviembre de 1988. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada).

044 hemistiquios

Reyes (6 + 6; á-o)

6666.1:04

Versión de **Argoños** (ay. Argoños, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Felipe Lavín (14 a.), natural y residente en Argoños. Aprendió el romancillo en el seno de su familia.

Recogida por Fernando Samperio, alumno de 3º de ESO, el 20 de marzo de 1997, en Argoños. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

055 hemistiquios

	A esta casa noble,	señores, llegamos,
2	si nos dan licencia	los reyes cantamos.
	Si atención ponéis	sabréis cosas buenas
4	porque Dios lo envía	del cielo a la tierra.
	Porque festejamos	del Niño la fiesta,
6	lo que va de reyes	vaya de aguinaldos,
	vaya de alegrías,	que os lo deseamos.
8	En Belén nació	el Rey soberano,
	entre tristes pajas	y en abrigos malos.
10	Por noticias salen	los tres Reyes Magos;
	corren presurosos	sin perder el paso
12	tras divina antorcha	que les va guiando.
	Llegan al portal	de Belén nombrado;
14	ellos, que le vieron,	Señor le llamaron.
	Regalan gozosos	tres dones muy raros:
16	oro, incienso y mirra	y sus reinos varios.
	A esta casa noble	vámosla adornando;
18	sus hijas, si tienen,	serán, tiempo andando,
	casadas con ricos	y nobles hidalgos,
20	harán altas torres	de planta y tejado.
	Nosotros pedimos	nos lo den doblado,
24	con el rostro alegre	y francas las manos.
	Cantamos los Reyes	de recién nacidos,
26	porque Años y Reyes	son nuestros motivos.
	Perdonen ustedes	todas nuestras faltas,
28	pues somos mancebos	y no nos alcanza.
	Y con estas voces,	tengan santa noche,

30 tengan santa noche. Amén.

Nota: Tras el verso 2 uno de los marzantes pregunta a los de la casa ante la cual van a cantar: "¿Cantamos o rezamos?"

Reyes (Hexas.; á-o)

6666.1:05

Versión de **Castillo** (ay.: Arnüero, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), recitada por Eugenio Expósito (86 a.), de oficio labrador, que recordaba este romance de cuando era joven.

Recogida por Ángel Palacio en 1970. (Col. Fernando Gomarín Guirado. Música no registrada)

052 hemistiquios

	Atención, vecinos,	atención, hermanos,
2	una buena nueva	vamos a anunciaros,
	si vuestras mercedes	quieren escucharnos.
4	Delante una estrella	nos viene guiando,
	rica en donativos,	rica en dromedarios,
6	con dones muy ricos,	camellos cargados,
	adhesión a Herodes	que está gobernando.
8	El rey enseguida	consulta a los sabios;
	judíos, levitas,	así contestaron:
10	-Nacerá en Belén	en un pobre establo,
	según los profetas	tienen anunciado.
12	-Si le halláis, Herodes	les dijo turbado,
	dadme aviso cierto,	pues quiero adorarlo.
14	Fuéronse los Reyes	la estrella guiando,
	llegan a Belén	donde Le encontraron.
16	Al llegar los Reyes	los tres se postraron,
	besan su carita	de gozo llorando.
18	Fuéronse los Reyes	a tomar descanso,
	y el ángel que a esto	les hubo citado,
20	a los Reyes Magos	trató de avisarlos:
	-No volváis a Herodes,	dejadle burlado,
22	que al Dios Niño hermoso	quiere asesinarlo.
	Quédense con Dios	porque ya nos vamos,
24	a correr la nueva	por el vecindario.

Por tan buena nueva, por tan buen hallazgo,
26 por esta noticia, dadnos aguinaldos.

*

Cantabria: [1901] Versiones fragmentarias sin referir lugar de procedencia armonizadas para piano por el maestro Calleja en *Cantos*, s. p. Versión del Valle de Piélagos, sin especificación de lugar, en Cortiguera, *Contribución*. [1922] Versión fragmentada de Iguña, sin concretar el lugar de procedencia, en García-Lomas, *Dialecto*, s. v. “marzas”. [1930] Versión de Polanco (Polanco) en Córdova, *Villancico*, p. 5. [1931] Versiones del Valle de Piélagos y del Valle de Iguña -sin citar lugar concreto-; versión de *Arenas de Iguña* (Valle de Iguña) y versiones señaladas como I y II -sin identificación alguna- en García-Lomas-Cancio, *Del solar*, II, pp. 174-177. [1934] Versiones de *Castillo* [2] (Arnuero); *Liencre*s [2 versiones: una de ellas reproducida en Montesino, *Fiestas populares*, p. 123] y *Mortera* (Piélagos); *Somahoz* (Los Corrales de Buelna); *Guarnizo* (Astillero); *Polanco* (Polanco); *Reinosa* (Reinosa); *Santander* (Santander); *Santa María de Cayón* (Santa María de Cayón); *Campo de Ebro* (Valderredible) y *Pámanes* [3] (Liérganes) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 487-501. [1948] Versión sin citar lugar de procedencia en Córdova, *Infantil*, núm. 359. [1955] Versiones de Polanco [núms. 1 y 4]; Piélagos [núms. 2, 12 y 13]; Cayón [núm. 5]; Toranzo [núm. 14]; Valderredible [núm. 19] y San Felices de Buelna [núm. 6] -sin especificar lugar concreto dentro de los ayuntamientos o valles- en Córdova, *Cancionero*, IV. Se acompañan de partitura musical. Otra marzas transcritas en este mismo lugar son de difícil clasificación por faltarles la debida documentación. [1996] Versión de *Cabezón de Liébana* (Cabezón de Liébana) en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, II, p. 154. Versión de *Tanos* (Torrelavega) en García Preciados, *Reyes*, p. VIII. [Se trata del romance *La merienda del moro Zaide*. Vid. Gomarín, *A la caza de romances*, pp. IV-V] [1997] Versiones de *Aniezo* (Cabezón de Liébana); *Barreda-Dos Amantes* [las recitadas por Mercedes Redondo] (Pesaguero) y *Vejo* (Vega de Liébana) en Arciprestazgo, *Cánticos* (1997), pp. 95, 145 y 171-172. Versión de *Tanos* (Torrelavega) en RNE, 1997, P/3. [1999] Versiones de *Cosgaya* (Camaleño); *Soberado* (Vega de Liébana) y *Dobres* (Vega de Liébana) en Pedrosa, *Cancionero*, pp. 125-126. Versión de *Casar de Periedo* (Cabezón de la Sal) en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD 2, Tema 27. Versión de *Uznayo* (Polaciones) en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD 2, Tema 28. Versión de *Bustillo del Monte* (Valderredible) en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD 2, Tema 30.

Tratamiento literario: Bartolomé, *Anecdotario*, p. 20; Cicero, *Vindio*, II, pp. 111-112; Cubría, *La sangre pródiga*, pp. 266-270; Llano, *Retablo infantil*, *Obras*, pp. 45-46; Pereda, “La noche de Navidad”, en *Escenas Montañesas*, *Obras*, I, p. 195. Cita en Menéndez Pelayo, *Antología*, IX, 321.

36

MARZAS MARCERAS

Marzas. Última noche de febrero (6 + 6; estrof.)

6666.2:01

Versión de **Suesa** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3; com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Mateo Marañoñ Canales (46 a.), natural de Suesa y residente en Laredo.

Recogida por M^a Amelia Marañoñ Casanovas, en enero de 1987. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

032 hemistiquios

	Y a esta casa honrada	señores llegamos,
2	si nos dan licencia	las marzas cantamos.
	No es descortesía	ni desobediencia
4	en casa de nobles	cantar con prudencia.
	Mandan que cantemos	como aquí es estilo
6	que marzas como estas	no las han oído.
	En el mes de marzo	florece los campos
8	y los pajarillos	en las arboledas
	cantando el obsequio	de la primavera.
10	En el mes de marzo	florece los campos,
	también los manzanos,	cerezos y andrinos
12	y los ganadillos	irán a la sierra
	a pacer las hierbas	de la primavera.
14	¡Dichoso marzo	que mañana llegas,
	regando los campos	con tus flores bellas!
16	A las buenas, buenas	a las buenas noches.

Notas: Tras el verso 4 se pregunta: ¿Cantamos o rezamos? El verso 16 sirve de despedida.

Marzas. Última noche de febrero (6 + 6; estrof.)

6666.2:02

Versión de **Galizano** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3, com. Trasmiera; Cantabria), transcrita en hoja multicopiada, utilizada por los jóvenes del lugar para recordar el canto.

Recogida por Carmen Ortiz y entregada a Juan M. Haya Martínez. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

080 hemistiquios

A esta casa honrada, señores, llegamos,
2 si nos dan licencia las marzas cantamos.
No es descortesía ni desobediencia
4 en casa de nobles habiendo prudencia.
Si atención nos dais, damas y doncellas,
6 si atención nos dais oiréis cosas bellas.
Oiréis las marzas nuevamente impresas.
8 No vienen de Holanda, ni de Inglaterra,
que Dios nos la invía del cielo a la tierra.
10 Si esta casa hubiese doce hijas bellas
seis serían monjas, priores, abadesas,
12 y las otras seis que por ser tan bellas
seis duques o condes casarán con ellas.
14 Veinticuatro infantes nacerán de entre ellas,
hombres valerosos dados a la guerra.
16 De turcos y moros limpiarán la tierra,
harán ricas torres de piedras muy bellas
18 balcones de oro ventanas sin rejas.
La sala de adentro dicen será hecha
20 con pino de Holanda o de Inglaterra,
con puntas que alleguen casi a las estrellas.
22 ¡Oh dichoso marzo que mañana llegas
regando los campos con tus flores bellas!
24 ¡Oh, marzo florado, serás bien llegado!
¡Oh, marzo florido, serás bienvenido!
26 Levantaros, damas, de esas vuestras camas;
abriréis las arcas, nos daréis castañas:
28 serán celemines, serán maquiladas.
Levantaros, dueños, de esos vuestros lechos;
30 abriréis los cofres, nos daréis dinero:
serán dos doblones, serán dos y medio,
32 dos reales de a ocho bien los tomaremos.
Angelitos somos del cielo bajamos,
34 torrendos y huevos es lo que buscamos.
Angelitos somos del cielo venimos,
36 chorizos y vino es lo que pedimos.

- A las buenas, buenas, a las buenas noches.
 38 El año que viene acá volveremos;
 si no somos todos serán parte de ellos,
 40 Rogar por nosotros vernos en el cielo.

Marzas. Última noche de febrero. (6 + 6; estrof.)

6666.2:03

Versión de **Suesa** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3, com. Trasmiera; Cantabria), transcrita en hoja multicopiada, utilizada por los jóvenes del lugar para recordar el canto.

Recogida por Raúl García y entregada a Juan M. Haya Martínez. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

064 hemistiquios

- | | | |
|----|---------------------------|-------------------------|
| | A esta casa honrada, | señores, llegamos, |
| 2 | si nos dan licencia, | las marzas cantamos. |
| | No es descortesía | ni desobediencia |
| 4 | en casa de nobles | cantar sin licencia. |
| | Mandan que cantemos | como es el estilo, |
| 6 | que marzas como éstas | no las han oído. |
| | No vienen de Francia | ni de Inglaterra, |
| 8 | que Dios las envía | del cielo a la tierra. |
| | En esta casa honrada | hay doce hijas bellas, |
| 10 | seis de ellas son monjas, | prioras y abadesas |
| | y las otras seis | que por ser tan bellas |
| 12 | seis nobles o condes | casarán con ellas. |
| | Veinticuatro infantes | nacerán de entre ellas, |
| 14 | hombres valerosos, | dados a la guerra, |
| | de turcos y moros | limpiarán la tierra, |
| 16 | construirán castillos | con piedras muy bellas, |
| | de torres que lleguen | casi a las estrellas, |
| 18 | de fino alabastro | ventanas y rejas, |
| | balcones de oro | y esterón de seda. |
| 20 | ¡Oh, marzo dichoso, | que mañana llegas, |
| | regando los campos | con tus flores bellas! |
| 22 | Y los ganadillos | irán a la sierra |
| | con el sol brillante | a pacer la hierba, |
| 24 | y los pajarillos | en las arboledas |
| | cantando | a la primavera. |

26 ¡Oh , marzo florido, seas bienvenido!
—Chorizos y huevos es lo que pedimos.
28 ¡Oh, marzo florado, seas bien llegado!
Torrendos y vino es lo que buscamos.
30 Y a las buenas, buenas y a las buenas noches,
que ya viene marzo cargado de flores,
32 y con estas voces pasen santas noches.

Notas: Después del verso 4 se pregunta a coro: ¿Cantamos o rezamos?

Marzas. Última noche de febrero (6 + 6; estrof.)

6666.2:04

Versión de **Carriazo** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3, com. Trasmiera; Cantabria), transcrita en hoja multicopiada, utilizada por los jóvenes del lugar para recordar el canto.

Recogida por un alumno anónimo y entregada a Juan M. Haya Martínez. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

064 hemistiquios

A esta casa honrada, señores, llegamos,
2 si nos dan licencia, las marzas cantamos.
No es descortesía ni desobediencia
4 en casa de nobles cantar sin licencia.
Mandan que cantemos como es el estilo,
6 que marzas como éstas no las han oído.
No vienen de Francia ni de Inglaterra,
8 que Dios las envía del cielo a la tierra.
En esta casa honrada hay doce hijas bellas,
10 seis de ellas son monjas, prioras y abadesas
y las otras seis que por ser tan bellas
12 seis duques o condes casarán con ellas.
Veinticuatro infantes nacerán de entre ellas,
14 hombres valerosos, dados a la guerra,
de turcos y moros limpiarán la tierra,
16 y harán lindas torres con piedras muy bellas,
de puntas que lleguen casi a las estrellas,
18 de fino alabastro ventanas y rejas,
balcones de oro y estelar de seda.

- 20 ¡Oh, dichoso marzo, que mañana llegas,
regando los campos con tus flores bellas!
- 22 Y los ganadillos se irán a la sierra
con el sol brillante a pacer la hierba,
- 24 y los pajarillos en las arboledas
cantando el obsequio de la primavera.
- 26 ¡Oh, marzo florado, seas bien llegado!
Chorizos y huevos es lo que buscamos.
- 28 ¡Oh, marzo florido, seas bienvenido!
Torrendos y vino es lo que pedimos
- 30 Y a las buenas, buenas y a las buenas noches,
que ya viene marzo cargado de flores,
- 32 y con estas voces pasen santas noches.

Notas: Después del verso 4 se pregunta a coro: ¿Cantamos o rezamos? El verso 32 también es dicho por todos a la vez.

*

Cantabria: [1871] Versión de *Puente San Miguel* (Reocín) publicada por Amós de Escalante (Juan García) en *Costas y montañas (Libro de un caminante)* (Madrid 1871), pp. 506-509. Reeditada en Escalante, *Obras escogidas*, XCIII, pp. 459-460. Reproducida en Menéndez Pelayo, *Antología*, X, p. 214 (2ª edición: *Antología*, IX, p. 320) y en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 505. Copia en Montesino, *Marzas*, pp. 143-146. [1893] Versión de Soba (s.l.) en Sainz de los Terreros, *Valle de Soba*, pp. 159-168. [1897] Versiones (2) de *Bejorís (sic)* (Toranzo) en Ortiz, *Bejorís*, pp. 28-29. Reproducida en Menéndez Pelayo, *Antología*, X, p. 220 (2ª edición: *Antología*, IX, p. 325) y -sin citar localización concreta- en Cossío-Maza, *Romancero*, núm. 506. Nueva reproducción en González-Echegaray, *Toranzo*, pp. 238-239; 241. [1901] Versiones fragmentarias sin referir lugar de procedencia armonizadas para piano por el maestro Calleja en *Cantos*, s. p. [1931] Versión sin identificación alguna en García-Lomas-Cancio, *Del solar*, II, pp. 172-173. [1934] Versiones de *Ampuero* (Ampuero) [Copia en Montesino, *Marzas*, pp. 141-143]; *San Miguel de Aras* (Voto); *Campo de Ebro* (Valderredible); *Uznayo* (Polaciones) y *Tudanca* (Tudanca) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 502-504; 507-508. [1944] Fragmentos de una versión de Campoo en Nuevo Zarracina, *Las marzas*, pp. 200-210. [1955] Versiones de Cayón, Ampuero y Piélagos -sin especificar lugar concreto dentro de los ayuntamientos o valles- y de *Cañedo* (Soba) en Córdoba, *Cancionero*, IV, núms. 9-11 y 21. Se acompañan de partitura musical. Versiones de Cabuérniga -sin especificar lugar concreto-, *Polanco* (Polanco) y *Viérnoles* (Torrelavega) en Garcilaso, *Las Marzas*, pp. 30-36. [1974]

Versiones (2) de *Vejorís* (Santiurde de Toranzo) en González-Echegaray, *Toranzo*, pp. 239-240. [1984] Versión de *Fresnedo* (Soba) en Montesino, *Fiestas populares*, p. 119. Reproducida en Montesino, *Marzas*, pp. 156-157. [1989] Versión inédita de *Lamiña* (Ruento) recogida por José Manuel Pedrosa el 23 de marzo de 1989 y catalogada en su archivo particular con el registro P. RT. 862. [1990] Versión de *San Pedro del Romeral* (San Pedro del Romeral) y *Lloreda* (Santa María de Cayón) en Montesino, *Marzas*, pp. 146-147 y 149-150. [1997] Versión muy fragmentada de *San Pedro del Romeral* (San Pedro del Romeral) en García Preciados, *Marzas*, p. IV. Versión fragmentada de *Fresnedo* (Soba) en RNE, 1997, P/35. [1999] Versión de *San Pedro del Romeral* (San Pedro del Romeral) en Luna-Bahillo-Diego, 1999, CD 1, Tema 12. (Los temas núms. 6, 8, 10 y 17 recogen marzas de *Reinosa* (Reinosa), *Celis* (Rionanasa), *Silió* (Molledo) y *Salceda* (Polaciones) de difícil catalogación tipológica. [2000] Versión de *Saja* (Los Tojos) en Rodríguez-Zavala, *Saja*, pp. 77-78. [s. a.] Versión de *Santillana del Mar* (Santillana del Mar) en Santa Juliana, *Marzas*, 1ª hoja.

Tratamiento literario: Alcalde, *Escenas*, II, pp. 82-84. Reproducción en Montesino, *Marzas*, pp. 147-149; Calderón, “Noche de marzas”, *Estampas campurrianas*, en *Obras Escogidas*, II, pp. 37-39; “Monte arriba y monte abajo”, *Monte arriba y monte abajo*, en *Obras escogidas*, III, pp. 176 y 266-267; Duque y Merino, *Contando Cuentos*, pp. 153-166. (Incluye los temas titulados “Algo de Marzas”, premio en el certamen literario convocado en Santander en 1892, y “Las marzas del año 13”, cuento publicado en el periódico *Atlántico* (1895) [Cfr. Lamalfa, *Las marzas*, p. 141; 146]; Escalante, *Costas y montañas*, *Obras escogidas*, XCIII, pp. 459-460; Llano, “Caminos de La Montaña. Las marzas” en Llano, *Artículos*, I, pp. 230-231. [Reproduce el artículo publicado con el mismo título en el diario *La Región* (15 de marzo de 1928)]. Madrid Gómez, *Polaciones*, “Las Marzas”, s. p. [29-45]. Martínez, *Monólogos y Estampas*, “Cuando yo pedí las marzas. Costumbre campurriana”, pp. 196-202; “Las marzas largas. Costumbre campurriana”, pp. 204-209.

37

LOS MANDAMIENTOS DE AMOR

Resumen: Como en el caso de los Sacramentos, son glosas amorosas a los diez mandamientos de la religión cristiana. (Vid. Díaz. *Guía*, 37)

0199 Los mandamientos de amor (estróf.)

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Ángel Viadero Fernández (71 a), natural de Güemes. La aprendió en su localidad de residencia, allá por el año 1932 aproximadamente, de unos hombres “ambulantes de canciones” que las vendían por una “perra chica” (cinco céntimos).

Recogida por Carmen Solana Viadero, alumna de 2º de BUP, el día 15 de noviembre de 1988, en Güemes. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

088 hemistiquios.

Los diez mandamientos santos te vengo a cantar, paloma,
2 para que de mí te acuerdes y me tengas en memoria.

En el primer mandamiento la primera cosa es amar:
4 yo te tengo en el pensamiento y no te puedo olvidar.

*R: Yo, pensando en ti entre noche y día,
6 sabes que me muero por ti, vida mía.*

El segundo es no jurar: yo tengo un juramento hecho
8 de no olvidarte jamás y tenerte en el pensamiento.

*Por jurar en falso tiene hasta destierro;
10 pues tú ya sabes que yo por ti me muero.*

El tercero es la misa: yo nunca estoy con devoción,
12 siempre estoy pensando en ti, prenda de mi corazón.

*Cuando voy a misa siempre voy corriendo,
14 mirando pa tras por ver si te veo.*

En el cuarto les falté a mis padres el respeto,
16 sólo por hablar contigo dos palabras en secreto.

*Esas dos palabras pa mí son la gloria
18 pues yo pensando en ti pierdo la memoria.*

En el quinto es no matar: a nadie he matado yo;
20 el muerto soy yo, señores, y ella la que me mató.

*Pues piénsalo bien y ten compasión
22 porque con esos ojos me matas de amor.*

Niña que estás al balcón, y luego te metes dentro,
24 haces pecar a los hombres en el sexto mandamiento.

*Yo por ti no pecco; escucha lo que te digo:
26 ¡cuándo será el día que estemos unidos!*

El séptimo es no hurtar: yo no robo nada a nadie;
28 sólo robaré a esta niña si no me la dan sus padres.

Yo a ti no te robo, que no soy ladrón.

- 30 *¡Escúchame, niña, y tenme amor!*
 El octavo no levantes falso testimonio a nadie,
 32 como a mí me los levanta una chica de esta calle.
Todas las calumnias yo bien las recibo
 34 *aunque no tenga a otra a ti no te olvido.*
- El noveno no desees a la mujer del vecino:
 36 todo aquel que la desee que se venga a ver conmigo.
Tú no seas tonta y cástate conmigo
 38 *que aunque yo tenga otra a ti no te olvido.*
- El décimo no codiciar: envidia no tuve yo;
 40 sólo tuve de esta niña que me robó el corazón.
Yo a ti no te robo que no soy ladrón.
 42 *¡Escúchame niña y tenme amor!*
- Los diez mandamientos sólo se encierran en dos:
 44 en ir juntos a la iglesia y allí cásennos los dos.

Notas: Tras el canto de cada una de las estrofas se entona una respuesta que transcribimos en cursiva e introducimos en el cuerpo del texto petitorio.

-14a: pa tras < para atrás; -17b: pa < para.

La última estrofa presenta esta variante:

Pero los diez mandamientos sólo se encierran en dos:
 el que quiera que los guarde, que son servir y amar a Dios.

El informante conoce la composición con el título de “Los diez mandamientos del amor”.

*

Cantabria: [1900] Versión de *Matamorosa* (Reinosa) en Duque y Merino, *Mandamientos*. Copiada íntegramente, sin citar ni lugar concreto de procedencia ni fuente, en Montesino, *Marzas*, pp. 166-169. **[1901]** Versión fragmentaria -sin referir lugar de procedencia- armonizada para piano por el maestro Calleja en *Cantos*, s. p. **[1915]** Versión localizada genéricamente en Liébana en Otaño, *Canto Popular* (Cf. Lamalfa, *Las marzas*, pp. 156-157). **[1934]** Versiones de *Ampuero* (Ampuero) [Reproducida en Montesino, *Fiestas populares*, pp. 120-121. Copia en Montesino, *Marzas*, pp. 159-161], *Lantueno* (Santiurde de Reinosa), *Guarnizo* (Astillero) [Copia en Montesino, *Marzas*, pp. 165-166] y *Santander* (Santander) en Cossío-Maza, *Romancero*, núms. 512, 513, 524 y 525. **[1955]** Versiones de 44 y 40 hemistiquios y de procedencia desconocida, acompañadas de partitura

musical en Córdoba, *Cancionero*, IV, núms. 27 y 29. Versiones de Valderredible y Campoo -fragmentadas y sin localización concreta- y de *Piasca* (Cabezón de Liébana) en Córdoba, *Cancionero*, IV, núms. 28; 30 y 31. [1974] Versión del valle de Toranzo -sin especificar lugar concreto- en González-Echegaray, *Toranzo*, pp. 245-246. [1990] Versión de *Torices* (Cabezón de Liébana) en *Luz de Liébana*, núm. 323; [1991] Versiones de lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 188-190; 193-194. [1992] Versión de *Bárago* (Vega de Liébana) en Pedrosa, *Un aguinaldo*, pp. 54-56. Incluida posteriormente en Pedrosa, *Cancionero*, pp. 116-118. Versión de Liébana -sin más datos identificativos- en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, I, pp. 164-165. [1996] Versiones de *Dobres* (Vega de Liébana); *Esanos* (Bedoya) (Cillorigo-Castro) y *Caloca* (Pesaguero) en Álvarez-Bustamante, *Cancionero*, II, p. 154. [1997] Versiones de *Buyezo* (2); *Cabezón*; *Cahecho*; *Cambarco*; *Frama*; *Lamedo*; *Los Cos* (2); *Luriezo*; *Perrozo*; *Piasca*; *San Andrés* y *Yebas* (Cabezón de Liébana); *Argüebanes*; *Baro*; *Brez*; *Cosgaya*; *Espinama*; *Lon*; *Llaves y Vallejo*; *Mieses*; *Mogrovejo*; *Pembes*; *Tanarrio y Turieno* (Camaleño); *Armaño*; *Bejes*; *Cabañes*; *Castro* (2); *Colio*; *Lebeña*; *Ojedo*; *San Pedro de Bedoya*; *Tama*; *Trillayo y Viñón* (Cillorigo); *Avellanedo*; *Barreda-Dos Amantes* (la recitada por Concepción de la Fuente); *Caloca*; *Cueva*; *Lerones*; *Lomeña*; *Pesaguero*; *Valdeprado y Vendejo* (Pesaguero); *Potes* (Potes); *Bárago*; *Barrio*; *Bores*; *Dobres* (2); *Campollo*; *Enterrías*; *Ledantes*; *Soberado*; *Tudes*; *Valmeo* y *La Vega* (Vega de Liébana) en Arciprestazgo, *Cánticos* (1997), pp. 96-171. Versión de *Bárago* (Vega de Liébana) en Pedrosa, *Un aguinaldo*, pp. 54-56. Versión muy fragmentada de *Tresviso* (Tresviso) en García Preciados, *Mandamientos*, p. IV. [1999] Versiones repetidas de la primera edición, acompañadas ahora de partituras musicales, en Arciprestazgo, *Cánticos* (1999), pp. 63-118. Versiones de *Bárago* (Vega de Liébana); *Luriezo* (Cabezón de Liébana); *Esanos* (Colorigo-Castro); *Dobres* (2) y *Soberado* (Vega de Liébana) en Pedrosa, *Cancionero*, pp. 119-123.

ROMANCES VULGARES Y CANCIONES NARRATIVAS DE TRADICIONALIZACIÓN MODERNA

38

AGUSTINITA Y REDONDO

Resumen: La hija de Antonio Moreno, Agustinita, enamorada de Redondo, está enferma y quiere despedirse de él. El padre, cruelmente, lo impide. Muere Agustinita, y Antonio Moreno va detrás del duelo fumándose tranquilamente un cigarro. Redondo va también, y cuando llegan al cementerio dice unas palabras y

muere (o es apuñalado por el padre; o resucita la joven, se agarran de la mano y se van), (Vid. Díaz, *Guía*, 34)

0625 **Agustinita y Redondo** (estróf.)

0625:01

Versión de **Castillo** (ay. Arnüero, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por M^a Teresa Núñez Zorrilla (73 a.), natural de Santander y vecina de San Pedro.

Recogida por Guadalupe Núñez Díez (14 a.), alumna de 3º de ESO, el 23 de mayo de 1998. (Santoña98: Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

32 hemistiquios

En un pueblo, Sieteiglesias, una familia habitaba;
 2 su hija, la más pequeña, Justinita se llamaba.
 Justinita, cara alegre, un mozo la cortejaba;
 4 sus padres no eran gustosos, la niña se puso mala.
 —Ya sé que estás en la cama, en las ansias de la muerte,
 6 y yo estoy a tu ventana sin esperanzas de verte.
 —Madre, yo estoy muy malita; padre, me voy a morir,
 8 dejen entrar a Redondo a despedirse de mí.
 —Si te mueres que te mueras, si te sanas que te sanes,
 10 aquí no entra Redondo a despedirse de nadie.
 Ya se pasaron los días, ya le dejaron entrar,
 12 ya se murió Justinita, ya la llevan a enterrar.
 Justinita va delante, Redondo iba detrás,
 14 y su padre, el sinvergüenza, fumando un puro de más.
 ¡Oh, qué padre más ingrato, qué madre más criminal,
 16 dejan morir a su hija por no dejarla casar!

Nota: -5b: ansias (sic).

*

Cantabria: [1991] Versión de Lugar no registrado [*Lantueno* (Santiurde de Reinosa)] en Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*, pp. 86-87. **[2000]** Versión de *Saja* (Los Tojos) en Rodríguez-Zavala, *Saja*, pp.98-100.

ROMANCES DE CORDEL

MOTIVOS QUE TIENE EL HOMBRE PARA NO CASARSE

(s. i.) **Motivos que tiene el hombre para no casarse (ó)**

7777:01

Versión de **Carriazo** (ay. Ribamontán al Mar, p. j. Santander nº 3, com. Trasmiera; Cantabria), narrada por Eloy Monasterio Llano (65 a.), natural de Güemes (ay. Bareyo),

Recogida por Sergio Argos Monasterio, en diciembre de 1986, en Carriazo. (Col. Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

104 hemistiquios

Varios amigos me han dicho en más de una ocasión
 2 que por qué yo no me caso y así estaría mejor.
 Como si casarse fuera tener diario un doblón
 4 y el pobre casado vive más frito que un chicharrón.
 En la esquina de la plaza me encontré con Juan Carrión,
 6 un amigo que yo siempre apreció de corazón.
 —¿Dónde vas, Curro?— me dijo. —Si no es de gran precisión
 8 quiero que me acompañes y charlaremos los dos.
 Ya sabrás que me he casado con la hija de Simón,
 10 y esto debías tú hacer contra más pronto mejor.
 —Mucho me alegro —le dije—, sea por honra de Dios.
 12 Me llevó para su casa y en un sillón me sentó;
 presentóme a su esposa, que como hacía calor,
 14 con un poco de gazpacho al momento me obsequió.
 Diome luego una guitarra y toqué yo un rigodón,
 16 viéndose llena la casa de la gente que acudió.
 Entraron unas mocitas tan bonitas como el sol.
 18 ¡Qué cuerpecitos, qué ojos, qué rostro tan seductor!
 Aunque uno sea de palo se le alegra el corazón,
 20 y a mí se me acercó una vieja que presto me preguntó:
 —Curro, qué, ¿usted no se casa? Dígame sin detención
 22 si es que usted no tiene novia es para usted un millón.
 De modo que si usted quiere... Sepa que me llamo Leonor,
 24 vivo en la calle “El Engaño”, número cincuenta y dos.
 Me marché para mi casa discurrendo en mi interior:
 26 ¿me caso?, ¿no me caso? Ahora tengo proporción;
 me cuesta cincuenta duros, ni blandos los diera yo.

28 ¡Caramba, que no me caso, que mozo estoy yo mejor!
Y antes de haberme casado tengo que comprar un velón,
30 el almirez, la cazuela, las tenazas y el asador,
tazas, jícaras y vasos, plato y espumador,
32 cántaro, alcuza y escoba, cubo y aljecifador,
cuadros, sillas y baúles, la cama y el cobertor,
34 cucharas, cuchillas, peines y espuertas para el carbón,
la cesta para la plaza, almanaque y el farol,
36 canastillos para el niño por si llega la ocasión.
Llega un día la partera y un chiquillo al mundo dio
38 y le saca los riñones entre el médico y el comadrón.
El hombre pone el puchero y da al niño el bibierón,
40 y luego barre la casa y después va a por carbón,
viste al niño después ¡cuán luego se ensució!
42 el hombre le deja y se sale y a trabajar se marchó.
Llega el sábado a la noche y ya asució el camisón,
44 la casa está por barrer la cena en el bodegón:
su esposa está de visita y vendrá a la una o las dos
46 y el hombre le da tal paliza que por muerta la dejó.
¿No vale más ser soltero, tener siempre un doblón,
48 beberse muy buenos tragos, aunque uno sea, será solterón?
Como, bebo y me divierto y duermo en cualquier rincón,
50 me levanto cuando quiero y voy a tomar el sol,
y la que quiera casarse que busque un perro rabón
52 y si no que coma fuego, pedernal y munición.

40

¿LA HIJA PARRICIDA?

(s. i.)) ¿La hija parricida? (estróf.)

9999:01

Versión de **Güemes** (ay. Bareyo, p. j. Santoña, com. Trasmiera; Cantabria) narrada por Ángel Viadero Fernández (71 a), natural de Güemes. La aprendió en su localidad de residencia, allá por el año 1932 aproximadamente, de unos hombres “ambulantes de canciones” que las vendían por una “perra chica” (cinco céntimos).

Recogida por Carmen Solana Viadero, alumna de 2º de BUP, el día 15 de noviembre de 1988, en Güemes. (Col . Juan M. Haya Martínez. Música no registrada)

180 hemistiquios.

.....
 al contar veintiséis años por fin tomó relaciones
 2 con un joven sin conducta y pobre de sus naciones.
 Al enterarse sus padres se oponen rotundamente,
 4 que olvide pronto a Manuel porque deshonra sus fuentes.
 Ella contesta a sus padres que nunca le olvidaría
 6 que es el hombre que más quiso durante toda su vida.
 Sus padres al saber esto venden todo a un pariente
 8 para que su hija no herede sus riquezas a sus muertes.
 Y las hija, la traidora, a Manuel dice al momento:
 10 —Ya mis padres se enteraron, me impiden el casamiento,
 pues si me caso contigo no seré su heredera
 12 y mis padres, los traidores, venderán todas sus tierras.
 Pero antes de que hagan esto, ¿sabes qué tengo pensado?
 14 El darle muerte a los dos antes que llegue este caso,
 y luego de este hecho cogemos todo el dinero
 16 y luego los dos nos vamos en un barco al extranjero.
 Allí viviremos felices con todo nuestro dinero,
 18 amándonos mutuamente después de logrado nuestro intento.
 —Lo has pensado muy bien; así lo vamos a hacer.
 20 Antes que llegue el día les damos la muerte cruel.
 Aquella hija perversa se despide de su amante
 22 y quedan ya convenidos del crimen espeluznante.
 Sus padres sin saber nada se pusieron a cenar
 24 y a eso de las diez y media se marcharon a acostar.
 La hija llena de ira a su cuarto se marchó
 26 aguardando a su amante para ejecutar su acción.
 Y dando el reloj las tres llegó el perro criminal
 28 subiéndolo los dos arriba ¡oh, qué cuadro tan fatal!
 Entran en la habitación con la pistola en la mano;
 30 dos tiros en la cabeza le disparan al anciano,
 que queda tendido en tierra sin articular palabra,
 32 entre angustias y gemidos a Dios su cuenta le daba.
 Doña Aurora que despierta de aquel sueño tan tranquila,
 34 ante los dos criminales se postraba de rodillas.
 —Hija de mi corazón, no me des la muerte amarga,

36 por aquellos nueve meses que te traje en mis entrañas.
 —Aquí no valen lamentos— la hija le contestó.
 38 —Dale y no seas cobarde— al querido le mandó.
 Entonces el asesino se acercó junto a la anciana;
 40 dos tiros al corazón al momento la dispara,
 que cae rodando al suelo sin articular palabra
 42 entre angustias y gemidos a Dios su cuenta le daba.
 Luego los dos asesinos tratan de robar la casa
 44 llevando todo el dinero y las mejores alhajas;
 cinco mil duros que había en un armario precioso
 46 los cogen los asesinos, aquello era su gozo.
 Pero todo en vano fue el plan que ellos formaron
 48 porque antes de salir de casa ya los tenían cercados
 porque un joven de aquel pueblo en aquella misma hora
 50 pasaba junto a la casa cuando oyó a doña Aurora.
 Pues oyendo los lamentos que doña Aurora exclamaba
 52 él se quedó escuchando por ver lo que allí pasaba.
 Cuando a los pocos instantes oyó aquellos dos disparos
 54 corrió junto a otra casa el joven apresurado.
 Llamó ligero a la puerta y les dice lo que pasa,
 56 los cuales daban aviso llamando a las otras casas.
 Se juntaron veinte o treinta, pronto cercaron la casa
 58 para poder cerciorarse del autor de las desgracias.
 Florinda, que oyó el tropel que hacían los vecinos,
 60 le dice: —Manuel del alma, ya veo, somos perdidos.
 Él, con mucho corazón, cogió a punto su pistola
 62 para salir a la calle, y con él iba la novia;
 abrió ligero la puerta pero con mucho sigilo
 64 cuando les dice: —Hagan calles— con ellos empezó a tiros
 Pero entonces los vecinos viendo sus muertes cercanas
 66 con mucha serenidad a fuego les contestaban.
 Les hacen una descarga a los fieros criminales
 68 que caen rodando al suelo los dos, heridos mortales.
 Se aproximó esta gente, pronto lo reconocieron,
 70 allí los tienen tendidos en aquel mismo aposento.
 Un señor que allí estaba, hermano de don Hilario,
 72 a dar parte éste se marcha en su brioso caballo;
 llegando a la casa del juez a eso de las siete y media

74 dándole la cuenta exacta de toda esta tragedia.
 Se presenta el señor juez con su acompañamiento
 76 y también el señor cura en el sitio del suceso.
 A Florinda la habían dado dos tiros en la cabeza;
 78 cuando llegó la Justicia ya la encontraron muerta.
 Y Manuel, herido grave, con vida éste se hallaba
 80 diciendo: —No hay quien me ampare pues la confesión me falta.
 Entonces el señor cura se preparó enseguida
 82 por ver si puede salvar aquel alma perdida.
 Allí a presencia del juez todito se confesó,
 84 por qué y cómo había hecho el crimen que cometió.
 Al herido con cariño, sin detención ninguna,
 86 el juez con los doctores le hacen la primera cura;
 pero todo en vano fue cuanto hacen al herido
 88 porque a los pocos instantes daba el último suspiro.
 A los padres de familia no les deis la sogá larga,
 90 enseñadles la educación que Jesucristo nos manda.

Nota: El informante dice como versos iniciales: “En un pueblo habitaba don Hilario y doña Aurora y una hija en su compañía...”

ANEXOS

I- TEMAS CLASIFICADOS POR LUGARES Y AYUNTAMIENTOS TRASMERANOS

Agustinita y Redondo

Castillo	Arnuero	0625:01
----------	---------	---------

Albaniña

Güemes	Bareyo	0234:01
--------	--------	---------

Ateo, El

Praves	Hazas de Cesto	0808:01
--------	----------------	---------

Conde Niño

Escalante	Escalante	0049:05
Santoña	Santoña	0049:01
Santoña	Santoña	0049:02
Santoña	Santoña	0049:03

Santoña	Santoña	0049:04
<i>Condesita, La</i>		
Escalante	Escalante	0110:01
Güemes	Bareyo	0110:02
<i>Don Gato</i>		
Güemes	Bareyo	0144:01
Hazas de Cesto	Hazas de Cesto	0144:06
Santoña	Santoña	0144:02
Santoña	Santoña	0144:03
Santoña	Santoña	0144:04
Santoña	Santoña	0144:05
<i>Doncella guerrera, La</i>		
Güemes	Bareyo	0231:03
Praves	Hazas de Cesto	0231:01
Santoña	Santoña	0231: 04
Santoña	Santoña	0231:02
Santoña	Santoña	0231:05
<i>¿Dónde vas, Alfonso XII?</i>		
Santoña	Santoña	0162:01
<i>En el Barranco del Lobo</i>		
Santoña	Santoña	3333:01
Santoña	Santoña	3333:02
Santoña	Santoña	3333:03
Santoña	Santoña	3333:04
<i>Espada del rey Cadete, La</i>		
Santoña	Santoña	1111:01
Santoña	Santoña	1111:02
Santoña	Santoña	1111:03
<i>Gerineldo</i>		
Güemes	Bareyo	0023:01
<i>Hermana Cautiva, La</i>		
Güemes	Bareyo	0169:02
Praves	Hazas de Cesto	0169:01

Praves	Hazas de Cesto	0169:05
Santoña	Santoña	0169:03
Santoña	Santoña	0169:04
<i>¿Hija parricida, La?</i>		
Güemes	Bareyo	8888:01
<i>Infanta parida, La</i>		
Santoña	Santoña	0469:01
<i>Jesucristo dice misa</i>		
Argoños	Argoños	0736.1:03
Argoños	Argoños	0736.1:04
Güemes	Bareyo	0736.1:02
Santoña	Santoña	0736.1:01
<i>Loba parda, La</i>		
Galizano	Ribamontán al Mar	0235:02
Santoña	Santoña	0235:01
<i>Mambrú</i>		
Güemes	Bareyo	0178:01
Güemes	Bareyo	0178:07
Santoña	Santoña	0178:02
Santoña	Santoña	0178:03
Santoña	Santoña	0178:04
Santoña	Santoña	0178:05
Santoña	Santoña	0178:06
<i>Mandamientos de amor</i>		
Güemes	Bareyo	0199:01
<i>Marinero al agua</i>		
Santoña	Santoña	0180:01
Santoña	Santoña	0180:02
Santoña	Santoña	0180:03
<i>Marzas de Año Nuevo y Reyes</i>		
Argoños	Argoños	6666.1:04
Castillo	Arnuero	6666.1:05
Escalante	Escalante	6666.1:02

Güemes	Bareyo	6666.1:01
Güemes	Bareyo	6666.1:03
<i>Marzas marceras</i>		
Carriazo	Ribamontán al Mar	7777.2:04
Galizano	Ribamontán al Mar	7777.2:02
Suesa	Ribamontán al Mar	7777.2:01
Suesa	Ribamontán al Mar	7777.2:03
<i>Motivos que tiene el hombre para no casarse</i>		
Carriazo	Ribamontán al Mar	7777:01
<i>Niña del carabí, La</i>		
Ajo	Bareyo	0698:01
<i>Niño perdido, El</i>		
Argoños	Argoños	0179:03
Güemes	Bareyo	0179:02
Santoña	Santoña	0179:01
<i>Nochebuena</i>		
Güemes	Bareyo	0710:01
Güemes	Bareyo	0710:02
<i>Padrenuestro pequeñín</i>		
Güemes	Bareyo	4444:03
Santoña	Santoña	4444:01
Santoña	Santoña	4444:02
<i>Pastora y el gatito, La</i>		
Santoña	Santoña	0565:01
Santoña	Santoña	0565:02
<i>Prisionero, El</i>		
Escalante	Escalante	0078:03
Isla	Arnuero	0078:02
Santoña	Santoña	0078:01
<i>Quintado, El</i>		
Arnuero	Arnuero	0176:02
Güemes	Bareyo	0176:03

Santoña	Santoña	0176:01
<i>Rastro divino, El</i>		
Argoños	Argoños	0042:01
Güemes	Bareyo	0042:02
Güemes	Bareyo	0042:03
Meruelo	Meruelo	0042:04
<i>Reina de los mares, La</i>		
Santoña	Santoña	2222:01
<i>San Antonio y los pájaros</i>		
Güemes	Bareyo	0194:01
<i>San José era carpintero</i>		
Santoña	Santoña	5555:01
<i>Santa Catalina</i>		
Santoña	Santoña	0126:01
<i>Santa Catalina + Marinero al agua</i>		
Santoña	Santoña	0126+0180:01
<i>Santa Irene</i>		
Güemes	Bareyo	0173:02
Santoña	Santoña	0173:01
<i>Señas del Esposo</i>		
Dueso, El	Santoña	0113:01
Santoña	Santoña	0113:01
<i>Tres hermanas cautivas</i>		
Güemes	Bareyo	0137:02
Santoña	Santoña	0137:01
Santoña	Santoña	0137:03
Santoña	Santoña	0137:04
<i>Virgen al pie de la cruz</i>		
Santoña	Santoña	9999:01
<i>Virgen y el ciego, La</i>		

Dueso, El	Santoña	0226:06
Escalante	Escalante	0226:03
Güemes	Bareyo	0226:02
Güemes	Bareyo	0226:07
Santoña	Santoña	0226:01
Santoña	Santoña	0226:04
Santoña	Santoña	0226:05

Viudita del Conde Laurel, La

Santoña	Santoña	0782:01
Santoña	Santoña	0782:02

**II- RELACIÓN DE LUGARES, TEMAS ROMANCÍSTICOS Y
VERSIONES LOCALIZADAS**

Ajo (Bareyo)

Niña del carabí, La	0698:01
---------------------	---------

Argoños (Argoños)

Jesucristo dice misa	0736.1:03
Jesucristo dice misa	0736.1:04
Marzas de Año Nuevo y Reyes	7777.1:04
Niño perdido, El	0179:03
Rastro divino, El	0042:01

Arnuero (Arnuero)

Quintado, El	0176:02
--------------	---------

Carriazo (Ribamontán al Mar)

Marzas floridas	7777.2:04
Motivos que tiene el hombre para no casarse	8888:01

Castillo (Arnuero)

Agustinita y Redondo	0625:01
Marzas de Año Nuevo y Reyes	6666.1:05

Dueso, El (Santoña)

Señas del Esposo	0113:01
Virgen y el ciego, La	0226:06

Escalante (Escalante)

Conde Niño	0049:05
Condesita, La	0110:01
Marzas de Año Nuevo y Reyes	7777.1:02
Prisionero, El	0078:03
Virgen y el ciego, La	0226:03

Galizano (Ribamontán al Mar)

Loba parda, La	0235:02
Marzas floridas	7777.2:02

Güemes (Bareyo)

Albaniña	0234:01
Condesita, La	0110:02
Don Gato	0144:01
Doncella guerrera, La	0231:03
Gerineldo	0023:01
Hermana Cautiva, La	0169:02
Hija parricida, La	9999:01
Jesucristo dice misa	0736.1:02
Mambrú	0178:01
Mambrú	0178:07
Mañanita de diciembre	5555:01
Mandamientos de amor	0199:01
Marzas de Año Nuevo y Reyes	7777.1:01
Marzas de Año Nuevo y Reyes	7777.1:03
Mesonera despiadada, La	0493:01
Niño perdido, El	0179:02
Padrenuestro pequeño	4444:03
Quintado, El	0176:03
Rastro divino, El	0042:02
Rastro divino, El	0042:03
San Antonio y los pájaros	0194:01
Santa Irene	0173:02
Tres hermanas cautivas	0137:02
Virgen y el ciego, La	0226:02
Virgen y el ciego, La	0226:07

Hazas de Cesto (Hazas de Cesto)

Don Gato	0144:06
----------	---------

Isla (Arnuelo)

Prisionero, El	0078:02
<i>Meruelo (Meruelo)</i>	
Rastro divino, El	0042:04
<i>Praves (Hazas de Cesto)</i>	
Ateo, El	0808:01
Doncella guerrera, La	0231:01
Hermana Cautiva, La	0169:01
Hermana Cautiva, La	0169:05
<i>Santoña (Santoña)</i>	
Conde Niño	0049:01
Conde Niño	0049:02
Conde Niño	0049:03
Conde Niño	0049:04
Don Gato	0144:02
Don Gato	0144:03
Don Gato	0144:04
Don Gato	0144:05
Doncella guerrera, La	0231:04
Doncella guerrera, La	0231:02
Doncella guerrera, La	0231:05
¿Dónde vas, Alfonso XII?	0162:01
En el Barranco del Lobo	3333:01
En el Barranco del Lobo	3333:02
En el Barranco del Lobo	3333:03
En el Barranco del Lobo	3333:04
Espada del rey Cadete, La	1111:01
Espada del rey Cadete, La	1111:02
Espada del rey Cadete, La	1111:03
Hermana Cautiva, La	0169:03
Hermana Cautiva, La	0169:04
Infanta parida, La	0469:01
Jesucristo dice misa	0736.1:01
Loba parda, La	0235:01
Mambrú	0178:02
Mambrú	0178:03
Mambrú	0178:04
Mambrú	0178:05
Mambrú	0178:06

Marinero al agua	0180:01
Marinero al agua	0180:02
Marinero al agua	0180:03
Niño perdido, El	0179:01
Padrenuestro pequeñín	4444:01
Padrenuestro pequeñín	4444:02
Pastora y el gatito, La	0565:01
Pastora y el gatito, La	0565:02
Prisionero, El	0078:01
Quintado, El	0176:01
Reina de los mares, La	2222:01
San José era carpintero	6666:01
Santa Catalina	0126:01
Santa Catalina + Marinero al agua	0126+0180:01
Santa Irene	0173:01
Señas del Esposo	0113:01
Tres hermanas cautivas	0137:01
Tres hermanas cautivas	0137:03
Tres hermanas cautivas	0137:04
Virgen al pie de la cruz	1112:01
Virgen y el ciego, La	0226:01
Virgen y el ciego, La	0226:04
Virgen y el ciego, La	0226:05
Viudita del Conde Laurel, La	0782:01
Viudita del Conde Laurel, La	0782:02

Suesa (Ribamontán al Mar)

Marzas floridas	7777.2:01
Marzas floridas	7777.2:03

III- ÍNDICE DE LUGARES E INFORMANTES**Argoños**

Argoños

Anónimo: 0179:03 ;0736.1:03; 0736.1:04.*Blanco Lavín, Amelia:* 0042:01.*Lavín, Felipe:* 7777.1:04.**Arnuelo**

Arnuelo

Vallejo Abad, Carlos: 0176:02.

Castillo

Expósito, Eugenio: 6666.1:05

Isla

Fernández Manzano, Araceli y Carmen: 0078:02.

Bareyo

Ajo

Robles Chamorro, M^a Ángeles: 0698:01.

Güemes

Anónimo: 7777.1:01.

Cueto Llano, Felisa: 0137:02; 0169:02; 0194:01; 0231:03; 0234:01; 4444:03.

Portilla, Sr.: 0493:01; 7777.1:03.

San Emeterio Hoya, Eulalia: 0023:01; 0110:02; 0176:03; 0178:07; 0226:07; 5555:01.

Viadero Fernández, Jose Ángel: 0199:01.

Viadero Gutiérrez, M^a Carmen: 0042:02; 0042:03; 0144:01; 0173:02; 0178:01; 0179:02; 0226:02; 0736.1:02.

Escalante

Escalante

Anónimo: 0226:03; 7777.1:02.

Samperio de la Riva, Ignacio: 0049:05; 0078:03; 0110:01.

Hazas de Cesto

Hazas de Cesto

Barquín Ruiz, Fernando: 0144:06.

Praves

Cuesta del Río, M^a del Carmen: 0169:01; 0231:01; 0727:01.

Palacio Barquín, Primitiva: 0169:05.

Meruelo

Meruelo

Menezo, Vicente: 0042:04.

Ribamontán al Mar

Carriazo

Anónimo: 7777.2:04.

Galizano

Anónimo: 7777.2:02.

Lavín Fernández, Federico: 0235:02.

Suesa

Anónimo: 7777.2:03.

Marañón Canales, Mateo: 7777.2:01.

Santoña

El Dueso

Fernández Pereda, Rosario: 0113:01.

Herrería Fernández, Francisca: 0226:06.

Santoña

Casado, M^a Antonia: 0235:01.

Colina Cerro, Felisa: 0049:03; 0169:04; 0180:03; 0231:05.

Colina Diéguez, Laura: 3333:04.

Cucurull, Rosa M^a: 0137:03.

Fernández Herrera, M^a Manuela: 0137:04; 0169:03; 0178:02; 0226:05.

Fernández Vinatea, Aquilina: 0126:01; 0162:01; 3333:01.

García, Elidia: 0137:01; 0231:02.

González, Loli: 0078:01; 0565:01; 1111:02.

Gutiérrez Bengoechea, Puerto: 0178:06; 1111:01; 2222:01.

Gutiérrez, Silvia: 0049:04.

Hernández, María et alii: 1111:03.

Herrera Torre, Amelia Lucía: 0126+0180:01; 0173:01; 0178:04; 0179:01; 0180:02.

Herrera Torre, Manuela: 0049:02; 0144:03; 1112:01.

Herrería Ruiz, Aurora: 0178:03.

Liras, Natividad: 0144:02.

Menezo, Vicente: 4444:02.

Montes, Conchita: 0178:05.

Pascual Herrería, Aurora: 0113:01.

Ramos, Rufino: 0226:01.

Rozadilla Arriola, Milagros: 0782:01; 0782:02; 3333:02.

Ruiz, Rosario: 0176:01; 0736.1:01; 4444:01.

Sinobas, Margarita: 0049:01; 0180:01; 0231: 04; 0469:01; 0565:02.

Sinobas, Valentina: 0144:04; 0144:05.

Torrecilla, Carmen: 0226:04; 6666:01.

Valle Callejo, Laura: 3333:03.

IV- ÍNDICE DE COLECTORES Y NÚMERO DE VERSIÓN

Aja Palacio, Miguel: 0169:05.

Alonso Venero, M^a Elena: 6666.1:02

Amigo Fernández, Esther: 0049:02; 0126+0180:01; 0144:03; 0169:03; 0173:01; 0176:01; 0178:02; 0178:04; 0179:01; 0180:02; 0736.1:01; 1112:01; 4444:01; 0137:04; 0226:05; 9999:01.

Anónimo: 6666.2:04.

Argos Monasterio, Sergio: 7777:01

Barberarena Colina, Alina: 0049:03; 0169:04; 0178:06; 0180:03; 0231:05; 1111:01; 2222:01;

Barquín Abascal, Susana: 0144:06

Campelo, Anjara: 0042:04; 4444:02.

Campelo, Javier: 0042:04; 4444:02.

Cobo, Patricia: 0179:03; 0736.1:03; 0736.1:04.

Cruz, Pedro: 0226:06.

Dafolgueira Fernández, Fernando: : 0782:01; 0782:02; 3333:02.

Díez, Javier: 0226:03.

Fernández Bouzo, Saray: 0178:05.

Flores Arisqueta, Verónica: 3333:03; 1111:03.

García San Emeterio, María: 0023:01; 0110:02; 0176:03; 0178:07; 0226:07; 0698:01; 0710:01.

García, Raúl: 6666.2:03.

González Alcalá, Laro: 0782:01; 0782:02; 3333:02.

Gutiérrez, Leticia: 0049:01; 0049:04; 0144:04; 0144:05; 0180:01; 0226:04; 0231:04; 0469:01; 5555:01; 0565:02; 0137:04; 0226:05.

Lavín García, Miguel: 6666.1:01.

Llano Güemes, Esther: 0698:01; 0023:01; 0110:02; 0176:03; 0178:07; 0226:07; 5555:01;

López Diéguez, Sandra: 3333:04.

Madrazo González, Agustín: 0169:01; 0231:01; 0808:01.

Marañón Casanovas, M^a Amelia: 6666.2:01.

Martínez Vinatea, Alejandro: 0049:05; 0078:03; 0110:01.

Ortiz, Carmen: 6666.2:02.

Palacio, Ángel: 6666.1:05.

Pascual, Chelo: 0137:01; 0231:02.

Petisco, Verónica: 0126:01; 0162:01; 3333:01.

Portilla Díez, Ángel Manuel: 0710:01; 6666.1:03.

Ramos, Rosa A.: 0226:01.

Revuelta García, David: 0042:02; 0042:03; 0137:02; 0144:01; 0169:02; 0173:02; 0178:01; 0179:02; 0194:01; 0226:02; 0231:03; 0234:01; 0736.1:02; 4444:03;

Rodríguez Villa, María: 0078:02.

Rubio, Sandra: 0235:02.

Samperio, Fernando: 6666.1:04.

San Román, Lara: 0078:01; 0137:03; 0144:02; 0565:01; 1111:02.

Sánchez Rozadilla, Israel: 0782:01; 0782:02; 3333:02;

Sañudo Canal, M^a Elena: 0235:01.
 Solaeta Solórzano, María: 0042:01.
 Solana Viadero, Carmen: 0199:01; 8888:01.
 Valle, Laura: 1111:03.
 Vallejo Primo, Carlos: 0176:02.
 Vicens Pascual, Roberto: 0113:01; 0178:03.

BIBLIOGRAFÍA

1.- FUENTES CONSULTADAS

- Alonso Cortés, *Romances*: Narciso Alonso Cortés: “Romances tradicionales” *Revue Hispanique*, L, 1920 (reed. Vaduz: Kraus Reprint Ltd., 1964), pp. 198-268.
- Álvarez-Bustamante, *Cancionero*: Pedro Álvarez y Eneida Bustamante, *Cancionero popular de Liébana*, 2 vol. (Torrelavega: edición de los autores, 1992 y 1996) 173 y 177 páginas.
- Arciprestazgo, *Cánticos* (1997): Arciprestazgo de Liébana, *Cánticos navideños del ramo y aguinaldos en Liébana* (Santander: Comisión Año Santo Jubilar. Arciprestazgo de Liébana. Diócesis de Santander, 1997), 183 págs. La segunda edición (Santander: Asociación Año Jubilar Lebaniego, 1999) -que citaremos como Arciprestazgo, *Cánticos* (1999)- aparece ampliada con las partituras musicales de los mismos textos publicados en la edición de 1997.
- Atero Burgos (1996): Virtudes Atero Burgos, *Romancero de la provincia de Cádiz*. Con la colaboración de Antonio José Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández (Cádiz: Fundación Machado. Universidad de Cádiz. Diputación Provincial de Cádiz, 1996) pp. 42-43 especialmente.
- Bartolomé, *Anecdotario*: Antonio Bartolomé Suárez, *Anecdotario montañés* (Torrelavega: Excmo. Ayuntamiento, 1987).
- Bustamante, Eneida: véase Álvarez-Bustamante, *Cancionero*.
- Cancio, Jesús: véase García-Lomas-Cancio, *Del solar*.
- Cantos*: *Cantos de la Montaña*, Colección de canciones populares de la provincia de Santander armonizadas (*sic*) por el maestro Rafael Calleja (Madrid: s. e., 1901)
- CGR*: Catalán, Diego, et alii: *Teoría general y metodología del Romancero Pan-Hispánico. Catálogo General Descriptivo* (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984) y *El Romancero pan-hispánico. Catálogo General Descriptivo*. Vols. II y III (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1983).
- Córdova, *Villancico*: Sixto Córdova y Oña, “El villancico montañés. Las marzas” *El Diario Montañés*, (25 de diciembre de 1930), p. 5.
- Córdova, *Infantil*: Sixto Córdova y Oña: *Cancionero Infantil Español*, I, (Santander: s.e., 1980³)
- Córdova, *Cancionero*: Sixto Córdova y Oña: *Cancionero popular de la provincia de Santander*, II, III, IV (Santander: s.e., 1980³)
- Cossío-Maza, *Romancero*: José M^a de Cossío y Tomás Maza Solano: *Romancero popular de La Montaña: Colección de romances tradicionales*, 2 t. (Santander:

- Publicaciones de la Sociedad Menéndez Pelayo, 1933 y 1934)
- Cossío, Romances: José M^a de Cossío “Romances recogidos de la tradición oral en la Montaña”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* (1919), pp. 119-127; 171-179; 307-313; (1920) pp. 27-31; 69-75; 265-271.
- Cossío, *Romances de tradición*: José M^a de Cossío, *Romances de tradición oral*. Col. Austral, núm. 762 (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, S. A., 1947)
- Cortiguera, *Contribución*: Emilio Cortiguera, “Contribución al estudio de la música popular montañesa” en *Cantos de la Montaña*. Colección de canciones populares de la provincia de Santander armonizadas (*sic*) por el maestro Rafael Calleja. (Madrid: s. e., 1901)
- Díaz, *Guía*: Joaquín Díaz, *Temas didácticos de cultura tradicional*. Nº 5: *Guía de romances*. (Valladolid: Centro Etnográfico de Documentación. Diputación de Valladolid, 1987)
- Duque y Merino, *Marzas*: “De las marzas” en *Cantos de la Montaña*. Colección de canciones populares de la provincia de Santander armonizadas (*sic*) por el maestro Rafael Calleja. (Madrid: s. e., 1901) pp. 69-75.
- Duque y Merino, *Mandamientos*: Demetrio Duque y Merino, “Mandamientos marceros” *El Eco Montañés*, 12 (1900), pp. 4-5.
- Folklore y Escuela*. Documento monográfico nº 1 (Badajoz: CEP, 1989)
- Fontes, *Índice*: Manuel da Costa Fontes: *O Romanceiro Português e Brasileiro: Índice Temático e Bibliográfico*, 2 vols. (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1997).
- Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*: Teresa Fernández González y Jesús Serrano del Blanco, *Mirando al pasado* (Santander: edición de los autores, 1991)
- García-Lomas, *Dialecto*: G. Adriano García-Lomas y García-Lomas, *Estudio del dialecto popular montañés. Fonética, etimologías y glosario de voces* (San Sebastián: Nueva Editorial, S. A., 1922)
- García-Lomas-Cancio, *Del solar*: Adriano García Lomas y Jesús Cancio: *Del solar y de la raza (Tradiciones y folklore de La Montaña)*, II (Pasajes: [s. e.] M. Bermejillo U. y Hna. (S. L.), 1931)
- García Preciados, *Reyes*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. A cantar los Reyes”, *El Diario Montañés*, (7 de enero de 1996) p. VIII.
- García Preciados, *Mandamientos*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. Los Mandamientos de Tresviso”, *El Diario Montañés*, (19 de enero de 1997) p. IV.
- García Preciados, *Marzas*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. Marzas en San Pedro del Romeral. Han salido los mozos... y también las mozas”, *El Diario Montañés*, (2 de marzo de 1997) p. IV.
- García Preciados, *Anécdotas*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. Anécdotas populares (III)”, *El Diario Montañés*, (25 de mayo de 1997) p. IV.
- García Preciados, *Liébana*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. Tres viejucas de Liébana”, *El Diario Montañés*, (20 de julio de 1997) p. VIII.
- García Preciados, *Lobo*: Jesús García Preciados, “Paisajes de la memoria. Los que engañaron al lobo”, *El Diario Montañés*, (9 de noviembre de 1997) p. IV.
- Garcilaso, *Las Marzas*: Coro Ronda Garcilaso, *Las Marzas* (Torrelavega: s. e. [Impresión: Antonino Fernández, Artes Gráficas] 1955)
- Gomarín, *Romancero*: Fernando Gomarín Guirado, «El romancero tradicional en la obra literaria de Manuel Llano» en *Revista de Folklore* 7 (Valladolid: Obra

- Cultural. Caja de Ahorros Popular de Valladolid, 1981), pp. 3-6. Es reimpresión del artículo que con el mismo título apareció publicado en *El Diario Montañés*, Suplemento Domingo (20 de enero de 1980), V.
- Gomarín, *Cuentos campurrianos*: Fernando Gomarín Guirado, *Cuentos campurrianos de tradición oral* (Santander: Artes Gráficas Bedía, 1995)
- Gomarín, *Romancerillo: Romancerillo cántabro*, ed. Fernando Gomarín Guirado (Santa María de Cayón: Ayuntamiento. Colección La sirena del Pisueña, 1997)
- Gomarín, *A caza de romances*: Fernando Gomarín Guirado, “A caza de romances en la hemeroteca”, Suplemento *Romancero General de Cantabria*, *El Diario Montañés*, (11 de diciembre de 1997) pp. IV-V.
- González Echegaray, *Toranzo*: M^a del Carmen González Echegaray: *Toranzo. Datos para la historia y etnografía de un valle montañés* (Santander: Institución Cultural de Cantabria, 1974)
- Haya Martínez, *Recolectando romances*: Juan M. Haya Martínez, “Recolectando romances donde cae la nieve a copos”, Suplemento *Romancero General de Cantabria*, *El Diario Montañés*, (11 de diciembre de 1997) pp. VI-VII.
- Haya Martínez, *Introducción*: Juan M. Haya Martínez, «Introducción» en Manuel Llano: *La Braña* (Santa María de Cayón: Ayuntamiento. Colección La sirena del Pisueña, 1998), pp. iii-xci.
- Helguera y Abad (1992): M^a de los Ángeles Helguera y Pedro P. Abad, “El folklore como fuente de actividades lingüísticas” *Revista de Folklore* 139 (Valladolid, 1992) pp. 29-33.
- Lamalfa, *Las marzas*: José Miguel Lamalfa Díaz, “Las marzas. Aproximación a una posible historia bibliográfica marcera. Apunte cronológico-bibliográfico” en *Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore “Hoyos Sainz”*, XIII (1987-1989) pp. 135-191.
- López Serrano (1986): Ricardo López Serrano, *La recogida de literatura tradicional como actividad educativa*. Documentos didácticos 98. (Salamanca: Instituto de Ciencias de la Educación. Ediciones Universidad de Salamanca, 1986)
- Manual de encuesta para la recogida de textos de la tradición oral*. Texto de Jesús Suárez López. Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias. Archivo de la Tradición Oral (Gijón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular. Ayuntamiento de Gijón, 1996)
- Maza Solano, Tomás: véase Cossío-Maza, *Romancero*
- Menéndez Pelayo, *Antología*: Marcelino Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, VIII y IX (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1945) [En la primera edición: Tomo X, Madrid: Librería de Hernando y Cia., 1900]
- Mendoza Díaz-Maroto (1979): Francisco Mendoza Díaz-Maroto “La recolección del romancero oral desde provincias. Una experiencia (1972-1979)” *El Romancero hoy: Nuevas fronteras / The Hispanic Ballad Today: New Frontiers. 2º Coloquio Internacional, Univ. of California, Davis*, ed. Diego Catalán et al. (Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal-Gredos, 1979) pp. 423-447.
- Mendoza Díaz-Maroto (1981): Francisco Mendoza Díaz-Maroto “La recogida de romances tradicionales por los alumnos. Metodología y cuestionario” *Revista de Bachillerato* 19 (Madrid: 1981) pp. 54-58.
- Mendoza Díaz-Maroto (1984): “Metodología y cuestionario para la recogida de

- cuentos folklóricos por los alumnos” *Nueva Revista de Enseñanzas Medias*, 4 (Madrid: 1984) pp. 9-18.
- Montero (1988): Pedro Montero Montero, *Los cuentos populares extremeños en la Escuela* (Badajoz: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Extremadura, 1988)
- Montesino, *Fiestas populares*: Antonio Montesino González, *Fiestas populares de Cantabria (2) Carnavales rurales* (Santander: Ediciones Tantín, 1984)
- Montesino, *Marzas*: Antonio Montesino, *Las Marzas. Rituales de identidad y sociabilidad masculinas* (Santander: Ed. Límite, 1990)
- Nicolás Marin (1987): Carmen Nicolás Marín, *De la tradición oral a la enseñanza de la literatura*. Cuadernos de educación 7 (Murcia: Consejería de Cultura y Educación. Dirección Regional de Educación y Universidad, 1987)
- Nuevo Zarracina, *Las marzas*: D. G. Nuevo Zarracina, “Las marzas” *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, I, (1944) pp. 200-210.
- Ortiz, *Bejorís*: Ramón Ortiz de la Torre y Fernández de Bustamante: *Recuerdos de Cantabria. Libro de Bejorís* (Palencia: Imprenta y Librería de Elías Heredia, 1897)
- Otaño, *Canto Popular*: José M^a Nemesio Otaño y Eguino (padre Otaño), *El Canto Popular Montañés* (Santander: Talleres tipográficos de J. Martínez, 1915)
- Pedrosa, *Padrenuestros*: José Manuel Pedrosa, “*Padrenuestros mayores y pequeños: fuentes antiguas y difusión románica moderna de algunos conjuros mágico-religiosos*”. *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, XXXVI, 1. Societa Editrice Intercontinentale Gallo (Napoli, 1994) pp. 29-48: pp. 43-44.
- Pedrosa, *Un aguinaldo*: José Manuel Pedrosa, «Un aguinaldo de *Los mandamientos divinos* tradicional en Liébana (Cantabria) y unas *Coplas del Nacimiento* (1604) de Francisco de Velasco» en *Criticón* (Toulouse), 71, 1997, pp. 53-64.
- Pedrosa, *Cancionero*: José Manuel Pedrosa, *Cancionero de las montañas de Liébana (Cantabria)* (Santander: Fundación Centro de Documentación Etnográfica sobre Cantabria, 1999), 215 págs.
- Puras y Ribas (1988): José A. Puras y M.^a Teresa Rivas, *Didáctica del Folklore*, Temas Didácticos 11 (Valladolid: Diputación Provincial, 1988)
- Rodríguez Baltanas (1989): Enrique J. Rodríguez Baltanás, “Folklore, tradición oral y enseñanza de la Literatura” *El Folk-Lore Andaluz*, 2.^a época, núm. 4 (Sevilla: Fundación Machado, 1989) pp. 207-211.
- Rodríguez Pastor (1990): Juan Rodríguez Pastor, *Cuentos populares extremeños y andaluces* (Badajoz-Huelva: Diputaciones provinciales de Badajoz y Huelva, 1990)
- Rodríguez Pastor (1995): “Folklore y escuela: Cuentos y leyendas caballas” *Revista de Folklore* 178 (Valladolid, 1995) pp. 115-126.
- Rodríguez-Zavala, Saja: Antonio Rodríguez san juan y Antonio Zavala, *En la reserva del Saja* (Oiarzun [Gipuzkoa]: Editorial Sendoa [Biblioteca de Narrativa Popular n^o 21], 2000)
- RTLH*, VI: *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, VI, eds. D. Catalán, J. A. Cid (con la colaboración de M. Pazmany y P. Montero), *Gerineldo, El paje y la infanta*. I (Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Ed. Gredos, 1975)
- Santa Juliana, *Marzas*: Coro Santa Juliana de la Real Colegiata de Santillana del Mar, *Coro Santa Juliana. Las Marzas; Los Sacramentos; Despedida de Marzas*.

(4 Hojas mecanografiadas para uso interno de los componentes del coro. No consta el año.)

Sainz de los Terreros, *Valle de Soba*: Manuel Sainz de los Terreros, *El muy noble y leal valle de Soba* (Madrid: Velasco Impresores, 1893)

Serrano del Blanco, Jesús: véase Fernández-Serrano, *Mirando al pasado*.

Voces nuevas: Voces nuevas del romancero castellano-leonés [AIER: Archivo Internacional Electrónico del Romancero], 2 vols., ed. S. H. Petersen (Madrid: Gredos-Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1982)

2.- TEXTOS EN FORMATO MAGNÉTICO

Cantabria, 1980: VV.AA., *Cantabria* CR-12046 (Madrid: Columbia, 1980) [Contiene el romance “Pastor que estás obligado” (La gentil dama y el rústico pastor) sin detallar el lugar de procedencia]

Garcilaso, 1971: Coro Ronda Garcilaso de Torrelavega: *Canciones populares montañesas* BC-3125 (Madrid: Columbia, S.A., 1971) [Contiene el “Romance del conde de Lara” (La condesita) sin especificar el lugar a que pertenece]

Liébana, 1987: VV. AA., *Cantabria. Música tradicional*. Vol. 2. Liébana, VPC-236 (Madrid: Tecnosaga, S. A. 1987) [Contiene “Romance del arriero y los siete bandoleros” en versión de *Caloca*]

Luna-Bahillo-Diego, 1999: M. Luna Samperio, M. Bahillo Martín y R. Diego Romero: *Músicas de Cantabria. Documentos de Tradición Oral*, 2 CD, (Santander: Trenti-Antropológica [TF CD 15, 16-99], 1999).

Luétiga, 1992: Luétiga, *La última cagiga* SCD-904 y SC-904 (Madrid: SEVERAL RECORDS, S.L., 1992) [Contiene “Romance de la casada en lejanas tierras”, en versión de Polaciones]

Polaciones, 1987: VV. AA., *Cantabria. Música tradicional*. Vol. 1. Polaciones, VPC-235 (Madrid: Tecnosaga, S. A., 1987) [Contiene “Romance de Belardo y Valdovinos (ía)”]; “Las marzas”; “Romance de la casada en lejanas tierras”; “Los mandamientos”]

RNE, 1997: RTVE-Música. R[adio] N[acional] E[spaña] en Cantabria, *La música popular de las tierras de Cantabria*, CD 22055 (Madrid: Gobierno de Cantabria. Consejería de Cultura y Deporte, 1997) [Contiene los textos siguientes relativos a nuestro trabajo: P/3 “Canto de Reyes” de *Tanos* (Torrelavega); P/10 “Los peregrinitos”, versión de *Villar* (Campoo de Suso); P/26 “A la puerta hay un niño”, versión de *Laredo* (Laredo); P/28 “El Mambrú” (danza de palillos). Versión musicada de *Seña* (Limpías); P/29 Fragmento -sólo música- de la Danza de las Lanzas de *Ruiloba*; (Ruiloba); P/35 “Marzas antiguas” fragmento de *Fresnedo* (Soba); P/41 “Edúcala tú mi yerno” [Albaniña], versión fragmentada de *Barrio* (Hermandad de Campoo de Suso).

3.- TEXTOS LITERARIOS QUE INCLUYEN ROMANCES Y POESÍA TRADICIONAL

Alcalde, *Escenas*: Hermilio Alcalde del Río, *Escenas cántabras (Apuntes del natural)* 2 vols. (Torrelavega: 1928), II, pp. 82-87.

Calderón, *Obras escogidas*: José Calderón Escalada (pseud. El Duende de Campoo), *Obras escogidas del Duende de Campoo*. 3 vols. (Santander: s. e. [Artes gráficas Resma, 1970]. I. Contiene: *A la sombra del abuelo* y *Por un portillo*. II. Contiene: *Estampas campurrianas* y *Por los senderos de mi valle*. III. Contiene: *Remigio*; *Monte arriba y monte abajo* y *¡Cuando yo sea rico...!*

- Cicero, *Vindio*: Isidro Cicero, *Vindio. La historia de Cantabria contada a los niños* 2 vols. (Madrid: Ediciones Corocotta, 1979-1980)
- Cubría, *La sangre pródiga*: Francisco Cubría Sainz, *La sangre pródiga*, 2^a ed. (Santander: Imprenta de la Librería Moderna, 1930)
- Duque y Merino, *Contando cuentos*: Demetrio Duque y Merino, “Algo de las marzas” en *Contando cuentos y asando castañas* (Madrid: Imprenta de la Revista de Navegación y Comercio, 1897), pp. 153-166.
- Escalante, *Obras escogidas*: Amós de Escalante (pseud. Juan García), *Obras escogidas de don Amón de Escalante*. 2 vols. Edición al cuidado de don Ciriaco Pérez Bustamante. Estudio preliminar del Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo. Introducción bibliográfica de Helen S. Nicholson. (Madrid: Ediciones Atlas, 1956) [BAE XCIII y XCIV]
- Llano, *Obras*: Manuel Llano, *Obras Completas*, 2 vols. (Santander: Fundación Marcelino Botín-Sanz de Sautuola, 1967). Reedición en 3 vols. (Madrid: Gobierno de Cantabria. Consejería de Cultura y Deporte. Alianza Editorial, 1998).
- Llano, *Artículos*: Manuel Llano, *Artículos en la prensa montañesa*, 3 vols. Recopilación e introducción de Ignacio Aguilera (Santander: Diputación. Institución Cultural de Cantabria, 1972)
- Madrid Gómez, *Polaciones*: Pedro Madrid Gómez, *Valle de Polaciones. Recuerdos de mi valle* (¿Torrelavega?, s. e., 1986).
- Martínez, *Monólogos y Estampas*: Justo Martínez González, *Monólogos y Estampas de Costumbres Campurriano-Montañesas*. (Aguilar de Campoo: edición del autor, 196950), 345 págs.
- Pereda, *Obras*: José M.^a de Pereda, *Obras completas*, 2 vols. 8.^a ed. (Madrid: Aguilar, 1974-1975)